

# فرناندو بيسوا راعي القطيع

و القصائد الأخرى



ألبرطو كاييرو

ترجمة وتقديم

المهدي أخريف

منشورات



وزارة الثقافة



إهداء ٢٠١٣

وزارة الثقافة  
المملكة المغربية

# فرناندو بيسوا راعي القطيم

والقصائد الأخرى

ترجمة وتقديم  
المهدي أخريف

إخراج : أحمد جاريد  
تنفيذ الإخراج : إدريس برادة  
الإيداع القانوني : 2004/158  
ردمك : 9981-822-55-8  
مستحب : مطبعة دار المناهل، 2004





## المهدي أخريف

### مقدمة المترجم

- 1 -

ألبرطو كاييرو داسيلبا. أمبق أنداد پيسوا إلى الوجود. انبثق دفعة واحدة بديوانه راعي القطيع يوم 8 مارس 1994. وهو على قصر الحياة التي عاش (27 سنة)، معلّم الأنداد جميعاً، شعراء وناثرين، وصديق بعضهم ، وهو الذي وصفته ماريا تيرايزا لوبيز الباحثة البرتغالية المختصة بكونه «المعلّم اللّذي وضعه پيسوا في مواجهة ذاته نفسها ليتعلّم كيف يعيش بدون ألم، ويشيخ بلا ضجر، ويموت بلا قزع»، وإليه أيضاً كان يلجأ پيسوا كي يلتمس العلاج من «بليّة التفكير، من التفكير بلا انقطاع». لذلك اخترت، إسوة ببعض مخرجي مختارات پيسوا الشعرية إلى النشر، أن أفتح بكتاب كاييرو الشعري، مشروع المختارات الشعرية الواسعة لپيسوا التي أزمع نشرها مترجمة إلى العربية، على أن تتلوه تبعاً أعمال باقي الأنداد الكبار : ريكاردو ريس ألبارو دي كامپوس. وأخيراً فرناندو پيسوا. كلٌ منها في كتاب مستقل بما يكون أربعة أجزاء متفاوتة حجماً ، متناعمة شكلاً ونظماً.

ماهو متوفر من معلومات عن حياة المعلم كاييرو قليل جداً بالكاد يغطي نصف صفحة. لأن كل حياته تقريباً هي تلك التي كانت تجري وقائعها في شعره.

وُلد في لشبونه يوم 16 أبريل من عام 1889. وتوفي مسلولاً عام 1915 في لشبونه ذاتها التي عاد إليها في الشهور الأخيرة من حياته..حياته التي أمضى معظمها في ضيعة صغيرة واقعة على ضفة الجرى السفلي لنهر التاج (ريباتيخو). قرب العاصمة. وبفضل إيرادات متواضعة موروثة. تمكن من التفرغ في عزلة كاملة وبدون مزاوله أي مهنة. لتأمل الطبيعة مهووساً. عبر نشر أبيات متفردة بإماطة اللثام عن "بساطة" و"طبيعية" كل تلك الأشياء التي "يرأها الإنسان ولا يراها". معتبرا نفسه شاعر إحساس مباشر بالأشياء. لا يترك للتفكير أو العاطفة أي إمكانية للتشويش على مهمة "الرأي" الموضوعي المحايد للحبيعة غدت الوحيده النظر مدعوماً بخدمات الحواس الأربع الأخرى.



اختار كاييرو عن مزاج. عن زهد تقريباً فطري. أن ينأى بنفسه عن أي احتكاكٍ بالتخزين أو بالأحداث اليومية من حوله. ماكان لأحد أن يعلم كيف كان يمضي أيامه على ذلك التلّ القريب والبعيد جداً في الآن نفسه عن صخب العاصمة. لولا تلك السطور (1) الثلاثة والعشرون المشوشة الخط التي عثر عليها في الصندوق اليسوي العجيب منذ خمس سنوات. ضمن ورقة من بين 28 ألف ورقة تكون مجموع الأثر اليسوي بفضل تلك الأسطر نعلم أن كاييرو كان يمضي صباحاته. حتى الضحى في الغالب، جنب نافذته المطلّة على ريباتيخو. متأملاً. بينما يفضل تمضية سويّعات ما بعد الظهيرة متجولاً على جنبات النحدر المؤدي إلى غابة روسادوس. بعد أن يكون تعهد بنفسه نباتات الطبيعة وأشجارها.. ويبدو أن أسلوب معيشة العلم. ومشيته وإيماءاته «غير الطبيعية» في محاورة كائنات الطبيعة الصامتة من حوله. كانت مما يستثير فضول القاطنة المجاورين. بل كانت مثار تعاليق قسيس كنيسة القرية العجوز (قرية دوس ألموس) الذي اعتاد في قداس الآحاد. اتخاذه مثلاً سيئاً لا يجب أن يحتذى من أي مسيحي طيب عاقل. غير أن الجديد الحقيقي الذي حملته تلك الأسطر الكاشفة يتمثل في أن كاييرو كان يخصص أوقاتاً معلومة في الصباح - وفي المساء أحياناً - للقراءة الصامتة. وللقراءة الجهرية لقصائد رعوية وغير رعوية، ونصوص - وصفها ليسوا بالغنوصية الغامضة. وهذا ما يدحض بكيفية قاطعة مزاعم أنداده : ريس، كامپوس، ليسوا. نفسه. أنطونيو مورا، وباشيكو. ممن عدّوه شاعراً طبيعياً. نافين أن يكون تلقى أي تعليم ثانوي أو عالٍ. إلى حدّ أن ريس اعتبره شاعراً أمياً وحتى دون الأمي. فيما رأى ليسوا أنه «يكتب البرتغالية بطريقة رديئة». غير أن أرنالدو سرابيا وإدواردو لورنسو وباحثين آخرين يؤكدون اطلاعه على الشعراء الرعويين وعلى فرجيل وعدد من الفلاسفة والشعراء الحديثين مثل ويتمان وثيساريو بيردي. بل وحتى على نصوص لبوذية الزن..

---

(1) نشرت أولاً في مجلة ESTACAS البرتغالية عدد 41. عام 1998. وقد اطلعت عليها مترجمة إلى الإسبانية في CASUALIDADES البرشلونية، عدد 103/2، ماي 2003.

الواقع أن قراءة متأنية لشعر كاييرو، أو نشره الشعري بالأحرى، تسمح باستشفاف الجهد غير العادي الذي يبذله كي يتخلص من كل تأمل معرفي أو ثقافي للطبيعة. بغرض الوصول إلى وضع التأمل "الخالص"، التأمل بالنظر وحده.

علاقة كاييرو بباقي الأنداد. كانت على العموم. علاقة معلم بمريدين. وإن اختلفت درجاتها وظروفها من ندّ إلى آخر. ولا شك أن ريكاردو ريس كان أقربهم إلى العلم وأكثرهم ملازمة له وتأثيراً عليه إلى حد أنه دفعه. غير ما مرة. إلى التنازل عن صرامة عاداته وهو الرجل النباتي الزاهد في ملذات الحس - ومشاركته احتساء النبيذ الأبيض العثق المجلوب من الضواحي. ولولا مكانة ريس الأثيرة هذه لما عهد إليه من قبل ورثة العلم بتنفيذ وصيته. البارودي كامپوس بدوره لم يكن يخفي كغيره من الأنداد إعجابه الشديد بكاييرو. حتى بعد انقطاع الاتصال الشخصي المباشر بينهما عام 1914 إثر انتقال كامپوس إلى إنجلترا لاستكمال الدراسة ثم للاستقرار مدة طويلة بها حيث لم يعد إلى لشبونه إلا عام 1934. أي بعد وفاة كاييرو بما يناهز العشرين عاماً. أما فرناندو پسوا فالتأيت أنه مع اعترافه بفضل الشيخ إذ قال عنه " إنه معلّمي الذي ولد بداخلي" لم يعرفه معرفة شخصية. وعندما كان كاييرو على سرير الاحتضار غير بعيد عنه في لشبونة التي عاد إليها في الأشهر الثلاثة الأخيرة من حياته لم يهتم حتى بمجرد القيام بالواجب الضروري للمريد بالوقوف بجانب المعلم لحظة رحيله. لاسيما أن ريس كان قد عاد لأسباب سياسية إلى البرازيل. وكامپوس<sup>(1)</sup> كان موجوداً في إنجلترا. وهو ما طبع نهاية الشاعر الموضوعي الأكبر بقسوة ومرارة مضاعفتين.

---

(1) سيقول كامپوس معلقاً على لامبالاة پيسوا تلك : "لقد كان يعيش كما لو لم يكن موجوداً يحس بالأشياء، بدون أن يتحرك . ولا حتى من الداخل.."

يتكون العمل الشعري لألبرضو كاييرو من «راعي القطيع».. الراعي العاشق.. ومن قصيدتين قصيرتين. جميعها مؤرخة بـ 1911 و 1912 وإن كانت مكتوبة . في الواقع . مابين 1914 و 1915. بالإضافة إلى قصائد عديدة أخرى جمعها ريكاردو ريس باعتباره منفذ وصية الشاعر تحت عنوان «قصائد غير متجانسة» بعضها مؤرخ بعد 1915 سنة وفاة الشاعر. وهو ما فاجأ - لأدري لما ذا؟ - الكثير من النقاد.

ظل كاييرو شاعراً مجهولاً في حياته. بعد وفاته بسنوات بدأ التعرف عليه بالتدريج من لدن أقلية من مثقفي. لشبونة، أبرطو، كوينبرة. ممن اهتموا أيضاً برييس. كامپوس. وپيسوا في منتصف عشرينات القرن العشرين. من خلال مجلة Athena (بإدارة كل من پيسوا وروي باث). ثم في أوائل ثلاثينات نفس القرن في مجلة Presença. وابتداءً من 1942 (بعد سبع سنوات على وفاة پيسوا) أصدر أدولفو كاسايس مونتيرو. (القادم بدور من مجلة Presença). مجموعة من قصائد «راعي القطيع» و «قصائد غير متجانسة» ضمن مختارات شعرية لفرناندو پيسوا في دار Confluència للنشر هي الأولى من نوعها في تاريخ نشر الإنتاج الأدبي الپسوي. وقد نفذت الطبعة الأولى في مدة وجيزة. مما عدّ علامة على بداية التكريس الجماهيري للشاعر وأنداده. بعد أربع سنوات. أي عام 1946 قدّم جواو غاسپار سيمويس ولويس دي مونطالبور. بعد مجهودات تنقيبية ترتيبية مدققة. إلى الطبعة. عمل كاييرو الشعري الكامل<sup>(1)</sup> في الجزء الرابع في الأعمال الكاملة لفرناندو پيسوا المنشورة في دار أتيكا للنشر بلشبونة.

---

(1) مازال عمله الشعري لم يكتمل بعد. إذ بعد سنوات طويلة على ظهور أعماله الكاملة كشف النقاب. بفضل جهود تنقسي من ماريا تيريزا لوبيز عن بعض النصوص النثرية لكاييرو لم تكن معروفة من قبل وهو مافتح باب هام احتمال واحد. نصوص أخرى شعرية ونثرية بحاجة ربما إلى من ينجح في اكتشافها وإظهارها للوجود.

في عام 1998 وعن منشورات المجلس الأعلى للثقافة بالقاهرة. كنت قد نشرت. ضمن مختارات شعرية لیسوا من ترجمتي الشخصية. بعض المقاطع من "زاعي القطيع" ومن "قصائد غير متجانسة" أعترف اليوم أن اجتزائي إياها من مواقعها في سياقاتها الأصلية لم يكن مبرراً تماماً ولا مقنعاً. وقد كنت اعتمدت بصورة أساسية على الترجمة الإسبانية لخصوصي أنطونيو جاردينت ؛ لكن بعد اطلاعي على ترجمة أنخيل كريسيو (1) أولاً لمختارات شعرية واسعة للشاعر البرتغالي. ثم على ترجمة كامپوس پامپانو (2) لأكبر مختارات شعرية لیسوا ظهرت في الإسبانية حتى اليوم من خلال طبعة مزدوجة يجاور فيها الأصل البرتغالي نظيره الإسباني المترجم ؛ بعد ذلك وجدت من الضروري أن أدخل بعض التعديلات والتدقيقات اللازمة على ما كنت ترجمته من شعر كاييرو سواء مما نشرته أو مما لم أنشره بعد. علماً أن ترجمتي الأولى لأشعاره تعود إلى عام 1988. بيد أن الأعمال التنقيحية الجزئية والحدودة لم تلبث أن قادتني إلى ترجمة بقية القصائد المكونة للعمل الشعري "الكامل" لكاييرو. ترجمة أحسبني توخيت فيها أقصى ما يوسعني من دقة تمثيل للأصل . وهذه الترجمة هي هذه بالذات التي يسرني أن تصدر اليوم ضمن منشورات وزارة الثقافة المغربية . مع مقدمة. بل دراسة بالأحرى. لريكاردو ريس لم أجده. من بين عشرات الدراسات. أنسب منها مدخلاً لفهم الأثر الشعري لكاييرو جوهراً وشكلاً.

---

(1) منشورات أوترال . 1995

(2) دائرة القراء . برشلونة 2001 . تحت عنوان : قلب لا أحد.



## مقدمة ريكاردو ريس

أَلْبِرْطُو كاييرو دَاسِيلَبا وَلِدَ في لشبونة (....) (١) من أبريل عام 1988، وفيها توفي مَسْلُولاً. يوم (....) من (....) عام 1915 أَمَضَى حَيَاتِهِ، تقريباً بكاملها في منزل قروي في ريباتينخو (؟) : لَمْ يَعِشْ في مسقط رأيه سِوَى سَنَتَيْهِ الْأَوَّلِيَّينِ ثُمَّ بَضْعَةَ شهور من آخر حياته. في ذلك المنزل القروي العُزُول. كَتَبَ كاييرو تقريباً جميع قَصَائِدِهِ الْأُولَى. التي أَسَمَاهَا «رَاعِي الْقَطِيع»، وَهِيَ مَكْتَمَلَةٌ كَدِينَوَان. و«الرَاعِي الْعَاشِق». وَهِيَ قَصِيدَةٌ غَيْرُ مَكْتَمَلَةٍ. ثُمَّ هُنَاكَ بَعْضُ الْقَصَائِدِ الْأُولَى التي جمعتها بِنَفْسِي. باعتبارها تَرْكَةً خُصِصَتْ بِهَا لنشرها مع بَاقِي الْقَصَائِدِ تحت إسم قَصَائِدِ غير متجانسة. من اقترح أَلْبَارُو دِي كَامِپُوس. آخر هذه القصائد من نِتَاجِ الْفَتْرَةِ الْآخِرَةِ من حَيَاةِ الشَّاعِر. عندما عَادَ إِلَى لشبونة من جديد.

أَعْتَقِدُ أَنَّ من وَاجِبِي أَنْ أَثْبِتَ هَذَا التَّمْيِيزَ، لَأَنَّ بَعْضاً مِنْ قَصَائِدِهِ الْآخِرَةِ يُظْهِرُ، بسبب الاختلال الناجم عن المرض. شيئاً جديداً وغريباً نسبياً فيما يتعلق بالسَّمة العامة للعمل. سِوَاةِ مِنْ حَيْثُ طَبِيعَتُهُ أَوْ مِنْ حَيْثُ تَوَجُّهُهُ.

لَا يُوْجَدُ في حَيَاةِ كاييرو مَا يُمْكِنُ أَنْ يُحْكَى. قَصَائِدُهُ هِيَ حَيَاتُهُ. خَارِجُهَا لَيْسَ ثَمَّةُ أَحْدَاثٍ وَلَا تَارِيخٍ. الْحَادِثُ الصَّدْفِيُّ، اللَّامُجْدِي وَالْعَبْثِيُّ الَّذِي أَنْجَبَ الْقَصِيدَتَيْنِ الْأُولَيَيْنِ من «الرَاعِي الْعَاشِق»، لَمْ يَكُنْ حَدَثًا كَانَ نَسِيَانًا بِالْآخَرَى.

---

(١) جميع النقط الدالة على حذف في هذه المقدمة سواء وردت بين قوسين أو بدونهما هي مما حُفِلَ بِهِ الْأَصْلُ

يُمَثِّلُ عَمَلُ كَاييرو الشعري إعادة بناءً كاملةً للوثنية في جَوْهَرها المطلق، عَلَى نَحْوِ  
لَمْ يَسْتَطِعْهُ، لَا الْإِغْرِيْق وَلَا الرُّومَان. الَّذِينَ عَاشُوا فِيهَا وَلِذَلِكَ لَمْ يَنْشَغُلُوا بِالتَّفْكِيرِ فِيهَا.  
لَكِنْ عَمَلُ كَاييرو بِمَا حَوَاهُ مِنْ وَثْنِيَّةٍ لَمْ يَكُنْ نِتَاجَ تَفْكِيرٍ، وَلَا حَتَّى إِحْسَاسٍ : كَانَ  
مَعَايِشَةً بَاطِنِيَّةً بِأَعْمَقٍ مَا فِيْنَا مِمَّا يَجَاوِزُ الْإِحْسَاسَ وَالنَّطْقَ، وَمِمَّا لَا يَحْتَاجُ إِلَى تَفْسِيرٍ  
لَنْ يَفِيدَ فِي شَيْءٍ. عَمَلُ كَاييرو بِكَامِلِهِ يَتَكَلَّمُ عَنْ نَفْسِهِ، بِالصَّوْتِ الَّذِي هُوَ صَوْتُهُ، وَفِي  
اللُّغَةِ الَّتِي يَتَشَكَّلُ بِهَا الدَّهْنُ، إِذْ لَيْسَ بِمُسْتَطَاعٍ مَنْ لَا يَفْهَمُ أَنْ يَفْهَمَ، وَمَنْ ثُمَّ لَا حَاجَةَ  
إِلَى التَّفْسِيرِ. وَإِلَّا كُنَّا كَمَنْ يَحَاوِلُ ، بِتَمْطِيطِ الْكَلِمَاتِ، حَمْلَ شَخْصٍ عَلَى فَهْمِ لُغَةٍ  
لَا يَتَكَلَّمُهَا.

لَقَدْ صَنَعَ كَاييرو وَهُوَ الْجَاهِلُ بِالحَيَاةِ وَبِالْأَدَبِ أَوْ يَكَادُ، وَبِدُونِ ثِقَافَةٍ وَلَا مَعَايِشَةٍ  
لِلْغَيْرِ، أَثَرَهُ بِوَاسِطَةٍ تَقْدِّمُ مَحْسُوسَ وَعَمِيقٍ، كَمَنْ يَقُودُ، بِوَاسِطَةِ الْوَعْيِ الْآوَاعِي لِلْبَشَرِ،  
التَّطَوُّرَ النَّطْقِيَّ لِلْحَضَارَاتِ. لَقَدْ كَانَ تَقْدِّمًا فِي الْإِحْسَاسِ، أَوْ بِعِبَارَةٍ أَفْضَلُ، فِي طَرُقِ  
امْتِلَاقِهَا، تَطَوُّرًا بَاطِنِيًّا فِي أَفْكَارٍ مُشْتَقَّةٍ مِنْ نَفْسِ الْإِحْسَاسِ التَّقْدِمْيَةِ.  
بِوَاسِطَةِ حَدْسٍ فَوْقَ إِنْسَانِيٍّ، مِنْ تِلْكَ الْحَدُوسِ الَّتِي أَسَّسَتِ الدِّيَانَاتِ دَائِمًا، اكْتَشَفَ  
كَاييرو الْعَالَمَ بِدُونِ تَفْكِيرٍ فِيهِ، وَبِدُونِ أَنْ يَكُونَ مَرْتَاحًا لِاقْتِرَانِ الْحَدْسِ بِالذِّينِ. فَكَمَا  
أَنَّهُ رَفَضَ الشَّمْسَ وَالْمَطَرَ كَذَلِكَ رَفَضَ كُلَّ دِينٍ وَكُلَّ مِيتَا فِيزِيْقَا، اكْتَشَفَ الْعَالَمَ وَخَلَقَ  
تَصَوُّرًا عَنِ الْكَوْنِ مُعَاكِسًا لِتَأْوِيلَاتِنَا.

حِينَمَا أُنِيطَتْ بِي مَهْمَةٌ دَفَعَ هَذَا الْأَثَرُ لِلنَّشْرِ، فَكَّرْتُ أَوَّلًا فِي مَقْدَمَةٍ تَتَضَمَّنُ  
دِرَاسَةً نَقْدِيَّةً تَأْمَلِيَّةً حَوْلَ عَمَلِ كَاييرو الشعري، نَظَرِيَّاتِهِ وَمَآلِهِ الطَّبِيعِيِّ. إِلَّا أَنَّنِي لَمْ  
أَسْتَطِعْ إِنْجَازَ أَيِّ دِرَاسَةٍ مُرْضِيَةٍ. لَقَدْ بَدَأَ لِي الشَّرْحُ وَالتَّفْسِيرُ مُتَعَدِّرَيْنِ. لِأَنَّ مَا هُوَ مُبَاشِرٌ  
مِثْلَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ يَسْتَعْصِي عَلَى التَّفْسِيرِ : بِوَسْعِنَا فَحَسَبَ رُؤْيِيَّتِهِ وَالْإِحْسَاسِ بِهِ.  
يُخْزِنُنِي أَنْ أَكُونَ مُجْبِرًا مِنْ لَدُنِ النَّطْقِ عَلَى قَوْلِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ الْقَلِيلَةِ عَنْ عَمَلٍ  
مُعَلِّمِيٍّ، وَأَلَّا أَسْتَطِيعَ كِتَابَةَ شَيْءٍ مُفِيدٍ أَوْ ضَرُورِيٍّ بِالْكَلِمَةِ الَّتِي كَتَبْتُهَا بِالْقَلْبِ فِي النَّشِيدِ  
XIV مِنْ «كِتَابِ أَوَّلِ»، كِتَابِي الَّذِي أَبْكِي فِيهِ الرَّجُلَ الَّذِي كَانَ بِالنِّسْبَةِ إِلَيَّ. وَسَيَكُونُ بِالنِّسْبَةِ

إلى كثيرين كاشف الواقع، و «أخضبوط (1) الاحاسيس الحقّة، : المحرر الأكبر الذي أعادتنا، مغنّيًا،  
إلى الهباءِ المضيء الذي هو نحن : الذي اقتلَعنا من الموت ومن الحياة. تاركًا إيانا بين الأشياء  
البسيطة التي لا تعرف. في مَروِها، شيئًا عن الموت ولا عن الحياة : والذي حرّرنا من  
الأمَل ومن اليأس، حتّى لا نتأسّى بلا منطوق ولا نحزن بلا سبب : نحن معه مدعّون.  
يدون تفكير. إلى الحتميّة الموضوعيّة للكون.

أهَبْ هَذَا الْعَمَلُ الَّذِي عُهِدَ إِلَيَّ بنشره . إلى المصادفة الحتمية للعالم، أهَبْه قائلًا :

فَلتَفَرِّحُوا أَنْتُمْ. أَيُّهَا الْبَاكُونَ أمراض التاريخ!

لَقَدْ بَعَثَ الْإِلَهِ الْأَعْظَمَ.

هَذَا الْعَمَلُ بِكَامِلِهِ مُهْدَى. بِنَاءً عَلَى رَغْبَةٍ

من المؤلف ، إلى ثيساريو بيردي.

## I

لَقَدْ خَصَّنِي أَقَارِبُ أَلْبِرْطُوكَايِيرُو الَّذِي سَلَمَهُمْ هُوَ نَفْسُهُ أَثَرُهُ الْكَامِلُ مَعَ الْقَصَائِدِ  
الْمُتَفَرِّقَةِ الْكَمَلَةِ لَهُ، بِمَهْمَةٍ وَضَعَ تَقْدِيمَ أَوْ تَمْهِيدٍ تَفْسِيرِيٍّ لِهَذَا الْأَثَرِ بِاعْتِبَارِي الشَّخْصِ  
الْوَحِيدِ الَّذِي يُمْكِنُ حِسَابُهُ تَلْمِيذًا لِلشَّاعِرِ.

تَمَثَّلُ هَذِهِ الْمَهْمَةُ، مَعَ مَا تَحْمِلُهُ مِنْ امْتِنَانٍ لَصَدَاقَتِي وَ (...) وَلِإِعْجَابِي، عَيْنًا ثَقِيلًا  
حَقًّا عَلَى وَعْيِي بِخُدُودِ كِفَايَتِي، لَيْسَ بِسَبَبٍ افْتِقَارِي إِلَى الْحَسَّاسِيَّةِ الْعَفْوِيَّةِ اللَّازِمَةِ  
لِلتَّمَثُّلِ الْمُبَاشِرِ لِلْقَصَائِدِ، وَلَا الْحَسَّاسِيَّةِ الْعَفْوِيَّةِ الْمَائِلَةِ لِتَثْمِينِهَا بِهَدْوٍ، وَلَا بِسَبَبِ  
افْتِقَارِي، لِكِي أَقُولَ الْحَقِيقَةَ، إِلَى التَّصَوُّرِ الصَّحِيحِ لِمَا تَمَثَّلُهُ مِنْ ثَقُلٍ فِي مِيزَانِ التَّارِيخِ  
الْأَدَبِيِّ، وَلَكِنْ لِأَنِّي لَسْتُ مَعْرُوفًا بِمَا فِيهِ الْكِفَايَةُ، لِكِي أَعْلِيَّ مِنْ جَدَارَةِ ظَهْوَرِي، كَمَا أَنَّ  
الْآلِهَةَ لَمْ تَهَبْنِي ذَلِكَ الْأَسْلُوبَ الَّذِي يَجْلِبُ الْمُرِيدِينَ، لَشَفَافِيَّتِهِ، أَوْ يُخَضِّعُهُمْ، لِحِمَاسِيَّتِهِ.  
هَلْ بَاسِطِطَاعَتِي الْحَدِيثَ عَنْ أَلْبِرْطُوكَايِيرُو بِذُنُونِ أَنْ أَعَالِي أَوْ أَفْرِطَ، وَكَيْفَ لِي  
بِالْاِقْتِصَادِ وَالْإِيجَازِ طَالَمَا أَنَّ عَلَيَّ أَنْ أَقُولَ مَا أَتَصَوَّرُهُ، مَا أَعْتَقِدُ أَنَّهُ جَوْهَرُ الْحَقِيقَةِ  
الْمُطْلَقَةِ؟

بَعْدَ مُرُورِ عَشْرِ سِنَوَاتٍ - أَوْ أَكْثَرَ أَوْ أَقَلَّ - رُبَّمَا لَنْ يَرَى أَحَدٌ فِي كَلِمَاتِي أَيَّ مُبَالِغَةٍ  
حَيْثُذِي، إِنْ قُدِّرَ لِلْإِنْصَافِ، ابْنُ الْآلِهَةِ، أَنْ يَهْبِطَ إِلَى الْأَرْضِ ذَاتَ مَرَّةٍ، رُبَّمَا سَيَعْتَرِفُ وَعْيِي  
أُورُوبَا بِالْبِيرْطُوكَايِيرُو الْمَعْلَمِ، وَالشَّاعِرِ الَّذِي (...).

أَمَّا الْيَوْمَ، وَقَصَائِدُهُ تَطِلُّ عَلَى نَافِذَةِ الْجُمْهُورِ لِلْمَرَّةِ الْأُولَى، فَلَا بَدَّ مِنْ تَوَخُّي  
الْإِحْتِرَاسِ فِي الْأَلْفَافِ، وَالتَّدْقِيقِ فِي الْأَحْكَامِ، وَالْإِعْتِدَالِ فِي الْإِشَادَاتِ.  
إِنَّ رَجُلًا يَقُولُ عَنْ نَفْسِهِ إِنَّهُ تَلْمِيزُ فَلَانَ يَمْلِكُ بِالْأَقْلَى الْحَقُّ فِي امْتِدَاحِ أَسَاتِذِهِ  
بِذُنُونِ تَوَرُّعٍ. أَمَّا إِذَا كَانَ مُعَاصِرًا لَهُ وَنِدَاءً فَهُوَ يَمْلِكُ مَا يَزِيدُ عَلَى الْحَقِّ فِي ذَلِكَ.

أقول هذا الذي ما كان يستحق أن أكتبه. لكنّ عدم كتابته كان سيحزنني - لأنّني -  
إلى "التقديم" الذي طلب مني إنجازه.

أقول عن ألبرطو كاييرو. بما وسّعني من قوّة على إقامة الدليل :  
(1) هو الشاعر الأكبر والأكثر أصالة من بين كل الشعراء في كل اللغات التي  
أعرفها.

(2) هو من أعاد بناء العاطفة الوثنيّة المفقودة، التي لم تجرّب أبداً (...) من جديد ،  
منذ فقدان الحضارة الوثنيّة.

(3) شعره في مجموعته حوى مبكراً. ملامح حضارة جديدة متصاهرة بعض الشيء  
مع أصوات شائعة أوروبية وأمريكية . لكنها تبدو الآن، في هذا العمل ، ملتحمة للمرّة  
الأولى، وذات معنى...

وبدون تفسيرات إضافية. أنتقل إلى موضوع مقدّمتي.



## II

أقول عن البرطو كاييرو إنه أكبر شاعر حديث، لأنه وهو من كبار الشعراء، لا يمكن إلا أن يكون شديد التألق، في عصرنا الممدد بالفضاعات، في الساعات الزائفة لحشرجة حضارة لم تعرف الاكتمال البتة.

لنبرز في البداية الزية الأولى التي تسترعي الانتباه في هذه القصائد، أعني تخليها عن أي امتثال إيقاعي مصطلح عليه. أؤكد من الآن، عدم اتفاقها معها (لايهم). في اللاتساقية هذه ينتفي الترقيم. منذ الكتب النبوتية لـ وليم بليك، إلى القصائد الغامضة (1) لـ سوئي، أو شيلي حتى الحياة المكتملة للبيت الحر في كتاب ولت ويتمان... لايمثل الشعر الحر اليوم جديداً يذكر، ولا وجود حتى لمدرسة واحدة يؤسسها أن تنسبه لنفسها.

الشيء الوحيد الذي يمكن صنعه بالشعر الحر هو الإيقاعية الفردية التي بمستطاع الشاعر أن يعبرها من خلاله. لدى المستخدمين الكبار والحقيقيين للشعر الحر، نجد أن الثبرة الباطنية للبيت الشعري، وإيقاعه الروحي يتغيران من شاعر إلى شاعر. الشعر الحر لدى عوام الشعاريير ماهو إلا دليل إضافي على ما لا ينبغي له أن يمتلك مكاناً في القصيدة.

في الأبيات الحرة لـ بليك، أو ويتمان ثمة صوت مختلف، منحني مختلف. سيقال إنها كتبت في إيقاعات مختلفة، وكو لم يكن أي منها قد كتب وفق مايمكن اصطلاحياً تحديده كنمط من أنماط الإيقاع. على نحو مشابه عند الزارع الوحيد للبيت الحر في البرتغال السيد البارو دي كامپوس، ثمة فردانية نجسها جليّة وشخصيّة في التقنية المقطعية العجيبة التي تظهر من خلال اللاتساقية تلك.

نفس الشيء يحدث مع البرطو كاييرو. شعره الحر لايملك لا الإيقاع التوراتي، الرتيب للآبئات الحرة والنبوتية، لـ بليك، ولا ذلك الإيقاع - ذا البطء المدروس - الذي نجده عند سوئي، ماثيو أرتولد... ولا إيقاع ويتمان الدوغمائي الرحب مثل سهل تحت الشمس، ولا إيقاع البارو دي كامپوس الوزون بقوة داخل تصور سنفوني واضح في النشيد. إيقاع كاييرو قطّ مبالغت مباشر بصفة مطلقة، مستقيم على الدوام.

الأصالة التي قد ينم عنها أصالة من مستوى متدنٍ. قيمة كاييرو باعتباره شاعراً كبيراً تتجلى حقاً في بنية قصائده، في التصوّر الفلسفي المميز لكلّ شاعرٍ حديث، وخاضع لرحلة الشباب التي تميّزه.

في الفلسفة أدرك كاييرو مآلماً يذكركه أحد : الموضوعية المطلقة. لقد ابتكر السيرورات الشعرية لكل الأزمنة تمعّنوا جيداً فيما أقول : لكلّ الأزمنة. لقد ابتكر السيرورات الفلسفية لعصرنا ومضى في الموضوعية إلى حدّ جاوز معه العلم الخالص. قطع الصلة بالآحاسيس الموروثة عن الشعر والفلسفة الإنسانيين.

لا شيء يبرهن على ذلك أفضل من بيتٍ له ربّما هو الأعلى في عمله :  
الطبيعة أجزاء بلا كلّ.

### III

بِمَ يَتَمَيَّزُ هَذَا الرَّجُلُ الَّذِي قَلْتُ عَنْهُ مَا قُلْتُ : أَيْكُونَهُ مَجْدَدَ الْوُثْنِيَّةِ؟ الْمَسْأَلَةُ سَتَبْدُو  
مَلْتَبَسَةً فَقَطْ ، بِالنَّسْبَةِ إِلَى مَنْ يَجْهَلُ تَمَامًا، مِثْلَ غَالِبِيَّةِ مُعَاَصِرِي، وَكَذَلِكَ غَالِبِيَّةِ  
الْمُعَاَصِرِينَ، الْأَفْكَارِ الْجَدِيدَةِ لِلْمَوْقِفِ الْمَيَّزِ لِلْوُثْنِيَّةِ.

كَايِيرُو مِثْلَ كُلِّ الشُّعْرَاءِ الْكُونِيِّينَ ، شَاعِرِ بَسَاطَةٍ مُطْلَقَةٍ، لَيْسَ كَمِثْلِ أُبَيَّاتِهِ مَا يَحْيَا  
بَعِيدًا عَنِ الْخَتَرَعِينَ الْحَدِيثِينَ لِلانْطِبَاعَاتِ، وَصَاقِلِي الْأَحَاسِيْسِ الْبَسِيطَةِ، وَعَمَّنْ يَلُوكُونَ  
الرُّوحَ ذَاتَهَا حَتَّى إِضَاعَتِهَا : إِضَاعَةُ اللَّبَابِ الْهَلَامِيِّ لِلْأَحَاسِيْسِ اللَّامُعِينَةِ.

جَمِيعُ الشُّعْرَاءِ الْكِبَارِ بِسَطَاءَ... وَإِذَا مَا بَدَأَ فَهَمُّهُمْ عَسِيرًا، فَلِئَانَّ بَسَاطَتَهُمْ تَحْوِي  
مُبَادئَ جَدِيدَةٍ ، تَصَوُّرًا جَدِيدًا عَنِ الْأَشْيَاءِ يَمْضِي، لِجَدَّتِهِ، لَا لِيُغْمُوضِيهِ، إِلَى مَا هُوَ أَبْعَدُ  
مِنَ الْعَادَاتِ الذَّهْنِيَّةِ الَّتِي تُشْرَطُ عَمَلِيَّةُ الْفَهْمِ.

أَنْتَهِيَ كَمَا بَدَأْتُ، أَلْبَرَطُو كَايِيرُو هُوَ أَحَدُ كِبَارِ شُعْرَاءِ الْعَالَمِ، وَهُوَ بَلَا شَكٍّ، الشَّاعِرُ  
الْأَكْبَرُ لِلْأَزْمَنَةِ الْحَدِيثَةِ.

... ذَلِكَ الَّذِي سَيَسْمِيهِ النِّقْدَ ذَاتَ يَوْمٍ مُجْدَدَ بِنَاءِ لَيْسَ الْوُثْنِيَّةِ وَحْدَهَا وَإِنَّمَا ذَلِكَ  
الْإِحْسَاسُ الْمَوْضُوعِيُّ بِالْكُونِ الَّذِي مَنَحَ الْحَيَاةَ وَالْدَّمَ وَالْقُدْرَةَ لِتَجَلِّيَّاتِ الْإِيدِيُولُوجِيَّةِ  
الْوُثْنِيَّةِ كَافَّةً، تِلْكَ التَّجَلِّيَّاتِ الَّتِي اتَّخَذَهَا جَهْلُنَا وَحَسَاسِيَّتُنَا الْمُنْصَرَّةَ (1) كَرُوحٍ وَجَوْهَرٍ  
لِلْوُثْنِيَّةِ.

إِنَّ مَعْرِفَتَهُ بِالرُّوحِ الْوُثْنِيَّةِ هِيَ مِنَ الْعَمْقِ بِحَيْثُ أَنْ قِصَائِدَهُ عَلَى، مَا بِهَا مِنْ  
لَا انْتِظَامِيَّةٍ فِي الْإِيْقَاعِ، هِيَ مَنَحُوتَاتٌ تَامَّةٌ الْإِتْقَانِ. يَتَبَدُّو، قَبْلِيًّا أَنْ قِصَائِدَ خَالِيَّةٍ مِنْ  
الْإِيْقَاعِ لَا يَنْبَغِي أَنْ تَمْنَحَ الْانْطِبَاعَ بِوُجُودِ تَجَانُسٍ مُضْبُوطٍ. غَيْرَ أَنَّ هَذَا لَا يَحْدُثُ مَعَ  
قِصَائِدِ كَايِيرُو. فَهِيَ تَبْدُو كَمَا لَوْ كَانَتْ تَرْجُمَاتٍ لِقِصَائِدِ مَكْتُوبَةٍ فِي لُغَةِ الْآلِهَةِ، إِلَى  
اللُّغَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ، مَعَ حِفَاطِ التَّرْجُمَةِ عَلَى التَّوَازُنِ الْإِلَهِِيِّ، الْهُدُوءِ الْإِلَهِِيِّ، وَالْوَحْدَةِ فَوْقَ  
الْإِنْسَانِيَّةِ لِأَعْمَالِ أَنْجَزَتْ بِأَيَادٍ خَالِدَةٍ.

في كل بيتٍ من أبياتها تنوِي اللَّامبالاة بأشيانا العابرة، الاحتقار الأصيل والغريب للعابر، عبر نُسكٍ إستيتيقي وليس بأخلاقي، بالعَيْنين الثَّبَتَتين، مثل الإغريق القدامى، في الجمال الثابت الذي فيه ينسى العالم العارض والتغير.

إنَّه المثال الإغريقي، وَقَدْ وُلِدَ مِنْ جَدِيدٍ، حَيًّا حَقًّا، مِنْ لَحْمٍ وَدَمٍ. إنَّها العيون الأوليّة مِنْ جَدِيدٍ تتأمل المشهد المتغير للعالم.. ثمة تصوّر للجمال يتشكّل مِنْ جَدِيدٍ لِعَلاقَةٍ لَهُ مَعَ الإخلاقي، لكنه ليس شكليًا، كما هو شأن كل المحاولات اللاأخلاقية الحديثة، تلك الأعمال المخصيّة لـ "علماء جمال المداهنة" : وايلد، غوتير وأخرين مِنْ حيث الأسلوب، ممَّن يملكون عن القديم تصوّرًا مصطنعًا وبائسًا.

إنَّ الأخطاء المتعدّدة للنموذج التربوي الَّذِي طُبّق عَلَيْنَا مِنْ لدن الأجيال السَّابِقة يَجْعَلُ مِنْ إِصْلَاحِ الوثنيّة مسألة بالغة الصَّعوبة. إنَّ الرَّجُلَ الَّذِي يَرُغِبُ فِي أَنْ يَفْقُدَ الحَدَثين بيده، مِنْ جَدِيدٍ، عَبرَ طَرِيقِ الأواب، عَلَيْهِ، لَيْسَ فَقَطْ أَنْ يُبْعِدَهُمْ عَنِ الطَّرِيقِ المَسيحي، وَهُوَ مَالِيسَ يَسِيرًا، وَإِنَّمَا عَلَيْهِ، عِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ، أَنْ يُخْرِجَهُمْ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ المَختصرة الباطِلة، وَمِنْ السَّبِيلِ المنحرف الَّذِي قَادَهُمْ إِلَيْهِ المَجدّدون الجدد أَوْ مُنَاصِرُو الرُّوحِ الوثنية القديمة. كل ما قيلَ فِي آيَا مِنَا هَذِهِ عَنِ الوثنيّة، لَمْ يَتَعَدَّ مَظَاهِيرَ الوثنيّة، قَصْدُ الوُصُولِ إِلَى جَوْهَرِهَا البَاطِنِي الحَيِّ.

هَنَالِكَ ثَلَاثَةُ تَأْوِيلَاتٍ حَدِيثَةٍ لِلوثنيّة، وَمِثْلُهَا ثَلَاثَةُ أخطاءٍ عَنِ الرُّوحِ الوثنيّة. فِي البِدَايَةِ كَانَ هُنَاكَ رِجَالٌ التَّهَضُّةِ الإِيطَالِيَّةِ الَّذِينَ لَمْ يَرَوْا فِي الوثنيّة مِوَى عِشْقِهَا لِلطَّبِيعَةِ وَعِبَادَتِهَا لِلْكَمَالِ الشَّكْلِي. بَعْدَئِذٍ، وَفِيمَا يَعدُّ انْحِطَاطًا لِأَوَّلَانِكَ جَاءَ مُؤَسِّسُو مَا سَمِيَ "الرُّوحِ الكلاسيكية"، الضَّيِّقُونَ الجَافُّونَ، الَّذِينَ لَمْ يَرَوْا فِي الوثنيّة مِوَى الْكَمَالِ الشَّكْلِي، وَعِبَادَةِ الشَّكْلِ، نَاسِينَ تَمَامًا - لِأَنَّهُمْ كَانُوا أَرْوَاحًا مَسيحيّة - عِبَادَةَ الْجَمَالِ الَّتِي تَنبَنِي عَلَيْهَا الوثنيّة، وَالَّتِي لَمْ تَكُنْ فِي الْوَاقِعِ مِوَى جَانِبٍ مِنْ جَوَانِبِهَا وَمِنْ ثَمَّة يَأْتِي عُقْمُ وَجْهَاتِ الرِّجَالِ الَّذِينَ أَنْجَبَهُم - التَّأْوِيلُ الكلاسيكي - خِلالَ مَنَوَاتٍ طَوِيلَةٍ. وَمِنْ ثَمَّ بَتَرَارِكٍ وَال (...)، وَمِنْ ثَمَّ أَيْضًا الْإِسْتِيتِيْقَا الْعَامِيَّةُ - بِوَالُوِ المَقِيْتَةِ إِلَى الأَبَدِ. فِي (...)

التواضع الفرنسي. حَسَبُوا التَّوْازِنَ، الْعَقْلَنَةَ الْفَارِغَةَ مَعْيَا رَأً، بِدُونِ تَثَبُّتٍ مِنْ أَنَّ ذَلِكَ التَّوْازِنَ وَذَلِكَ الْمَعْيَارَ بِالنِّسْبَةِ إِلَى الْقَدَمَاءِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مُحَدَّدًا، قَاعِدَةٌ أَوَّلَى لِلِاسْتِثْنَاءِ، وَإِنَّمَا حَدًّا، كَأَيِّحًا لِلْفَيْضِ الْبَاطِنِيِّ وَالْبَلْبَلِ الْمَصَاحِبِ لِكُلِّ إِحْسَاسٍ بِالْجَمَالِ. لَمْ يَفْهَمُوا أَنَّ الْكَمَالَ لَيْسَ هُوَ الْجَمَالُ ، وَإِنَّمَا جُزْءٌ مِنْهُ فَحَسْبُ؟ وَأَنَّ الْحَدَّ لَيْسَ هُوَ الْمَفْهُومُ ، وَلَكِنْ مَا يَعْرِفُهُ، بِمَا هُوَ إِيَّاهُ..

إِنَّ التَّصَوُّرَ الْحَدِيثَ عَنِ الْوُثْنِيَّةِ لَيْسَ بِأَقْلَ ضَيْقًا وَبِظُلْمًا مِنَ التَّصَوُّرَيْنِ السَّابِقَيْنِ وَإِنْ بِشَكْلِ آخَرَ، وَقَدْ ظَهَرَ بِفَعْلٍ جُهِودٍ أَسِيَّةٍ اسْتِخْدَامُهَا مِنْ طَرَفِ طَائِفَةٍ فَنَّاوِينَ بَدَأَتْ بِ غَوْتِيرٍ ثُمَّ بَلَغَتْ أَوْجَ (...) فِي شَخْصِ أَوْسْكَارٍ وَائِلِدٍ، نَوْعُ الْخَطِّ هُنَا مُخْتَلَفٌ.

وايلد في الواقع ضَيْقٌ وَأَعْجَفٌ تَمَامًا مِثْلُ بَوَالُو. يَصْغُبُ الْيَوْمَ أَنْ نَرَى ذَلِكَ، لَكِنْ الْمُسْتَقْبَلُ الْبَعِيدُ كَفِيلٌ بِتَقْوِيمِهِ. كُلُّ رُوحٍ وَلَدَتْ وَثْنِيَّةً تَلَاخِظُ ذَلِكَ عَلَى الْفُورِ.

لَسْتُ أَرِيدُ الْقَوْلَ إِنَّ الْإِغْرِيقَ كَانُوا رُومًا نَطِيقِينَ عَلَى مَسْتَوَى التَّفَكِيرِ وَنَحَاتِينَ عَلَى مَسْتَوَى الْمَارَسَةِ. لَمْ يَكُنْ مُمَكِّنًا لِهَذَا الرَّيَاءِ أَنْ يَوْجَدَ فِي أَرْوَاحِهِمْ ، إِنَّ فَعْلَ الْإِدْرَاكِ وَفَعْلَ تَحْوِيلِ الْمَدْرَكَاتِ إِلَى مُمَارَسَةٍ هُمَا عَطِيَّتَانِ مَرْكَوزَتَانِ فِي النُّفُوسِ. إِنَّ كَيْفِيَّةَ إِدْرَاكِ عَمَلٍ فَنِّيٍّ مَا هِيَ كَيْفِيَّةٌ جَعَلَهُ مُمَارَسَةً فَعْلِيَّةً.

إِنَّ الْجُمْهُورَ لَمَدِينٌ بِالْمَصَادِفَةِ لِلرَّجُلِ الْإِسْتِثْنَائِيِّ الَّذِي تَجْمَعُ قَصَائِدُهُ لَيْسَ غَيْرَ الْمُنْشُورَةِ وَحَدِّهَا، بَلْ كَذَلِكَ غَيْرُ الْكَمَلَةِ فِي هَذِهِ الطَّبَعَةِ، مَدِينٌ لَهُ بِفَائِدَةٍ عَلَى أَنْ أَوْضَحَ لِمَاذَا وَكَيْفَ أَنَّهَا تَسْتَوْجِبُ الْإِمْتِنَانَ.

لِلْوَهْلَةِ الْأُولَى، لَا يَبْدُو عَمَلُ كَايِيرُو الْجَمْعِ بِالْكَامِلِ هُنَا، مُخْتَلَفًا، عَدَا فِي نَقْطِ ثَانَوِيَّةٍ، عَنِ الْهَدْيَانَاتِ الْمَوْزُونَةِ لَعَدِيدٍ مِنَ الشُّعْرَاءِ الْعَاصِرِينَ، وَقَلَّةٍ مِنَ السَّابِقِينَ مِمَّنْ تُعَدُّ الْمِيزَةُ الْأَسَاسِيَّةُ لِلْإِلْهَامِ عِنْدَهُمْ مَجَسَّدَةٌ فِي فَرْدِيَّةِ الْأَحَاسِيسِ وَلَا انْتِظَامَهَا. وَلَعَلَّ الْاِخْتِلَالَ الْأَجْلَى وَالتَّخَرُّرَ التَّامَ لِلْغَةِ لَيْسَ فَقَطْ مِنَ الْقَافِيَةِ وَحَدِّهَا وَلَكِنْ مِنَ الْإِيْقَاعِ النَّظَامِيِّ. يَأْتِي مِنْ مُتَابَعَةِ الْإِيْقَاعِ الدَّاخِلِيِّ، وَالتَّرْنِيمَةِ الْفَوْضُويَّةِ لِلصُّورِ الَّتِي تَظْهَرُ فِي الرُّوحِ.



هَكَذَا، هُوَ الْأَمْرِيكِي وَيْتِمَان. أَوِ الْبَلْجِيكِي مَإِترلينك، وَالشَّعْرُ الْجَدِيدُ (....) الْفَرَنْسِي جَامِس jammes. لَكِنْ لَا يُوجَدُ أَيُّ تَمَاثُلٍ مِنْ أَيِّ مَسْتَوًى بَيْنَ كَإِيرُو وَهَؤُلَاءِ.

هَؤُلَاءِ الشُّعْرَاءُ الْمُحْدَثُونَ ثَلَاثُهُمْ تَسْمِيَّةٌ : الْحُسُويُونَ، تِلْكَ التَّسْمِيَّةُ الَّتِي اخْتَارَهَا بَعْضُ شُعْرَاءِ مَجَلَّتِنَا "أُورْفِي" لِتَعْرِيفِ أَنْفُسِهِمْ. إِنَّهُمْ أَشْخَاصٌ لَا هَدَفَ فَنِيًّا لَهُمْ غَيْرَ عَرْضِ أَحَاسِيْسِهِمْ، بِدُونِ حَتَّى ذَلِكَ النِّظَامِ الْأَوَّلِيِّ النَّاجِمِ عَنْ اسْتِعْمَالِ الْأَشْكَالِ الْمُصْطَلَحِ عَلَيْهَا فِي الشَّعْرِ. وَهُمْ لَا يَمْتَلِكُونَ نَظْرِيَّةَ اسْتِثْنَائِيَّةٍ تُشْكَفُ طَبَائِعَهُمْ، وَلَا نَظْرِيَّةَ دِينِيَّةٍ تَتَجَاوَزُ أَهْوَاءَهُمْ، وَلَا مَذْهَبًا فِلْسَافِيًّا خَاضِعًا، عَبْرَ الذِّكَاةِ لِحَسَاسِيَّاتِهِمْ.

النِّظَامُ دَائِمًا خَارِجِيٌّ، وَإِنْ لَمْ يُطَبَّقْ دَائِمًا مِنْ خَارِجٍ. مَبَادِيٌّ مِزَاجِيٌّ لَا يُمْكِنُ أَبَدًا أَنْ تَطَابِقَ نِظَامِي. النِّظَامُ هُوَ مُبْدَأٌ مَنْظَّمٌ لِلْحَيَاةِ وَلِلْعَمَلِ الْأَدْبِيِّ، يَتَقَبَّلُهُ الذِّكَاةُ كَحَقِيقَةٍ وَتَقْبَلُ بِهِ الْحَسَاسِيَّةُ كَغُنْصَرٍ جَيِّدٍ. بِدُونِ فَعْلٍ يَمَسُّ الْحَسَاسِيَّةَ وَالذِّكَاةَ مَعًا لَا يُوجَدُ نِظَامٌ : إِذَا مَاقَبَلَ الذِّكَاةَ وَخَدَهُ بِالنِّظَامِ بِدُونِ مُشَارَكَةٍ مِنَ الْحَسَاسِيَّةِ، فَلَنْ يَكُونَ هُنَاكَ وَجُودٌ سِوَى لِلْهَوَايَةِ وَحْدَهَا :...

الرُّومَا نَظِيقِيُونَ كَانُوا مُسِيحِيَّيْنَ مِنْ نَاحِيَةِ الْحَسَاسِيَّةِ، وَوُثْنِيَّيْنَ مِنْ نَاحِيَةِ التَّفْكِيرِ ، التِّيُو كَلَا سِيَكِيُونَ كَانُوا مُسِيحِيَّيْنَ عَلَى مَسْتَوًى الْفِكْرِ وَوُثْنِيَّيْنَ عَلَى مَسْتَوًى الْحَسَاسِيَّةِ، لِذَلِكَ جَاءَ قَدْ هَؤُلَاءِ وَأَوَّلَانِكَ ضَعِيفًا وَزَانِفًا.

الثُّورَةُ الْفَرَنْسِيَّةُ كَانَتْ أَنْبَعَاثًا لِلْمَسِيحِيَّةِ. قَرَضِيَّتُهَا الثَّلَاثِيَّةُ هِيَ الْفَرَضِيَّةُ الْجَوْهَرِيَّةُ الْمَسِيحِيَّةُ : حُرِيَّةٌ، مَسَاوَاةٌ، أَخَوَةٌ، هِيَ نَفْسُ التَّعَالِيمِ الْجَوْهَرِيَّةِ لِلْإِنْجِيلِ الْيَسُوعِيِّ. حَضَارَتُنَا بِكَامِلِهَا بِمِثَابَةِ تَمَرْدٍ لِلْوُثْنِيَّةِ عَلَى الْمَسِيحِيَّةِ. رُوسُو بَدَأَ بِالْفِلْسَفَةِ، انْتَقَلَ إِلَى السِّيَاسَةِ وَمِنْهَا إِلَى الْحَسَاسِيَّةِ الْعَامَّةِ.

الْوُثْنِيَّةُ انْتَفَضَتْ جِزْئِيًّا فِي عَصْرِ النُّهْضَةِ، ثُمَّ انْتَفَضَتْ جِزْئِيًّا أَيْضًا فِي الْقُرُونِ الَّتِي أَعْقَبَتْهَا، عِنْدَ كَإِيرُو تَمَثَّلَ الْوُثْنِيَّةُ انْتِفَاضَةً كَامِلَةً وَجَوْهَرِيَّةً بِدُونِ آلِهَةٍ، أَكِيدُ، لَكِنْ بِكَامِلِ الذِّكَاةِ وَالْحَسَاسِيَّةِ الْوُثْنِيَّتَيْنِ، بِالْمَوْضُوعِيَّةِ الْمَطْلُوقَةِ فِي التَّفْكِيرِ (...).

• شعر كاييرو ذهني أكثر مما هو عاطفي. بل عاطفي هو حقاً، فيه نجد أنفسنا بعيدين عن صخب وذخان العصر. متمين إلى الرؤية الأوليّة نستمتع . في حياتنا العابرة ، بانعكاس لخلود الآلهة.

لأشكّ في أنّ لهذا العمل غيوياً شتّى، لكنّها على جلاتها، لاتحجب مآخلا في مواضع قليلة، تألق العمل ككلّ.

لقد أزال .<sup>(1)</sup> كاييرو الضبابة المسيحية التي تغطي الطبيعة مع الانفعالات المتولدة عنها. لكنّه لم يزل تلك الضبابة تماماً ولم ينجح في رفعها بالكامل من أمام عينيّه. لكنّ ذلك كان متوقّعا. إذ لايمكن أن يكون ذلك من عمل رجل واحد، وإنما هو عمل أجيال من الرجال، لاجيل واحد. إنّ عجزه عن إزالتها بالكامل كان متوقّعا أيضاً، إذ في روحه كانت تثوي كما في أرواحنا نحن ، الخميرة الذاتية المسيحية التي تشكّل بدون أن نعي ذلك جزءاً متّحد الجواهر من ماهيّة كينونتنا الروحية. إنّ الشخص الأكثر وثنيّة منا مجبر على التعبير بلغة مسيحية، لأنّ الكلمات في علاقتها المتبادلة، أو في مدلول كل واحدة منها منفصلة، مشبّعة بالمسيحية، وكما أنّنا لم نعد نتكلم اليونانية كذلك لم نعد نفكر باليونانية ؛ لذلك يظهر في عمل كاييرو بعض العناصر التي وإن لم تخف جواهره، فهي تناقضه أو تعارضه. ساعد هذه العناصر :

سأختار، في المقام الأول، العنصر الأكثر وضوحاً من بينها جميعاً : الشكل الشعري المعتمد، والذي اعتبره غير مقبول. أعرف أنّ لذلك الشكل إيقاعاً خاصاً متميّزاً عن إيقاع الأبيات الحرة لويتمان، وعن الأبيات الحرة للفرنسيين المحدثين. غير أنّ ذلك الإيقاع ناشئ في الواقع، عن العجز عن وضع التفكير داخل قوالب ثابتة ، مايميّز به من سهولة مفرطة، يفقده ، قيمته كعنصر. على الموضوعوي<sup>(2)</sup> فوق كلّ شيء، أن يحدّد نطاق موضوعات قصائده، وأنّ يخضعها (القصائد) لقوانين خارجية بالنسبة إليها ذاتها، مثل الحجر عند مايسقط يخضع للجاذبية التي وإن كانت تشكّل جزءاً من منطق حركته، فإنّها لاتشكّل جزءاً من شخصيّة المادية التي هي فقط ماهي.

(1) حرفياً : مزق  
(2) Objetivista

سأسجل كعنصر مغيّب ثانٍ - وهو أشدّ خطورة بالنسبة إلى - رغم معرفتي بأنّه أقلّ خطورة بالنسبة إلى الغير - النّزعة التّأثريّة المسيحيّة التي تُغلّف بعض القصائد مع نوع من الترميز المسيحي الذي يميّز بعضها. في كتاب كاييرو نجد من جهة ضرباً من روما نطيقية طبيعية كتلك التي لَقَّنتها لأوروبا أنا شيد المؤسّس البغيض للنظام الفرانسيكاني. ومن جهة ثانية نجد المادّة الإستيتيقية لبعض القصائد ممّسوسة، بصفة مبرّرة مع ذلك، بنفحة ميثولوجيا مسيحية غير متلائمة مع طبيعة العمل.

لو كان الكتاب من تأليف مسيحيّ أو من مخض كائن حسّاس يدون فلسفة تدعم فنّه، لكان ذلك العيب جائزاً، ولما عدّ خطيئة تجاه الطبيعة لكنّ وُروّد هذا العيب في عمَلٍ من يعدّ الأشدّ وثنيّة، جوهريّاً، من كتاب كلّ الأزمنة، هو ممّا يتعثّر على الغيظ والغمّ.

العنصر المغيّب الثالث والأخير يخصّ العمل في سيرورته لا في كليّته. وأنا أعتبره مبرّراً، لأنّ المرض، وقبله أحد تلك التبدّلات الانفعالية التي لا ينبغي للرجل القوي حتى في مرحلة الشباب أن تحدث له، هما اللذان ولّدا ذلك العنصر، أخصّ بالذكر هنا، المسار المتّبع لدى كاييرو بدءاً من نهاية راعي القطيع، أي بدءاً من القصيدتين القصيرتين لـ "الراعي العاشق"، إلى النهاية. حيث يصبح ذهن الشاعر مشوشاً، وفلسفته متريّحة مبادئه تُصاب بالانتكاس الذي يمثل، بالنظر إلى نظام النفس، انتصاراً مُخجلاً لثورة عبيد على مُستوى الرّوح. فالقارئ الذي تتبّع المنحنى التّصاعديّ لـ "راعي القطيع"، سيّرى، بعد ختام مجموع قصائده، كيف تتخبّط القريحة وتتشوش، كيف يَفْعَل انحرافها، وإنّما بحكم تدخّل عناصر غريبة عليها. فليعذر الصديق الناقد. عندما يجد نفسه مُجبّراً على الجزم بأنّ الشاعر قد مات في الوقت المحدّد. لو عاش لربّما كان غير ما وصلّ إليه. لا أدري. كلّ فرضية من هذا النوع ضربت من العبث لأنّ ما كان هو ما كان ينبغي أن يكون، هذه مشيئة الآلهة، سادّة مادّة عالمنا.

تلك هي العيوب الثلاثة - حسب وجهة نظري - التي تغلف هذا العمل. عيوب لا مناص منها : الأول يعود إلى الوسط الثقافي الحديث الذي عاش فيه الكاتب ؛ الثاني يعود إلى العفوية والسهولة اللتين طبعتا عملاً توخى التعبير بدون اهتمام بالشكل، والثالث بسبب المرض واختلال الروح.

أقول عيوب لامناص منها.. لكن العيوب، العيوب الحتمية في كل عمل، دائماً هي العيوب الصغرى. كذلك هو هذا العمل الذي يرتفع شامخاً فوق حضارتنا الخسيسة ، لا يملك غير العيوب التي تأتيه من تنفسه هذا الهواء الذي في علوه يتابع الأثر صعوده.. كاييرو وهو الأول، منذ عشرين قرناً، من الضباب، الذي أتاح رؤية محيط الجبال والواقع المباشر للحجر والزهر، لا يمكن أن ينسى مادام الناس لم يبرخوا بالكامل طرقات هذا العالم ولم ينقصوا تماماً عن المادة الإنسانية التي منها خلقوا.

هذه القصائد، على بساطتها الظاهرة، قادرة على مفاجأة الناقد المحترس، في كل لحظة بعناصر غير متوقعة، وأكثر تعقيداً... إن عناصر مثل الفطرية، والعفوية المميزتين لقصائد كاييرو لو أخذها الناقد مأخذ البديهيّات، لاندعش عند التأكد من أنها توجد، في الوقت نفسه متحدة على نحو صارم. عبر تفكير فلسفي لا يربط وينسق بينها وحسب، ولكنه يتحسب للاعتراضات، ويتكهن بالانتقادات، ويفسر العيوب عبر اندماجه في الجوهر الروحي للعمل. هكذا، نجد أن كاييرو الذي اعتقدناه شاعراً موضوعياً، وهو في الواقع كذلك، يُعبر، في أربع من أغانيه، عن مشاعر ذاتية تماماً... في القصيدة التي تسبق تلك الأغاني مباشرة يشرح كاييرو كيف أنها كتبت أثناء المرض، واذن فهي لابد أن تكون بالضرورة مختلفة عن القصائد الأخرى (1) ذلك أن المرض ليس هو الصحة. وهكذا لن يتمكن الناقد من حمل كأس الرضا القاسي إلى شفّته الضامتين...

وحده من يقرأ هذا العمل متأنياً بروح يقظة، بوسعه تقدير ما يملكه تماسكه الذهني من اضطراب.

(1) حرفياً : العادية

هَذَا كله هُوَ مَا يَشْكُلُ، مَعَ ذَلِكَ، الرُّوحَ الوَثْنِيَّةَ حَقًّا. مَا يَشْكُلُ ذَلِكَ النِّظَامَ والاضْطِباطَ اللّٰذِينَ امْتَلَكْتَهُمَا الوَثْنِيَّةَ ثُمَّ جَاءَتِ الْمَسِيحِيَّةُ فَأَفْقَدْتَنَاهُمَا، ذَلِكَ الذِّكَاةُ الْمَعْقَلَنُ لِلْأَشْيَاءِ ، الَّذِي هُوَ خَاصِيَّةُ الْأَشْيَاءِ لِخَاصِّيَّتِنَا نَحْنُ، كُلُّ ذَلِكَ مَوْجُودٌ هُنَاكَ. إِذْ أَنْ مَا يَنْقُصُ الشَّكْلَ مَوْجُودٌ هُنَا فِي الْجَوْهَرِ. إِنْ مَا عَاوَدَ كَايِيرُو بِنَاءَهُ لَيْسَ الشَّكْلُ الْخَارِجِي لِلْوَثْنِيَّةِ - أَكْرَرُ - بَلْ جَوْهَرُهَا الَّذِي اسْتَدْعَاهُ مِنَ الْجَحِيمِ، مِثْلُ أَوْرفيوس، بِوَاسِطَةِ السَّحَرِ النِّعْمِيِّ لِإِحْسَاسِهِ.

رَأَيْتُ أَنْ هَذَا الْعَمَلُ يَتَضَمَّنُ عَيْنَيْنِ إِثْنَيْنِ وَحَسَبَ ، لَيْسَ لَهُمَا تَأْثِيرٌ يَذْكُرُ عَلَى تَأْلُفِهِ الْوَاخِي لِلْآلِهَةِ.

مَا يَنْقُصُ قِصَائِدَ كَايِيرُو، كَعَنْصَرٍ مُكْمَلٍ، هُوَ النَّظَامُ (الِاتِّسَاقُ) الْخَارِجِي الَّذِي بِهِ يَأْخُذُ الشَّكْلَ السَّمْتِ وَالتَّمَاثُلَ اللَّذَيْنِ يَهْتِمَانِ عَلَى مَا هُوَ بَاطِنِيٌّ فِي الْعَمَلِ. فَالشَّعْرُ الَّذِي اخْتَارَهُ كَايِيرُو، رَغْمَ طَبَاعَةِ الشَّخْصِي الْقَوِي، هُوَ نَفْسُ الشَّعْرِ الْحَرِّ الَّذِي تَجَدُّهُ عِنْدَ الْحَدِثَيْنِ، لَمْ يَخُضِعِ التَّعْبِيرُ لِنَفْسِ النَّظَامِ الَّذِي أَخْضَعَ الْإِنْفِعَالَ لَهُ وَحَتَّى الْفِكْرَ. هَذِهِ النِّقِيصَةُ مَغْفُورَةٌ لِكَايِيرُو ؛ لِأَنَّ الْمَجْدِدِينَ يُغْفَرُ لَهُمُ الْكَثِيرُ. لَكِنْ لَا يُمْكِنُ إِغْفَالُ أَنَّ الْأَمْرَ يَتَعَلَّقُ بِنِقِيصَةٍ وَلَيْسَ بِتَمِيزٍ.

كَذَلِكَ لَا يَنْبَغِي أَنْ نَنْسِيَ الْعَوَاطِفَ الْمَرِيضَةَ بَعْضُ الشَّيْءِ بِفَعْلِ الْوَسْطِ الْمَسِيحِيِّ الَّذِي ظَهَرَتْ فِيهِ رُوحُ الشَّاعِرِ فِي هَذَا الْعَالَمِ. فَالْفِكْرُ الْوَثْنِيُّ، بِصِفَةِ جَوْهَرِيَّةٍ دَائِمًا، يَسْتَعْمَلُ أحيانًا بِدَلَّةٍ انْفِعَالِيَّةٍ غَيْرِ الْبِدَلَةِ الْمَلَامَةِ. فِي "رَاعِي الْقَطِيعِ" تَحْسِينٌ تَدْرِيجِيٌّ بِهَذَا الْمَعْنَى ؛ فَالْقِصَائِدُ الْآخِرَةُ - لِاسِيمَا الْأَرْبَعِ أَوِ الْخَمْسِ الَّتِي تَسْبِقُ الْإِثْنَتَيْنِ الْآخِيرَتَيْنِ - تَتَمَيَّزُ بِوَحْدَةٍ فِكْرِيَّةٍ عَاطِفِيَّةٍ تَامَّةٍ. مَا غَفِرَ لِلشَّاعِرِ كَذَلِكَ بَقَاءَهُ عَبْدًا لِمَوْثِرَاتِ عَاطِفِيَّةٍ مُسْتَمْدَةٍ مِنَ الذَّهْنِيَّةِ الْمَسِيحِيَّةِ، لَمْ يَتِمَكَّنْ أَبَدًا حَتَّى نِهَايَةِ عَمَلِهِ مِنَ التَّخَلُّصِ مِنْهَا تَمَامًا. غَيْرَ أَنَّنِي أُعِيبُ عَلَيْهِ بِشِدَّةٍ. كَمَا عِيبُ عَلَيْهِ ذَلِكَ شَخْصِيًّا وَبِشِدَّةٍ أَيْضًا. عَدَمَ رُجُوعِهِ، فِي لَحْظَةٍ مَعَيَّنَةٍ مِنْ تَطَوُّرِهِ الشَّعْرِيِّ ، إِلَى قِصَائِدِهِ السَّابِقَةِ، لِإِخْضَاعِهَا إِلَى النَّظَامِ الْمَكْتَسَبِ وَإِتْلَافِ مَا لَمْ يَخُضِعْ مِنْهَا لِهَذَا النَّظَامِ. لَكِنَّ شَجَاعَةَ التَّضْحِيَّةِ بِمَا أَنْجَزَ هِيَ مَا افْتَقَرَ إِلَيْهِ



الشاعر. إنَّ معاودة العمل أشقَّ بكثير من العمل للمرة الأولى. ولا شك أنَّ الخطوة الأخيرة، بعكس مايقول المثل الفرنسي، هيَّ التي تكلف الكثير.

هكذا ، أرى ... القصيدة القادرة على التأثير البالغ في أيِّ مسيحي هي مما يَرْتَى له بالنسبة إلى شاعر موضوعي، إلى مُجدِّد جَوهَر الوثنيَّة. في هذه القصيدة يَسْقُط في أحطِّ دَنَاءَاتِ الذاتِيَّة المسيحيَّة، وأَصِلًا حتَّى ذلك الخليط من الموضوعي والذاتي ممَّا يُعَدُّ العَلَامَةُ الرَضِيَّة للمحدثين الأشدَّ مَرْضِيَّة (بَدْءًا من نقاط مُعَيَّنَةٍ في العمل اللَّائِحْتَمَل للَبَائِس المدَّعَوِّ فكتور هوغو حتى مجموع تلك الخلطة العَدِيمَةِ الشَّكْلِ التي تقوم مقام الشَّعر عِنْد مُتَصَوِّفِينَا المعاصرين).

قَدْ أَكُونُ مُغَالِيًا وَمَشْتَطًّا، إِذْ بَانْتِفَاعِي من انبعاثِ الوثنيَّة الَّذِي حَقَّقَهُ كاييرو ، وبإنجازاتي التي حَقَّقْتُهَا كَكُلِّ الانتفاعيين في فنِّ التَّجْوِيد الشعري الثَّانَوِيِّ والسَّهْلِ، لَرُبَّمَا يَحْسَبُ مَوْقِفِي ضد العيوب المُلَازِمَةِ للتجديد تلك التي انتَفَعْتُ منها ضَرْبًا من الجحود . لكن إِذَا كُنْتُ أَحْسِبُهَا غَيُوبًا، فَعَلَيَّ، مَعَ تَبْرِيرِي إِيَّاهَا، أَنْ أَحْسِبُهَا كَذَلِكَ.

لَسْتُ أَجْهَلُ أَنَّ القصيدتين ثُمَثْلَانِ جَوْهَرَتَيْنِ مِنْ جَوَاهِرِ شِعْرِ الحُبِّ عَلَى الْمُسْتَوَى الكُونِي : مَفْهُومًا جَدِيدًا لِلحُبِّ، وَمَوْسِيقَى جَدِيدَةٍ لِلانفعالات العَشْقِيَّة. قد يكون كاييرو أَخْلٌ بِالتَّزَامِهِ تَجَاةَ مَبَادِيئِهِ، لَكِنْ لَايُمْكِنُهُ أَبَدًا أَلَّا يَكُونَ أَصِيلًا. هَكَذَا تَبْدُو الْقَصِيدَتَانِ مُتَفَرَّدَتَيْنِ ، ضَمِنَ شِعْرِ الحُبِّ. إِلَّا أَنَّنِي غَيْرُ مُعْجَبٍ بِهِمَا بِسَبَبِ ذَلِكَ.

إِنَّ حَالَةَ الحُبِّ ذَاتَهَا ، وَإِنْ كَانَتْ طَبِيعِيَّةً، لَيْسَتْ بِالحَالَةِ الْمَلَأْمَةِ لِتَرْسِيخِ الانفعالات التي يُولِّدُهَا الْفَنُّ، إِلَّا فِي حَالَةِ الْفَنَّانِينَ الْقَلَائِلِ الَّذِينَ يَظْلُمُونَ أَوْفِيَاءَ بِصِفَةِ ثَابِتَةٍ لِدَوَاتِهِمْ، وَبِالنَّسْبَةِ إِلَى مَنْ يَعُدُّ الدُّكَاءَ لَدَيْهِمْ مُمْتَلَكًا دَائِمًا لِزِمَامِ الْانْفِعَالِ.

المزاج اليتافيزيقي لكاييرو لَمْ يَكُنْ مُؤَهَّلًا لِتَقْبُلِ انفعالات الحُبِّ المشوَّشَةِ بطبيعتها، خَاصَّةً بِالنَّسْبَةِ إِلَى مَزَاجِهِ هُوَ الَّذِي اعْتَبَرَهَا دَائِمًا شَاذَّةً. وَمِنْ ثَمَّ ذَلِكَ التَّخَلِّي الْمَوْقُوتُ عَنْ مَبَادِيئِهِ وَعَنْ مَوْضُوعِيَّتِهِ فِي قَصِيدَتِي "الرَّاعِي الْعَاشِقُ"...

أَصِلْ، بَعْدَ مُرُورِي بِهَاتَيْنِ الْقَصِيدَتِي الْمُضْجِرَتَيْنِ، وَمِنْ غَيْرِمَا اغْتِبَاطِي، إِلَى الْمَقَاطِعِ  
الْمُخْتَلِفَةِ، الْمَكْتَمَلَةِ وَالنَاقِصَةِ، الَّتِي يَنْتَهِي بِهَا الْعَمَلُ الشَّعْرِيُّ لِكَايِيرُو.

إِنَّ التَّزْيِيفَ الذِّهْنِيَّ النَّاتِجَ عَنْ ذَلِكَ الْحَادِثِ الْعَاطِفِيِّ الْعَارِضِ، الَّذِي فَضَّلَا عَنْ أَنَّهُ  
كَانَ عَقِيمًا وَمَعَزُولًا، كَانَ مَشُوشًا كَذَلِكَ، وَاسْتَمَرَّ - تَفَاصِيلُهُ لَسْتُ رَاغِبًا فِي مَعْرِفَتِهَا -  
حَاضِرًا فِي رُوحِ الشَّاعِرِ، تَارِكًا أَثْرًا مَعِيًّا. هَكَذَا لَمْ يَعَاوِدِ الرَّجُوعَ قَطُّ، مَاخِلًا فِي  
مَقَاطِعِ شَعْرِيَّةٍ عَارِضَةٍ وَمُتَلَاشِيَّةٍ، إِلَى ذَلِكَ الصَّفَاءِ الْأَعْلَى، إِلَى الرُّؤْيَةِ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي تَمَكَّنَ  
الشَّاعِرُ، بِتَحَرُّرِهِ شَيْئًا فَشَيْئًا مِنَ الْإِضَافَاتِ الرُّوحِيَّةِ الْمَسِيحِيَّةِ، مِنَ التَّخَلُّصِ فِي سَبِيلِهِ مِمَّا  
أَسْمَاهُ : رَاعِي الْقَطِيعِ ...

إِنِّي بِشَرْحِي السَّهْبِ لِمَكُونَاتِ عَمَلِ كَايِيرُو الشَّعْرِيِّ، أَكُونُ قَدْ شَرَحْتُ ضَمْنِيًّا  
مَوَاضِعَ وَحَالَاتِ التَّزْيِيفِ فِيهِ (1) ...

أَلْبِرْطُو كَايِيرُو، هُوَ الشَّاعِرُ الْأَكْبَرُ لِلْقَرْنِ الْعِشْرِينَ، لِأَنَّهُ الْمَخْلُخِلُ الْأَكْبَرُ لِكُلِّ  
الْحَسَاسِيَّاتِ الْمَعْرُوفَةِ عَلَى تَغْيِيرِهَا، وَلِكُلِّ الصَّيْغِ الْفِكْرِيَّةِ الْمَقْبُولَةِ عَلَى تَنَوُّعِهَا. عَاشَ وَمَاتَ  
مَجْهُولًا وَبَعِيدًا عَنِ الْأَضْوَاءِ. وَهَذِهِ - يَقُولُ عُلَمَاءُ الْبَاطِنِ - هِيَ عَلَامَةُ الْعُلَمَاءِ.  
حَتَّى إِغْرِيقَ الْيُونَانِ الْحَقِيقِيَّةِ أَنْفُسَهُمْ، خَالَقُوا الْمَوْضُوعِيَّةَ لَمْ يَذَرِكُوا شَأْنَ الْمَوْضُوعِيَّةِ  
الْمُتَعَالِيَةِ لِلْبِرْتَغَالِيِّ الْعَجِيبِ، الَّذِي لَمْ تَمْنَحْهُ الشُّهُرَةُ شَيْئًا، لِأَنَّهُ لَمْ يَطْلُبْ مِنْهَا أَيَّ شَيْءٍ، وَكَوْ  
كَانَ طَلَبَهَا (هِيَ الْمُسْرِفَةُ فِي مَنَحِ نَفْسِهَا الْيَوْمَ حَدَّ الْإِبْتِدَالِ) لَكَانَتْ عَرَفَتْ كَيْفَ تَمْنَحُهُ  
نَفْسَهَا.

مِنْ الضَّرُورِيِّ قِرَاءَةُ عَمَلِ كَايِيرُو بِعِنَايَةٍ جَدِيدَةٍ. كُلُّ مَا فِيدَ جَدِيدًا، لَا الْجَوْهَرُ  
الْفِكْرِي، وَلَا فَنُّ الصُّورِ، وَلَا الْمَجَازُ الشَّفَوِيُّ، لَهَا سَوَابِقُ أَوْ قِرَائِنُ وَحْدَهُ الشَّكْلُ يَحْسُ ( ... )  
مَنْ عَصَرْنَا. الْمَجْدُدُونَ مَهْمَا كَانُوا كِبَارًا لَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونُوا كَامِلِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ. الرِّجَالُ  
أَوْ الشُّعْرَاءُ الْكِبَارُ يَنْتَمُونَ إِلَى عَصَرِهِمْ فَقَطْ بِنَقَائِصِهِمْ.

---

(1) اضطررت إلى حذف ثلاث جمل فيها تكرار لما تقدم شرحه في مواضع سابقة (المترجم)

أَتَقَدِّمُ بالشكر للسادة : أنطونيو كاييرو داسيلفا وخوليو مانويل كاييرو، اللذين  
نَحْنُ مَدِينُونَ لأريحيتهما بالتنازل عَنْ هذه القصائد. إِنَّ عَمَلَ المَعْلَمِ يَتَأَلَّفُ، عِلَاوَةً عَلَى  
هذه القصائد، التي تُشكِّلُ كتابه الكامل الوحيد، مِنْ قصائد ومقاطع أخرى. نأمل ألاَّ  
يتأخَّرَ المؤتمنون عليها، في نشرها بِدُونِ حسابٍ للشهرة التي فقط يَحْصِلُ عَلَيْهَا أولئك  
الذين لَا يَسْتَحِقُّونَهَا.

ريكاردو ريس

راعي

القطيع

لَمْ أَرْعَ أَيَّ قِطْعَانٍ قَطُّ،  
لَكِنْ يَبْدُو كَمَا لَوْ أَنَّني رَعَيْتُهَا.  
رُوحِي أَشْبَهُ بِالرَّاعِي  
تَعْرِفُ الشَّمْسَ وَالرَّيْحَ  
مَنْ يَدِ الْفُضُولِ تَمْضِي  
نَاضِرَةً تُوَاصِلُ الْمُضِيَّ  
سَلَامَ الطَّبِيعَةِ يَدُونُ بَشَرِي  
إِلَيَّ يَأْتِي لِلْجُلُوسِ بِجَانِبِي  
لَكُنَّي حَزِينًا أَغْدُو تَجَاهِ التَّخِيلِ  
مِثْلَ غُرُوبِ شَمْسٍ،  
عِنْدَمَا يَدِبُ النُّشَاطُ فِي أَعْمَاقِ الْبَطْحَاءِ وَيَكُونُ  
الْأَيْلُ قَدْ تَسَلَّلَ  
مِثْلَ فَرَّاشَةٍ عَبَرَ الْبَاقِظَةَ  
غَيْرَ أَنَّ حَزَنِي هَذُوءٌ كُلُّهُ  
لَأَنَّهُ طَبِيعِي وَصَحِيحٌ  
وَلَأَنَّهُ هُوَ مَا يَجِبُ أَنْ يَغْتَرِي الرُّوحَ  
عِنْدَمَا تُفَكِّرُ أَنَّهَا مَوْجُودَةٌ  
بَيْنَمَا يَدَايَ يَلَاوَعِي تَقْطِفَانِ الْأَزْهَارَ.  
  
خَوَاطِرِي مُغْتَبِطَةٌ  
مِثْلَ جَلْبَةِ أَجْرَاسٍ  
فِيمَا وَرَاءَ مَنْحَنِ الطَّرِيقِ.  
مَا يَحْزَنُنِي فَحَسْبُ هُوَ مَعْرِفَتِي بَغْطَتِهَا



لأنّها، لو لم أعرف،  
ستكون حزينّة مغتبطة  
بدل أن تكون مغتبطة حزينة.

مزعج هو التفكير كالسير تحت المطر  
عندما تشتدّ الرّيح وهطول المطر يشتدّ.  
لامطامح لديّ ولا رغائب  
كوني شاعراً ليس مطمحي الخاصّ  
هو طريقتي في أن أكون وحيداً.

إذا كنت أرغب أحياناً،  
بواسطة التخيّل، في أن أكون خروفاً  
(أو أكون القطيع بكامله  
حتى أمضي مبعثراً عبر المنحدر  
حاساً أنني مجموع أشياء كثيرة مَحْظُوظة في آن واحد)  
فلأنتني فحسب أحسّ ما أكتب حال غروب الشمس  
أو حالاً تمرّر غيمة يدها فوق النور  
بينما السكون يخترق العشب

حينما أجلس لكتابة أبياتٍ  
أو، حينما أكتب، متجولاً عبر الطرقات،  
أبياتاً على ورق موجود في تفكيري،  
وأحسّ عصا الراعي بين يديّ  
أرى لي وجهها

فِي قِمَّةِ رَابِيَةٍ،  
يَنْظُرُ إِلَى قَطِيعِي وَيَرَى أَفْكَارِي،  
أَوْ يَنْظُرُ إِلَى أَفْكَارِي وَيَرَى قَطِيعِي،  
وَهُوَ يَتَّسِمُ بِغَمُوضٍ كَمَنْ لَا يَفْهَمُ مَا يُقَالُ  
وَيُرِيدُ التَّظَاهَرَ بِالْفَهْمِ.

أَحْيِي جَمِيعَ مَنْ يَقْرَأُونِي  
نَارِعًا قُبَّعَتِي ذَاتَ الطَّرْفِ الْوَاسِعِ  
عِنْدَمَا يَقَعُ بَصَرُهُمْ عَلَيَّ بِبَابِي.  
وَأَنَا بِالْكَادِ أَظْهَرُ سَرِيعًا عَلَى قِمَّةِ الرَّابِيَةِ  
أَحْيِيهِمْ وَأَتَمْنَى لَهُمُ الشَّمْسَ،  
وَالْمَطَرَ، عِنْدَ الضَّرُورَةِ،  
وَأَتَمْنَى لِمَنَازِلِهِمْ مَقْعَدًا وَثِيرًا  
جَنْبَ نَافِذَةٍ مَفْتُوحَةٍ،  
فِيهِ يَجْلِسُونَ لِقِرَاءَةِ أَشْعَارِي.  
وَلْيَفْكُرُوا، وَهُمْ يَقْرَأُونَنِي،  
أَنْنِي شَيْءٌ طَبِيعِي تَمَامًا :  
مِثْلُ تِلْكَ الشَّجَرَةِ الْعَمْرَةِ الَّتِي كَانُوا، يَتَهَا لَكُونُ  
صِغَارًا، عَلَى ظِلِّهَا، مُتَعَبِينَ مِنَ اللَّعِبِ،  
وَهُمْ يَمَسِّخُونَ الْعَرَقَ مِنَ الْجَبِينِ الْمُتَّقِيدِ  
بِكُمِّ السُّتْرَةِ الْخَطِّطَةِ.

(١) حرفيا ، أعرف

نَظَرْتُ صَافِيَةً مِثْلَ عِبَادِ الشَّمْسِ.  
 عَادَتِي السَّيْرُ عَبْرَ الطَّرِيقَاتِ  
 وَالنَّظَرُ إِلَى الْيَمِينِ إِلَى الشَّمَالِ  
 إِلَى الْوَرَاءِ مِنْ حِينٍ إِلَى آخَرٍ.  
 وَمَا أَرَاهُ كُلَّ لَحْظَةٍ،  
 هُوَ مَا لَمْ أَرَهُ قَطُّ مِنْ قَبْلُ،  
 وَهُوَ مَا أَتَأَكَّدُ مِنْهُ جَيِّدًا.  
 أَجِيدُ (1) الْإِحْسَاسَ بِدَهْشَةِ الطِّفْلِ  
 أَثْنَاءِ الْوِلَادَةِ،  
 إِذَا تَنَبَّهَ حَقًّا إِلَى أَنَّهُ قَدْ وُلِدَ.  
 أَحِسُّنِي مَوْلُودًا كُلَّ لَحْظَةٍ  
 إِزَاءَ الْجَدَّةِ الْأَبَدِيَّةِ لِلْوُجُودِ.

أَوْ مِنَ الْعَالَمِ إِيْمَانِي بِأَقْحَوَانَةٍ،  
 لِأَنِّي أَرَاهُ. لَكِنْ يَدُونُ أَنْ أَفَكِّرَهُ.  
 لِأَنَّ التَّفَكِيرَ هُوَ عَدَمُ الْفَهْمِ.  
 لَمْ يُخْلَقِ الْعَالَمُ لِنَفْكَرٍ فِيهِ  
 (أَنْ أَفَكَّرَ مَعْنَاهُ أَنْ بِي رَمَدًا فِي الْعَيْنَيْنِ)

(1) حرفيا ، أعرف

وَلَكِنْ لِيَرَى وَيَتَقَبَّلَ...  
لَأَمْلِكُ فَلَسَفَةً أَنَا أَمْلِكُ حَوَاسًا  
وَإِذَا كُنْتُ أَتَحَدَّثُ عَنْ الطَّبِيعَةِ فَلَيْسَ لِأَنْتَنِي أَعْرِفَ مَا هِيَ،

وَإِنَّمَا لِأَنْتَنِي أَحِبُّهَا، أَحِبُّهَا لِذَلِكَ بِالذَّاتِ،  
لَأَنَّ مَنْ يُحِبُّ لَا يَعْرِفُ أَبَدًا مَا يُحِبُّ،  
وَلَا يَعْرِفُ لِمَاذَا يُحِبُّ، وَلَا مَا هُوَ الْحُبُّ..

الْحُبُّ هُوَ الْبَرَاءَةُ الْخَالِدَةُ،  
وَالْبَرَاءَةُ الْوَحِيدَةُ هِيَ عَدَمُ التَّفْكِيرِ.

في المساء، وأنا أطلُّ من النافذة،  
 عارفاً، مواربةً، أنَّ ثَمَّةَ حقولاً قُبَّالتي،  
 أقرأ، أقرأ كتابَ فيساريو بيردي  
 حتَّى تَظطرم عَيْناي.

لَكمَّ أرثي لِحالِهِ قَروياً كانَ يمضي  
 سَجيناً بلا قَيودٍ عبَّرَ المدينة.  
 غَيَّرَ أنَّ الطَريقَةَ التي كانَ ينظرُ بها إلى المنازل  
 والطَريقَةَ التي بها كانَ يراقبُ الشَّوارعَ  
 ونَمَطَ الاهتمامِ الَّذي كانَ يَبْدِيه تَجاهَ الأشياءِ،  
 كانتَ مِمَّا يَبْدِيه منَ يَنظرُ إلى الأشجارِ،  
 وَمَن يَخفِضُ العَينينَ في الطَريقَ الَّذي يَسيرُ فيه،  
 مُحَدِّقاً في الزُّهورِ الَّتِي في الحَقولِ...

لذلكَ انطوى على ذلكَ الحُزنَ الكَبيرَ  
 الَّذي لَم يَبحُ بِهِ قطُّ  
 لَكنَّهُ كانَ يَسيرُ في المَدينة كَمَن يَسيرُ في الحَقْلِ  
 حَزيناً كَمَن يَضغَطُ على أزهارٍ في كُتُبِ  
 وَيَضغُ نَباتاتٍ في أواني...



هَذَا الْمَسَاءُ أَطَاحَتِ الْعَاصِفَةُ  
بِمُنْتَحِدِرَاتٍ مِنَ السَّمَاءِ السُّفْلَى  
مِثْلَ جُلُودِ صَخْرٍ...

كَمَا لَوْ أَنَّ أَحَدًا مِنْ نَافِذَةِ عَالِيَةِ  
نَفْضِ شَرْشَفَاءَ،  
فَأَحْدَثَتْ الْفَتَاتَاتِ، وَهِيَ تَسْقُطُ مَجْتَمِعَةً.  
دَوِيًّا لَدَى سَقُوطِهَا،  
وَقَدْ أَزَّ الْمَطَرُ مِنَ السَّمَاءِ  
وَسَوَّدَ الطَّرِيقَاتِ...

عِنْدَمَا رَجَفَتِ الْبُرُوقُ الْهَوَاءَ  
وَهَوَّتِ الْفَضَاءَ  
مِثْلَ رَأْسِ هَائِلٍ يَقُولُ لَا،  
لَا أَدْرِي لِمَذَا - وَلَمْ أَكُنْ فِرْعَا -  
شَرَعْتُ فِي الصَّلَاةِ لـ سَانِطَابَارِيَرَا  
كَمَا لَوْ كَانَتْ الْعَالَةُ الْعَجُوزُ لَايَّ كَانَ!..

آه، ذَلِكَ أَنَّنِي بِصَلَاتِي لـ سَانِطَابَارِيَرَا  
أَحْسَسْتَنِي أَكْثَرَ سَدَاجَةً  
مِمَّا أَحْسَبَنِي

أَحْسَسْتَنِي عَائِلِيًّا وَمَنْزِلِيًّا  
أَمْضِي بِهِدْوً حَيَاتِي،  
مِثْلُ سُرِّ البُسْتَانِ  
مُمْتَلِكًا أَحَاسِيْسَ وَأَفْكَارًا  
مِثْلَمَا الْوَرْدَةُ تَمْتَلِكُ الْعِطْرَ وَاللَّوْنَ...

أَحْسَسْتَنِي أَحَدًا يُمْسِطَاعُهُ الْإِيْمَانُ بِسَانْطَابَارِيْرَا  
آه، مِنْ اسْطَاعَتِي الْإِيْمَانُ بِسَانْطَابَارِيْرَا!

(سَيَفْكَرُ بِمَاذَا

ذَلِكَ الَّذِي يُؤْمِنُ بِوُجُودِ سَانْطَابَارِيْرَا؟  
أَسَيَفْكَرُ بِأَنَّهَا مَشَخَّصَةٌ وَمَرْنِيَّةٌ؟)

يَا أَلَهَا مِنْ خُدْعَةٍ! مَاذَا تَعْرِفُ  
الْأَزْهَارَ، الْأَشْجَارَ الْقِطْعَانَ،  
عَنْ سَانْطَابَارِيْرَا؟... لَوْ بُوَسِعَ غُصْنُ شَجَرَةٍ  
أَنْ يَفْكَرَ، لَمَا أَمَكَّنَهُ الْبَيَّةُ اخْتِرَاعُ قَدَيْسِينَ  
وَلَا مَلَانِكَةٍ...

بُوَسِعَهُ أَنْ يَتَصَوَّرَ الشَّمْسُ إِلهًا،  
وَالْعَاصِفَةُ حَشْدًا مِنَ الْبَشَرِ الْغَاضِبِينَ قَوْقَنَا...  
آه، حَتَّى أَكْثَرَ الرِّجَالِ بَسَاطَةً  
مَرَضِيٍّ وَمَرْتَبِكُونَ وَأَغْبِيَاءَ  
أَمَامَ مَا يُمَيِّزُ وُجُودَ الْأَشْجَارِ وَالنَّبَاتَاتِ  
مِنْ صِيحَّةٍ وَبَسَاطَةٍ خَالِصَةٍ!

وبتفكيري في هذا كله،  
أحسست من جديد بأنني أقل سعادة...  
أمسيت كثيراً مريضاً وصموتاً  
مثل نهارٍ يُنذِرُ بِقُدمِ عاصفةٍ لكنّها  
لا تأتيء حتّى مع حلول الليل...

ثُمَّ مَا يَكْفِي مِنَ الِيتَافِيزِيْقَا  
فِي عَدَمِ التَّفْكِيرِ فِي شَيْءٍ.

أَيُّ فِكْرَةٍ لَدَيَّ عَنِ الْعَالَمِ؟  
مَاذَا أَعْرِفُ أَنَا عَمَّا أَفَكِّرُ عَنِ الْعَالَمِ؟  
لَوْ مَرَضْتُ مَا أَفَكَّرُ.  
أَيُّ تَصَوُّرٍ لَدَيَّ عَنِ الْأَشْيَاءِ؟  
رَأْيِي الْخَاصُّ فِي الْأَسْبَابِ وَالنَّاتِجِ؟  
تَأْمَلَاتِي حَوْلَ اللَّهِ وَالرُّوحِ  
وَحَوْلَ خَلْقِ الْعَالَمِ؟  
لَا أَدْرِي. أَنِ أَفَكَّرُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ عِنْدِي  
هُوَ أَنِ أَعْمِضَ الْعَيْنَيْنِ وَالْأَفَكَّرُ بِشَيْءٍ.  
أَنِ أَسْدِلَ سِتَاتِي  
نَافِذَتِي (لَكِنِّهَا بَدُونِ سِتَاتِي).

سِرُّ الْأَشْيَاءِ؟ مِنْ أَيْنَ لِي أَنْ أَعْرِفَ السِّرَّ؟  
السِّرُّ الْوَحِيدُ هُوَ أَنَّ ثُمَّةً مَنْ يَفَكِّرُ فِي السِّرِّ.  
مَنْ يُوْجَدُ قِبَالَ الشَّمْسِ مُغْمِضًا عَيْنَيْهِ،  
يَبْدَأُ فِي الْكَفِّ عَنْ مَعْرِفَةِ مَا هِيَ الشَّمْسُ،  
مَفَكِّرًا فِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ مُمْتَلِئَةٍ حَرَارَةً.  
لَكِنَّهُ يَفْتَحُ الْعَيْنَيْنِ فَيَرَى الشَّمْسَ  
فَلَا يَسْتَطِيعُ التَّفْكِيرَ فِي شَيْءٍ.

لأنَّ ضَوْءَ الشَّمْسِ أَعْلَى مِنْ أَفْكَارِ  
جَمِيعِ الْفَلَّاسِفَةِ وَجَمِيعِ الشُّعْرَاءِ.  
ضَوْءَ الشَّمْسِ لَا يَعْرِفُ مَا يَصْنَعُ  
لِذَلِكَ لَا يَخْطِئُ لِذَلِكَ هُوَ شَامِلٌ وَتَافِعٌ.

الميتافيزيقا؟ أي ميتافيزيقا لدى تلك الأحجار؟  
الأنها خضراء، الآن لها رؤوساً وأغصاناً  
الأنها تثمر في أوانها مما لا يحملنا على التفكير  
في أننا لانعرف كيف نغيرها اهتمامنا.  
لكن أي ميتافيزيقا ثمّة أفضل مما لديها.  
ألا تعرف لماذا تحيا ولا تعرف أنها لاتعرف؟  
«البنية الباطنية للأشياء»...  
«المعنى الباطني للكون»

كلُّ هَذَا بَاطِلٌ، كُلُّ هَذَا لَا يَعْنِي شَيْئاً.  
غَيْرَ مَعْقُولٍ إِمْكَانُ التَّفْكِيرِ فِي أُمُورٍ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ.  
إِنَّهُ أَشْبَهَ بِالتَّفْكِيرِ فِي عِلَلٍ وَغَايَاتٍ بَعِيدَةٍ  
حِينَما يَبْدَأُ الصَّبَاحُ فِي الْبُزُوعِ، وَعَلَى جَوَانِبِ الْأَشْجَارِ  
يَفْقِدُ ذَهَبَ لَمَاعٍ غَامِضٍ  
شَيْئاً فَشَيْئاً غَمُوضُهُ.

التفكير في المعنى الباطني للأشياء  
مبالغ فيه. أشبه بالتفكير في الصحة هو.  
أو بحمل كوب إلى ماء ينابيع.



المعنى الباطني الوحيد للأشياء  
هو أنها لا تملك أي معنى باطني.

لا أومن بالله لأنني لم أره قط  
لو أرادني أن أومن به،  
لجاء بالتأكيد ليكلمني  
وكذلك خل عبير بابي قائلاً لي  
ها أنذا!

(أحياناً يكون لهذا وقع مضحك  
في أذن من لا يفهم، بسبب عدم معرفته  
معنى النظر إلى الأشياء، ذلك الذي يتكلم عنها  
بالطريقة التي نعلمنا إيّاها النظر إلى الأشياء)

لكن إذا كان الله هو الأزهار والأشجار  
والجبال والشمس والقمر،  
فأنا مومن به إذن.  
مؤمن به في كل الأوقات  
وحياتي كلها دعاء وصلاة له  
كلها اتحاد معه بالعينين والأذنين.  
لكن لو أن الله هو الأشجار والأزهار  
والجبال والشمس والقمر  
لماذا أدعوه الله؟  
أدعوه شجراً وأزهاراً وجبالاً وشمساً وقمرًا؛

لأنَّه إِنْ كَانَ قَدْ وَجِدَ، لَكِي أَرَاهُ  
شَمْسًا وَقَمَرًا زَهْرًا وَشَجَرًا وَجِبَالًا.  
إِنْ كَانَ يَبْدُو لِي بِهَيَاةِ أَشْجَارٍ وَجِبَالٍ  
وَقَمَرٍ وَشَمْسٍ وَزَهْوَرٍ  
قَلِيلًا أَنَّهُ أَرَادَنِي أَنْ أَعْرِفَهُ  
بصورة جِبَالٍ وَأَشْجَارٍ وَأَزْهَارٍ وَقَمَرٍ وَشَمْسٍ.  
ولذلك أَنَا خاضِعٌ لَهُ  
(مَاذَا أَعْرِفُ عَنِ اللَّهِ أَكْثَرَ مِمَّا يَعْرِفُ اللَّهُ عَنْ نَفْسِهِ؟)  
أَخْضَعُ لَهُ، عَائِشًا ، بِعَفْوِيَّةٍ،  
كَمَنْ يَفْتَحُ الْعَيْنَيْنِ وَيَرَى،  
وَأَسْمِيهِ الْقَمَرَ وَالشَّمْسَ وَالْجِبَالَ وَالْأَشْجَارَ،  
وَأُحِبُّهُ بِدُونِ أَنْ أَفَكِّرَ فِيهِ،  
وَأَفَكِّرُ فِيهِ مُبْصِرًا صَافِيًا  
وَمَعَهُ أَمْضِي فِي الْأَوْقَاتِ كُلِّهَا.

التفكير في الله عَصِيَانٌ لِّلَّهِ،  
لَأَنَّ اللَّهَ شَاءَ أَلاَّ نَعْرِفَهُ،  
لذلك لم يَظْهَرْ لَنَا..

لِنَكُنْ بِسَطَاءَ وَهَادِثِينَ  
مِثْلَ الْجَدَاوِلِ وَالْأَشْجَارِ،  
سَوْفَ يُحِبُّنَا اللَّهُ وَيَجْعَلُنَا جَمِيلِينَ  
كَالْجَدَاوِلِ وَالْأَشْجَارِ،  
وَيَهَبُنَا زُهوراً في الربيع  
ونَهراً يَحْمِلُنَا عِنْدَمَا حَيَاتُنَا تَنْتَهِي...

من قريتي أرى كل ما يمكن أن يرى من الكون  
 في هذه الأرض  
 لذا كانت قريتي كبيرة مثل أي أرض أخرى،  
 ذلك أنني بحجم ما أراه  
 لا بحجم قريتي..

الحياة في المدن أصغر من الحياة  
 هنا في منزلي بأعلى هذه الرابية  
 في المدينة تغلق النازل الكبيرة الرؤية بالزلاج،  
 تحجب الأفق، تدفع بنظرتنا بعيداً عن السماء كلها،  
 تُصغّرنا لأنها تأخذ منا كل شيء حتى القدرة  
 على النظر.  
 ونفقّرنا لأن ثروتنا الوحيدة هي النظر.

في مُتَنتَصف نَهارٍ مِن نَهايةِ الرِّبيعِ  
رَأيتُ، في حُلُمٍ شَبيهٍ بِصُورِ فُوتوغِرافِيَّةٍ،  
يَسُوعاً يَنزِلُ إلى الأَرضِ.

مِن مُنحَدَرِ جَبَلٍ أَتى،  
طِفْلاً عَادَ مِن جَدِيدٍ،  
يَرُكُضُ وَيَتَمَرَّغُ فَوْقَ العُشْبِ  
يَنتَزِعُ الأزهارَ كي يَرمِيها مِن بَعْدِ،  
ضاحِكاً لِكَي يَسمَعَ مِن بَعيدٍ

لَقَدْ هَرَبَ مِنَ السَّمَاءِ  
كَانَ شَدِيدَ الشَّبهِ بِنَا إلى حَدٍّ لَا يَمُكِنُ مَعَهُ  
أَن يَتَظَاهَرَ بِأَنَّهُ الشَّخْصُ الثَّانِي فِي الثَّالُوثِ المُقَدَّسِ.  
مَافِي السَّمَاءِ زَانِفٌ كُلُّهُ، مُتَعَارِضٌ  
مَعَ الأزهارِ والشَّجَرِ والحَجَرِ.  
فِي السَّمَاءِ يَجِبُ أَن تَكُونَ جَدِّياً عَلَى الدَّوامِ،  
وَأَن تَسْتَعِيدَ صُورَةَ الإنسانِ مِن جَدِيدٍ مِن حِينٍ إلى آخِرِ  
وَأَن تَصْعَدَ إلى الصَّلِيبِ وَأَن تَعُودَ لِتَمُوتَ دَائِماً،  
يَتَاجِ مُطَوَّقٍ بِالأَشْوَاكِ  
وَبالقَدَمَينِ مُسَمَّرَتَينِ بِالمِسمارِ  
وَحَتَّى بِخَرَقَةٍ تُطَوَّقُ الخَصَرَ  
على شاكِلَةِ الزَّنُوجِ فِي الرُّسُومِ.



لَمْ يَسْمَحُوا لَهُ حَتَّى بَانَ يَكُونُ لَهُ أَبٌ وَأُمٌّ  
كَسَائِرِ الْأَطْفَالِ.

أَبُوهُ كَانَ شَخْصَيْنِ اثْنَيْنِ :  
شَيْخًا يَدْعَى يُوسُفَ، وَكَانَ تَجَارًا  
وَلَمْ يَكُنْ أَبَاهُ،  
وَالْأَبَ الْآخَرَ كَانَ حَمَامَةً بَلْهَاءَ،

الْحَمَامَةُ الْوَحِيدَةُ الدَّمِيمَةُ فِي الْعَالَمِ.  
لَأَنَّهَا لَمْ تَكُنْ مِنَ الْعَالَمِ وَلَمْ تَكُنْ حَمَامَةً.  
أَمَّا أُمُّهُ فَلَمْ تَعْرِفِ الْحُبَّ قَبْلَ أَنْ تُرْزَقَ بِهِ.  
لَمْ تَكُنْ امْرَأَةً : كَانَتْ حَقِيبَةً  
فِيهَا جَاءَ هُوَ مِنَ السَّمَاءِ.

وَقَدْ أَرَادُوهُ، هُوَ الْمَوْلُودُ مِنْ امْرَأَةٍ وَحَسِبُ  
وَيَذُونَ أَبٍ يُحِبُّ بِاحْتِرَامٍ،  
أَنْ يَبْشُرَ بِالْخَيْرِ وَالْعَدْلِ!

ذَاتَ يَوْمٍ كَانَ اللَّهُ فِيهِ نَائِمًا  
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ يَسِيرُ طَائِرًا،  
مَضَى هُوَ إِلَى صُنْدُوقِ الْعَجْزَاتِ فَاخْتَلَسَ ثَلَاثًا :  
بِالْأُولَى أَبْطَلَ أَنْ يَعْلَمَ أَحَدٌ بِهَرُوبِهِ.

بِالثَّانِيَةِ خَلَقَ نَفْسَهُ إِنْسَانًا وَطِفْلًا إِلَى الْأَبَدِ  
بِالثَّالِثَةِ خَلَقَ يَسُوعًا مُثَبَّتًا أَبَدِيًّا عَلَى الصَّلِيبِ،  
ثُمَّ أَبْقَاهُ مُسَمَّرًا عَلَى الصَّلِيبِ الْوُجُودِ فِي السَّمَاءِ  
لِيَكُونَ مَثَلًا صَالِحًا...

بَعْدَئِذٍ هَرَبَ نَحْوَ الشَّمْسِ  
ثُمَّ هَبَطَ مَعَ أَوَّلِ شُعَاعِ أَدْرَكِهِ.

هُوَ الْيَوْمَ مَعِيَ فِي قَرْيَتِي يَعِيشُ.  
طِفْلٌ طَبِيعِيٌّ وَجَمِيلٌ عِنْدَمَا يَضْحَكُ.  
يَنْظِفُ أَنْفَهُ بِالذِّرَاعِ الْأَيْمَنِ.  
يَخَوِّضُ فِي الْبَرَكِ،  
تُعْجِبُهُ الْأَزْهَارُ فَيَقْطِفُهَا ثُمَّ يَنْسَاهَا.  
يَرْمِي الْحَمِيرَ بِالْحِجَارَةِ  
يَسْرِقُ الْقَوَاقِةَ مِنَ الْأَشْجَارِ  
وَيَهْرَبُ بَاكِياً صَارِخاً مِنَ الْكِلَابِ  
وَيَرْكُضُ خَلْفَ الصَّبَايَا  
السَّائِرَاتِ مُجْتَمِعَاتٍ عَبْرَ الطَّرِيقَاتِ  
بِأَبَارِيقَ عَلَى الرُّؤُوسِ  
فَيَرْفَعُ لَهْنَ التَّنَانِيرِ.

لَقَدْ عَلَّمَنِي كُلَّ شَيْءٍ  
عَلَّمَنِي النَّظَرَ إِلَى الْأَشْيَاءِ  
دَلَّنِي عَلَى كُلِّ مَا فِي الْأَزْهَارِ مِنْ أَشْيَاءٍ،  
أَظْهَرَ لِي كَمْ هُوَ الْحَجَرُ مُغْتَبِطٌ  
عِنْدَمَا نَضَعُهُ فِي الْكَفِّ  
وَنَنْظُرُ عَلَى مَهَلٍ إِلَيْهِ.

هُوَ مَعِيَ فِي مَنْزِلِي يَعِيشُ، عَلَى الرَّابِيَةِ،  
هُوَ الطِّفْلُ الْغَالِدُ، الْإِلَهِ الَّذِي كَانَ يَنْقُصُنَا  
هُوَ الْإِنْسَانِيُّ الطَّبِيعِيُّ،  
هُوَ الْإِلَهِ الَّذِي يَتَسَمُّ وَيَلْعَبُ،  
لِذَلِكَ أَعْلَمُ عِلْمَ الْيَقِينِ  
أَنَّهُ هُوَ الطِّفْلُ يَسُوعُ الْحَقِيقِيُّ،  
هَذَا الطِّفْلُ الْإِنْسَانِيُّ الْإِلَهِ  
هُوَ حَيَاةُ الشَّاعِرِ الْيَوْمِيَّةِ حَيَاتِي هَذِهِ،  
وَلِأَنَّهُ دَائِمُ الْمَصَاحِبَةِ لِي لِذَلِكَ أَنَا شَاعِرٌ عَلَى الدَّوَامِ،  
لِذَلِكَ أَقْلُ نَظْرَةٍ عِنْدِي تَكْفِي  
لِأَشْبَاعِ الْإِحْسَاسِ،  
أَقْلُ الْأَصْوَاتِ، أَيَّا كَانَ،  
يَبْدُو وَكَأَنَّهُ مَعِيَ يَتَكَلَّمُ  
الطِّفْلُ الْجَدِيدُ الَّذِي يُقِيمُ مَعِيَ  
يَمُدُّ يَدًا إِلَيَّ،  
وَيَمُدُّ الْأُخْرَى إِلَى كُلِّ الْمَوْجُودَاتِ،  
وَهَكَذَا نَمُضِي نَحْنُ الثَّلَاثَةُ عَبْرَ الطَّرِيقَاتِ  
وَأَثْبِينُ مُعْنَيْنِ ضَاحِكِينَ  
وَمُسْتَمْتَعِينَ بِسِرِّنَا الْمَشْتَرَكِ،  
الَّذِي هُوَ مَعْرِفَةُ الْأَوْجُودِ  
لَايٌّ سِرٌّ فِي أَيِّ مَكَانٍ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ  
وَأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْوُجُودِ يَسْتَحِقُّ الْعَنَاءَ.

الطفل الخالد دائماً يلازمُني  
وجْهَةٌ بَصْرِي هِيَ مَا يُؤْمَى إِلَيْهِ أَصْبَعُهُ،  
مِسمَعِي المَتَنَّبَةُ بَغِيطَةٌ إِلَى كُلِّ الأصَوَاتِ،  
مَا هُوَ إِلَّا الدَّغْدَغَاتُ الَّتِي هُوَ يَصْدِرُهَا  
مَلَاعِبًا أَذْنِيَّ.

مَتَعَايِشَانِ فِي وِثَامِ  
بِضْحِيَةِ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا  
بِذُنُونٍ أَنْ يَفْكَرَ أَيُّ مَنَا فِي الْآخِرِ،  
لَكُنَّا مُتَّحِدَتَيْنِ نَحْيَا نَحْنُ الْإِثْنَانِ  
بِتَوَاؤُمِ بَاطِنِيَّ  
كَالْيَدِ الِیْمَتَى وَالْيَدِ الْیَسْرَى.  
عِنْدَمَا يَحُلُّ اللَّيْلُ نَلْعَبُ لَعِبَةَ الْجَجَرِ  
فِي دُرْجِ بَابِ الْمَنْزِلِ،  
وَقُورَيْنِ كَمَا يَلِيقُ بِالْآهِ وَشَاعِرِ،  
كَمَا لَوْ أَنَّ كُلَّ حَجَرٍ كَوْنٌ كَامِلٌ،  
لِذَلِكَ مِنَ الْمَجَازِفَةِ بِمَكَانِ  
تَرْكِهِ يَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ.

بَعْدُنْدِي أَحْكِي لَهُ حَكَايَا عَنْ أَشْيَاءِ الْبَشَرِ  
فِيَتَسَيَّمُ لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ غَيْرُ مَعْقُولٍ.  
ثُمَّ يَضْحَكُ، مِنَ الْمُلُوكِ وَمِمَّنْ لَيْسُوا مُلُوكًا،  
وَيَحْزِنُهُ سَمَاعُ الْكَلَامِ عَنِ الْخُرُوبِ،

عن التَّجَارَاتِ وَالسُّفُنِ  
التي تُطْلِقُ دُخَانًا فِي أَجْوَاءِ أَعَالِي الْبَحَارِ.  
لأنَّه يَعْلَمُ أَنَّ ذَلِكَ كُلَّهُ يَخْلُو مِنْ تِلْكَ الْحَقِيقَةِ  
التي تملكها الْوَرْدَةُ عِنْدَمَا تَزْهَرُ  
تِلْكَ الْحَقِيقَةُ الَّتِي مَعَ ضَوْءِ الشَّمْسِ  
تَبْدُلُ الْجِبَالَ وَالْوُدْيَانَ  
وَتَجْعَلُ الْأَسْوَارَ الْكَلْسَةَ مُؤَلِمَةً لِلْأَعْيُنِ.

ثُمَّ أَهْدِيهِدُهُ حَتَّى يَنَامَ  
أَحْمَلُهُ بَيْنَ ذِرَاعِي إِلَى دَاخِلِ الْبَيْتِ  
أَضَعُهُ فِي السَّرِيرِ، مُجَرِّدًا إِيَّاهُ بِنِطَءٍ مِنْ ثِيَابِهِ  
كَمَنْ يَكْمِلُ طَقْسًا فِي مُنْتَهَى الطُّهْرِ،  
وَبِكُلِّ أُمُومِيَّةٍ، حَتَّى الْعُرْيِ الْكَامِلِ.

دَاخِلَ رُوحِي يَنَامُ  
لَكِنَّهُ أَحْيَانًا يَسْتَيْقِظُ فِي اللَّيْلِ

فَيَلْعَبُ مَعَ أَحْلَامِي  
يَقْلِبُ رِجْلَيْهِ إِلَى أَعْلَى،  
يَضَعُ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى،  
وَيَهْتَزُّ لِلشَّمْسِ  
مُبْتَسِمًا لِخُلْمِي.

عندما أموتُ، يَأوُلدي،  
أنا الطِّفلُ، الطِّفلُ الأصغرُ.  
ضعني بين ذِرَاعَيْكَ  
وَاحْمِلْني إلى دَاخِلِ بَيْتِكَ.  
جَرِّدْني من كَيِّنُونتي المتعبة والإنسانية  
ثُمَّ نَوِّمْني في فِرَاشِكَ  
وَإِذَا أَفَقْتُ إْحْكْ لي حِكَايَاتِ  
لِكي أعَاوِدَ النَّوْمَ  
أَعْطِني أَحْلَامَكَ كَيْمَا أَوَاصِلُ اللَّعِبِ  
حَتَّى يُولَدَ أَيُّمَا نَهَارٍ  
أَنْتَ بِدِ عَليم.

.....

هِيَ ذِي قِصَّةٍ طِفْلي يَسُوعُ  
لِمَ لَا يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ  
أَكْثَرَ حَقِيقِيَّةً مِنْ كُلِّ مَا يَفْكِّرُهُ الْفَلَامِيفَةُ  
وَمِنْ كُلِّ مَا تَعْلَمُنَاهُ الدِّيَانَاتُ؟!



راعي قطيع أنا  
والقطيع هو أفكاري  
وأفكاري كلها أحاسيس  
بالعينين أفكر وبالأذنين  
باليدين وبالقدمين  
بالأنف والفم.

أن أفكر في زهرة هو أن أراها وأشمها  
أن أكل فاكهة هو أن أعرف معنى الفاكهة  
لذلك عندما أحسني حزينا  
في يوم حار،  
لاستمتاعي به زيادة على اللزوم،  
أرتمي بالطول على العشب،  
وأغمض العينين الدافئتين،  
أحس بكامل جسми ملقى على الواقع،  
أعرف الحقيقة وأكون سعيداً.

مرحى برأعي القطيع،  
هنا لك جنب الطريق ،  
ماذا تقول لك الريح التي تمر؟

«تقول إنها ريح تمر  
وقد مرت من قبل،  
وستمر من بعد.  
وأنت ماذا تقول لك الريح؟»

«أكثر من ذلك بكثير تقول لي.  
تكلمني عن أشياء كثيرة أخرى  
عن ذكريات ونوسطالجات  
وعن أشياء لم تحدث قط.»

«أنت لم تسمع أبداً مرور الريح.  
فالريح فحسب تتكلم عن الريح  
ماسمعه كان كذباً  
والكذب فيك وحدك أنت.»

لدى تلك السيِّدة آله يَبْأَنُو  
 مِنْ المَتَعِ سَمَاعُهَا لَكُنَّهَا لَيْسَتْ بِجَرِيَانِ الْأَنْهَارِ  
 وَلَا بِالْحَقِيفِ الَّذِي تُحْدِثُهُ الْأَشْجَارُ

لِمَاذَا يَنْبَغِي امْتِلَاكَ بَيَانُو؟  
 مِنْ الْأَفْضَلِ امْتِلَاكَ السَّمْعِ  
 وَالْإِصْغَاءِ جَيِّدًا لِلْأَصْوَاتِ الَّتِي تُوَلَدُ.

رُعَاةَ فَرَجِيلَ يَغْزِفُونَ عَلَى النَّايِ وَأَشْيَاءَ أُخْرَى  
وَيَتَغَنَّوْنَ أَدْبِيًّا بِالْحَبِّ.

(يَقُولُونَ إِنِّي لَمْ أَقْرَأْ فَرَجِيلَ قَطُّ.

لَايَ شَيْءٍ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَقْرَأَهُ؟)

لَكِنَّ رُعَاةَ فَرَجِيلَ لَيْسُوا رُعَاةَ : هُمْ فَرَجِيلَ ذَاتَهُ  
وَالطَّبِيعَةُ جَمِيلَةٌ قَبْلَ ذَلِكَ كُلِّهِ.

خفيفة ، خفيفة جداً  
ريح خفيفة جداً تمرّ،  
ثمّ تمّضي، دائماً خفيفة جداً  
لأعرف ما أفكر فيه.  
ولا أسعى إلى أن أعرف.

لَا تَهْمُنِي الْقَوَافِي ، نَادِرًا مَا تَوْجَدُ  
 شَجَرَتَانِ مُتَسَاوِيَتَانِ ، وَاحِدَةٌ إِزَاءَ الْأُخْرَى .  
 أَفَكَّرَ وَأَكْتَبَ عَلَى نَحْوِ مَا تَمْلِكُ اللَّوْنُ الْأَزْهَارُ .  
 لَكِنْ . بِإِتْقَانٍ أَقَلِّ فِي طَرِيقَةِ تَعْبِيرِي .  
 تَنْقُصُنِي الْبَسَاطَةُ الْإِلَهِيَّةُ  
 لِأَكُونُ بِكَامِلِي مُجَسَّدًا فَحَسْبُ فِي خَارِجِيَّتِي

أَنْظُرْ وَأَهْتَزْ  
 أَهْتَزْ اهْتِزَازَ الْمَاءِ فِي جَرِيَانِهِ عَلَى أَرْضٍ مُنْحَدِرَةٍ ،  
 وَمَا أَكْتَبَهُ طَبِيعِي كَمَا يَرْتَفِعُ رِيحًا ...

أَسْتَخْدِمُ الْقَوَافِي عَفْوًا  
 فِي أَكْثَرِ الْأَحْيَانِ لِأَأَقْفِي ..  
 أَحَاكِي الطَّبِيعَةَ وَلَا أَسَائِلُهَا .

(فِيمَ سَيُفِيدُنِي تِسَالِي إِيَّاهَا؟)  
 مَا أَكُلُ الْأَشْيَاءَ أَرْضٌ سَهْلَةٌ  
 لِذَلِكَ لِأَأَقْفِي أَحْيَانًا كَثِيرَةً .



الأغاني الأربع الموالية،  
 تنأى عن كل ما أفكره،  
 تكذب كل ما أحس،  
 هي تقيض ما أنا إياي...  
 كتبتها مريضاً  
 لذلك طبيعته هي  
 مطابقة لما أحسه  
 مطابقة لما ليست مطابقة له..  
 عندما أكون مريضاً أجبر على أن أفكر  
 بعكس ما أفكر عندما أكون صحيحاً.  
 (والأ فكن أكون مريضاً)  
 وعلي أن أحس بعكس ما أحس  
 عندما أكون صحيحاً،  
 على أن أكذب على طبيعتي  
 كمخلوق يحس على نحو معين...  
 علي أن أكون مريضاً بالكامل : أفكاراً وأحاسيس  
 وكل شيء  
 حينما أمرض، لا أمرض لشيء آخر.

لذلك فإن الأغاني التي تمرق مني  
 ليس بوسعها التنكر لي  
 فهي مشهد زوحي في الليل،  
 نفس المشهد معكوساً.

كَيْتَ حَيَاتِي كَانَتْ عَرَبَةً ثِيرَانٍ  
تَأْتِي صَارَةً، فِي غُدَيَّةٍ بَاكِرَةٍ ، عَبْرَ الطَّرِيقِ .  
وَأِلَى حَيْثُ أَتَتْ، تَعُودُ مِنْ بَعْدُ،  
فِي اللَّيْلِ تَقْرِيبًا عَلَى نَفْسِ الطَّرِيقِ .  
لَنْ أُجْبَرَ عَلَى امْتِلَاكِ أُمْنِيَاتٍ - سَيَكُونُ عَلَيَّ أَنْ أُمْلِكَ  
عَجَلَاتٍ وَحَسْبُ...  
شَيْخُوخَتِي لَنْ يَكُونَ لَهَا تَجَاعِيدٌ وَلَا شَعْرٌ أَبْيَضٌ..  
عِنْدَمَا يَنْتَهِي دَوْرِي سَيَنْزَعُونَ الْعَجَلَاتِ لِي  
وَسَأَبْقَى مَقْلُوبًا مَكْسُورًا فِي قَاعٍ وَهْدَةٍ.

وَرَبَّمَا يَصْنَعُونَ مِنِّي شَيْئًا مُخْتَلَفًا  
فَلَا أَعْرِفُ شَيْئًا عَمَّا سَيَصْنَعُونَهُ بِي...

لَكِنْ أَنَا لَسْتُ عَرَبَةً ، أَنَا مُخْتَلَفٌ،  
يَمُ أَنَا مُخْتَلَفٌ وَاقْعِيًّا؟ هَذَا مَا لَنْ يَقُولُوهُ لِي أَبَدًا.

بَعْدَئِذٍ سَتَنْمُو الْأَغْشَابُ وَسَتُغَطِّيَنِي بِالْكَامِلِ...  
سَتَمُرُّ الْأَشْجَارُ، وَقَدْ زِلْتُ مِنَ الْوُجُودِ،  
سَتَلْتَهِمُنِي الْأَرْضُ. أَنَا الَّذِي كُنْتُ حَدِيدًا وَخَشَبًا  
سَأَعُودُ إِلَيْهَا،  
سَأَمْضِي رَأْسًا إِلَى قَلْبِ الْأَرْضِ مِثْلَمَا الرُّوحُ نَحْوَ الْمَسِيحِ.

أي خليط من الطبيعة في صحنِي!  
 أخواتي النباتات  
 رَفِيقَاتِ الينابيع، القديساتِ  
 اللَّاتِي لَا أَحَدٌ يُصَلِّي لهنَّ...  
 ثُمَّ يَقْطَعْنَ وَيَوْتِي بِهِنَّ إِلَى مَا نَدْتَنَا.  
 وَفِي الْفَنَادِقِ ثَمَّةُ الزَّيْنَاءِ الصَّاخِبُونَ  
 الَّذِينَ يَصِلُونَ بِأَحْزَمَتِهِمْ،  
 يَطْلُبُونَ «سَلَاطَةً». بِلَامْبَالَةٍ،  
 بَدُونَ أَنْ يَفَكَّرُوا فِي أَنَّهُمْ إِنَّمَا يَطْلُبُونَ مِنَ الْأُمِّ الْأَرْضِ  
 طَرَاوِقَهَا وَأَبْنَاءَهَا الْأَوَائِلَ،  
 الْكَلِمَاتِ الْخَضِرَاءِ الْأُولَى الَّتِي تَمْلِكُهَا،  
 الْأَشْيَاءَ الْحَيَّةَ الْفَرْحِيَّةَ  
 الَّتِي رَأَاهَا نُوحٌ  
 عِنْدَمَا انْخَفَضَتِ الْمِيَاهُ وَظَهَرَتْ  
 قِمَمُ الْجِبَالِ الْخَضِرَاءِ الْمَغْمُورَةِ بِالْفَيْضَانِ  
 وَتَبَدَّدَ قَوْسُ قُزَحٍ  
 فِي الْفَضَاءِ الَّذِي ظَهَرَتْ فِيهِ الْحَمَامَةُ...

لَيْتَنِي كُنْتُ غُبَارَ الطَّرِيقِ  
تَدُوسُنِي أَقْدَامُ الْفُقَرَاءِ...

لَيْتَنِي كُنْتُ الْأَنْهَارَ الْجَارِيَّةَ،  
وَالْغَسَّالَاتِ مَتَشِرَّةَ عَلَيَّ ضَفَّتِي.

لَيْتَنِي كُنْتُ شَجِيرَاتِ الْحَوْرِ فِي حَوَاشِي النَّهْرِ  
وَكَيْسَ لِي غَيْرَ السَّمَاءِ مِنْ فَوْقِ وَالْمَاءِ تَحْتِي...

لَيْتَنِي كُنْتُ حِمَارَ الطَّحَّانِ  
وَهُوَ يَسُوطُنِي وَيُرِيدُنِي...

لَيْتَنِي قَبْلَ ذَلِكَ أَكُونُ مَنْ عَبَرَ الْحَيَاةَ  
يَمْضِي نَاطِرًا خَلْفَ ذَاتِهِ شَاعِرًا بِالْغَمِّ...

عندما يطلُّ القمرُ على الغُشبِ  
 لأذري بِأَيِّمَا أَشْيَاءٍ يُدَكِّرُنِي..  
 بِصَوْتِ الخَادِمِ العَجُوزِ يُدَكِّرُنِي  
 وَهِيَ تَقْصُّ عَلَيَّ حِكَايَاتِ الجِنِّيَّاتِ،  
 وَكَيْفَ كَانَتْ العُذْرَاءُ تَسِيرُ فِي ثِيَابِ التَّسْوَلِ  
 عَبْرَ الطَّرِيقَاتِ  
 تُغِيثُ الْمُعْتَدِي عَلَيْهِ مِنَ الْأَطْفَالِ.  
 إِنْ كُنْتُ فَقَدْتُ الْإِعْتِقَادَ  
 بِحَقِيقَةِ ذَلِكَ  
 فَلِمَ إِذَا يُطِلُّ الْقَمَرُ عَلَى الْغُشْبِ؟

مَرِيضًا كَتَبْتُ هَذِهِ الْأَغْنِيَّاتِ الْأَرْبَعِ.  
 هِيَ ذِي مَكْتُوبَةٍ لَسْتُ أَفَكِّرُ إِلَّا فِيهَا  
 لِنَسْتَمْتِعَ، إِنْ اسْتَطَعْنَا، بِمَرَضِنَا  
 لَكِنْ لَا نَحْسِبُنَّ أَبَدًا صِحَّةً  
 كَمَا يَفْعَلُ النَّاسُ.

عَيَّبَ النَّاسُ لَيْسَ فِي مَرَضِهِمْ ؛  
 بَلْ فِي تَسْمِيَتِهِمْ مَرَضَهُمْ صِحَّةً  
 لِذَلِكَ لَا يَبْحَثُونَ عَنِ الْعِلَاجِ  
 وَلَا يَعْرِفُونَ فِي الْوَاقِعِ مَا الْمَرَضُ مَا الصِّحَّةُ.

نَهَرَ التَّاجُ أَجْمَلَ مِنَ النَّهْرِ الَّذِي يَمُرُّ بِقَرِّيَّتِي،  
 لَكِنَّ التَّاجَ لَيْسَ بِأَحْسَنَ مِنَ النَّهْرِ الَّذِي بِقَرِّيَّتِي يَمُرُّ،  
 لِأَنَّ التَّاجَ لَيْسَ هُوَ النَّهْرَ الَّذِي يَمُرُّ بِقَرِّيَّتِي،

لِلتَّاجِ سَفْنٌ كَبِيرَةٌ  
 تَبْحِرُ عَبْرَهُ.  
 بِالنِّسْبَةِ إِلَى مَنْ يَرَوْنَ فِي كُلِّ شَيْءٍ مَا لَيْسَ مَوْجُودًا،  
 ذَاكِرَةُ الرَّاكِبِ الشَّرَاعِيَّةِ.

مِنْ إِسْبَانِيَا يَنْحَدِرُ التَّاجُ  
 وَعَبْرَ الْبَحْرِ يَدْخُلُ الْبَرْتَغَالَ  
 هَذَا مَا يَعْرِفُهُ الْجَمِيعُ  
 لَكِنْ قَلِيلُونَ يَعْرِفُونَ نَهْرَ قَرِّيَّتِي  
 وَإِلَى أَيْنَ يَمْضِي  
 وَمِنْ أَيْنَ يَأْتِي،  
 لِذَلِكَ، وَلِأَنَّهُ يَنْتَمِي إِلَى أَنْاسٍ أَقَلٍّ،  
 هُوَ أَكْبَرُ وَأَكْثَرُ خُرَيَّْةً.

مِنْ التَّاجِ نَمْضِي عَبْرَ الْعَالَمِ  
 فِيمَا وَرَاءَ التَّاجِ تُوجَدُ أَمْرِيكَ

وَحَظوظٌ مَنْ يَصِلُ إِلَى أَمْرِيكَ.  
مَنْ أَحَدِ فِكْرٍ أَبَدًا فِيمَا يَوْجَدُ وَرَاءَ نَهْرِ قَرْنِي.

نَهْرُ قَرْنِي لَا يَجْعَلُنِي أَفْكَرَ فِي شَيْءٍ.  
مَنْ يَوْجَدُ عَلَى ضَفَّتِهِ يَوْجَدُ فَحَسْبُ عَلَى ضَفَّتِهِ.



لَوْ كَانَ يَوْسُفِي أَنْ أَعْضَّ الْأَرْضَ بِتَمَامِهَا  
وَأَنْ أَتَحَسَّنَ طَعْمَهَا،

لَوْ كَانَتْ الْأَرْضُ شَيْئًا يُعْضُّ  
لَكُنْتُ أَكْثَرَ سَعَادَةٍ لِلْحُظَةِ...

غَيْرَ أَنِّي لَا أَرْغَبُ دَائِمًا فِي السَّعَادَةِ.  
عَلَيَّ إِلَّا أَكُونَ سَعِيدًا أحيانًا،

حَتَّى أَسْتَطِيعَ أَنْ أَكُونَ طَبِيعِيًّا...  
الْحَيَاةُ لَيْسَتْ كُلُّهَا نَهَارَاتِ مَشْمَسَةٍ،

وَالْأَطْرُ، عِنْدَمَا يَنْدَرُ، يُصْبِحُ مَطْلُوبًا.  
لِذَلِكَ آخِذُ السَّعَادَةِ وَالتَّعَاسَةِ

مَأْخِذًا طَبِيعِيًّا، كَمَنْ لَا يَسْتَغْرِبُ  
وَجُودَ الْجِبَالِ وَالسُّهُولِ

وَالصُّخُورِ وَالْعُشْبِ...

مَا يَنْقُصُنَا حَقًّا هُوَ أَنْ نَكُونَ طَبِيعِيِّينَ وَهَادِثِينَ

فِي السَّعَادَةِ وَفِي التَّعَاسَةِ،

أَنْ نَحِسَّ الْأَشْيَاءَ، كَأَنَّا نَرَاهَا  
أَنْ نَفَكَّرَ كَمَا نَمْشِي،

وَعِنْدَمَا مَا يَحِينُ الْمَوْتُ، عَلَيْنَا أَنْ نَتَذَكَّرَ أَنَّ النَّهَارَ يَمُوتُ،  
وَأَنَّ الْغُرُوبَ جَمِيلٌ وَكَذَلِكَ اللَّيْلُ الَّذِي يَبْقَى..

وَإِذَا كَانَ ذَلِكَ هَكَذَا ، فَلِأَنَّهُ هَكَذَا يَكُونُ.

كَمَنْ يَفْتَحُ بَابَ الْبَيْتِ فِي يَوْمِ صَيْفِي  
 لِيَرُضِدَ حَرَارَةَ الْحَقُولِ بِكَامِلِ وَجْهِهِ،  
 تَصْفَعُنِي الطَّبِيعَةُ تَمَامًا، بَغْتَةً،  
 عَلَى جَمَاعِ حَوَاسِي أَحْيَانًا،  
 فَأُبْقَى قَلِقًا كَدِيرًا، رَاغِبًا فِي فَهْمِ  
 مَا لَسْتُ أَعْرِفُ جَيِّدًا مَا هُوَ وَلَا كَيْفَ...

لَكِنْ مَنْ أَوْحَى إِلَيَّ بِالرَّغْبَةِ فِي الْفَهْمِ؟  
 مَنْ قَالَ لِي بَأَنَّ عَلَيَّ أَنْ أَفْهَمَ؟

عندما يَمُرُّ الصَّيْفُ عَلَى مُحَيَّاتِ  
 الْيَدِ الْخَفِيفَةِ وَالْحَارَّةِ لِنَسِيمِهِ  
 عَلَيَّ فَحَسَبْتُ أَنْ أَحِسَّ بِالْأَمْتِنَانِ لِأَنَّهَا نَسِيمِ  
 أَوْ بِالْأَسْتِيَاءِ لِأَنَّهَا دَافِتَةٌ،  
 وَمَهْمَا كَانَتْ طَرِيقَةُ إِحْسَاسِي بِهَا،  
 لِأَنِّي هَكَذَا أَحِسُّهَا... هَكَذَا هُوَ الْإِحْسَاسُ بِالأَشْيَاءِ.

نَظَرْتُ الزَّرْقَاءَ كَالسَّمَاءِ  
هَادِيَةً كَالْمَاءِ تَحْتَ الشَّمْسِ...  
هِيَ هَكَذَا ، زَرْقَاءٌ وَهَادِيَةٌ  
لَا مَسَائِلَةَ وَلَا مُنْدَهَشَةَ.

لَوْ سَاءَلْتُ وَانْدَهَشْتُ  
لَمَّا وَلِدْتُ أَزْهَارَ جَدِيدَةٍ فِي الْحَدَائِقِ،  
وَلَمَّا كَانَتْ لِلشَّمْسِ تِلْكَ التَّبَدُّلَاتِ نَحْوِ الْأَجْمَلِ.  
وَحَتَّى لَوْ وَلِدْتُ أَزْهَارَ جَدِيدَةٍ فِي الْحَدِيقَةِ.  
وَتَغَيَّرَتِ الشَّمْسُ نَحْوَ الْأَجْمَلِ  
سَاحِسٌ أَنَّ ثَمَّةَ أَزْهَارٍ أَقْلَ فِي الْحَدِيقَةِ  
وَسَاجِدُ الشَّمْسِ أَكْثَرَ تَمَامَةً...  
لَأنَّ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا كَانَتْ كَمَا هِيَ  
وَهِيَ هَكَذَا كَمَا هِيَ،  
وَأَنَا أَقْبِلُهَا، بِدُونِ امْتِنَانٍ،  
حَتَّى لَا أَشْعُرَ بِتَفْكِيرِي فِيهَا.

مَا نَرَاهُ مِنَ الْأَشْيَاءِ هُوَ الْأَشْيَاءُ وَحْدَهَا.  
 لِمَاذَا يَجِبُ أَنْ نَرَى شَيْئًا آخَرَ غَيْرَ الَّذِي أَمَامَنَا.  
 إِنْ كَانَتِ الرَّؤْيَةُ وَالسَّمْعُ رُؤْيَةً وَسَمْعًا وَحَسَبَ،  
 فَلِمَاذَا نَسْخَرُهُمَا لِخِدَاعِنَا؟

الْأَمْرُ الْجَوْهَرِيُّ هُوَ أَنْ نَعْرِفَ كَيْفَ نَرَى،  
 أَنْ نَعْرِفَ كَيْفَ نَرَى يَدُونُ أَنْ نَفْكَرَ،  
 أَنْ نَرَى عِنْدَمَا نَرَى  
 وَأَلَّا نَفْكَرَ عِنْدَمَا نَرَى  
 وَلَا أَنْ نَرَى عِنْدَمَا نَفْكَرَ

لَكِنَّ هَذَا (مُعْتَمِدُونَ مِنْ دَاوَاتِنَا نَحْنُ ذَوِي الْأَرْوَاحِ الْكَاسِيَةِ) !  
 يَتَطَلَّبُ دِرَاسَةً مُعَمَّقَةً،  
 تَعَلُّمًا فِي اللَّاتَّعَلُّمِ  
 وَانْحِبَاسًا فِي حُرِّيَّةِ ذَلِكَ الدَّيْرِ الَّذِي يَقُولُ عَنْهُ الشُّعْرَاءُ  
 إِنَّ النُّجُومَ هُنَّ الرَّاهِبَاتِ الْخَالِدَاتُ فِيهِ  
 وَالْأَزْهَارُ هُنَّ التَّائِبَاتِ الْمُنْقَطِعَاتُ...  
 بَيْنَمَا النُّجُومُ فِي النِّهَايَةِ لَيْسَتْ سِوَى نَجُومٍ  
 وَالْأَزْهَارُ لَيْسَتْ سِوَى أَزْهَارٍ  
 وَلِذَلِكَ أَسْمَيْنَاهُنَّ أَنْجَمًا وَأَزَاهِيرَ.

فَقَاقِيعُ الصَّابُونَ الَّتِي يَتَسَلَّى  
 هَذَا الصَّبِيُّ بِإِطْلَاقِهَا  
 تُمَثِّلُ بِشَفَافِيَّةٍ فَلَسَفَةً حَقِيقِيَّةً  
 فَقَاقِيعُ نَقِيَّةٍ، غَيْرُ مُجْدِيَّةٍ، وَعَابِرَةٌ كَالطَّبِيعَةِ،  
 فَقَاقِيعُ - صَدِيقَاتٍ لِلْأَعْيُنِ كَمَا الْأَشْيَاءُ،  
 هِيَ مَا هِيَ،

بِإِتْقَانٍ مُسْتَدِيرٍ وَهَوَائِي،  
 وَلَا أَحَدَ. حَتَّى الْوَلَدُ الَّذِي يُطْلِقُهَا  
 يُحَاوِلُ أَنْ تَكُونَ أَكْثَرُ مِمَّا يَبْدُو أَنَّهَا إِيَّاهُ.

مِنْهَا مَا بِالْكَادِ يُرَى فِي الْهَوَاءِ الصَّافِي،  
 هِيَ كَالنَّسِيمِ الَّذِي بِالْكَادِ يُلَامِسُ الزُّهُورَ فِي هُبُوبِهِ  
 وَالَّذِي فَحَسَبُ تَعْرِفُ أَنَّهُ يَمُرُّ  
 لِأَن شَيْئًا فِينَا يَخِيفُ  
 فَيَتَقَبَّلُ كُلَّ شَيْءٍ بِجَلَاءٍ.

أحياناً، في أيام الضوء التام والصحيح.  
حينما تملك الأشياء كل ما باستطاعتها امتلاكه من واقعية،  
أسائل نفسي على مهل  
لم لا أعزو حتى الجمال للأشياء؟

أملك الوردة بالمصادفة جمالاً؟  
والثمرة أملكه بالمصادفة كذلك؟  
كلاً ، إن لها لونا وشكلاً  
ووجوداً فحسب.

الجمال هو اسم لشيء غير موجود  
أنا أمتحه للأشياء مقابل ما تمنحني من متعة.  
إذن ، إذا كان الجمال لا يعنى شيئاً،  
لماذا أقول عن الأشياء ، إنها جميلة؟

أجل، حتى أنا الذي أحيا فحسب من فعل الحياة المحض،  
تأتي لامرئية للقاءني أكاذيب البشر عن الأشياء  
عن الأشياء الوجودية وحسب ببساطة.  
ما أشق أن تكون ذاتك وألا ترى إلا ما يرى.

وَحَدَّثَهَا الطَّبِيعَةُ إِلَهِيَّةً وَغَيْرَ إِلَهِيَّةٍ...

إِذَا مَا تَحَدَّثْتُ عَنْهَا حَدِيثِي عَنْ كَائِنٍ حَيٍّ<sup>١</sup>  
 فَلَأَنَّنِي بِحَاجَةٍ لِّكَ أَتَحَدَّثُ عَنْهَا إِلَى اسْتِعْمَالِ لُغَةِ الْبَشَرِ  
 الَّتِي تُضْفِي الشَّخْصِيَّةَ عَلَى الْأَشْيَاءِ  
 وَتَفَرِّضُ أَسْمَاءَ عَلَى الْأَشْيَاءِ.  
 لَكِنَّ الْأَشْيَاءَ لَا إِسْمَ لَهَا وَلَا شَخْصِيَّةَ.  
 الْأَشْيَاءُ مَوْجُودَةٌ، وَالسَّمَاءُ كَبِيرَةٌ وَالْأَرْضُ وَاسِعَةٌ  
 وَقَلْبُنَا يَحْجَمُ قَبْضَةً مَلْمُومَةً...

حَمْدًا لِي عَلَى كُلِّ مَا لَا أَعْلَمُ  
 ذَلِكَ هُوَ كُلُّ مَا أَنَا حَقًّا إِيَّاهُ،  
 بِهِ أَسْتَمْتَعُ كَمَنْ هُنَا يَوْجَدُ تَحْتَ الشَّمْسِ.



اليوم قرأت صفحتين تقريباً  
 من كتاب شاعر متصوّف،  
 فضجكت مثل من أفرط في البكاء،  
 الشعراء المتصوّفة فلاسفة  
 والفلاسفة رجال مجانين.

لأن الشعراء المتصوّفة يقولون بأن للأزهار إحساساً  
 وأنّ للحجر روحاً  
 وللأنهار انجذاباً للقمر.

لكن لو كان للأزهار إحساس، لما كانت أزهاراً،  
 لكانت أشخاصاً؟  
 لو كان للحجر روح، لما كان حجراً،  
 لكان شيئاً حياً،  
 ولو كان للأنهار انجذاب نحو القمر،  
 لكانت مخلوقات مريضة.

لأبد من عدم معرفة أنّها أزهار وأحجار وأنهار  
 ليكون بوسعنا الحديث عن أحاسيسها.  
 الكلام عن روح الحجر والزهور والأنهار  
 هو كلام عن الكلام ذاته وعن تصوراته الزيف.

حَمْدًا لِلَّهِ عَلَى أَنَّ الْأَحْجَارَ أَحْجَارٌ وَكَفَى،  
وَأَنَّ الْأَنْهَارَ لَيْسَتْ سِوَى أَنْهَارٍ،  
وَالْأَزْهَارَ لَيْسَتْ بِأَكْثَرَ مِنْ أَزْهَارٍ.

بِالنَّسْبَةِ إِلَيَّ حَسْبِي أَنْ أَكْتُبَ نَثْرَ أَشْعَارِي  
لَأَكُونَ مَسْرُورًا،  
لَأَتَنِّي عَلِيمٌ بِإِدْرَاكِ لِلطَّبِيعَةِ مِنَ الْخَارِجِ ؛  
وَلَا أَدْرِكُهَا مِنَ الدَّخْلِ  
لَأَنَّ الطَّبِيعَةَ لَيْسَ لَهَا دَاخِلٌ ؛  
وَالْأَمَّا كَأَنَّ طَبِيعَةً.

لَسْتُ الشَّخْصَ ذَاتَهُ دَائِمًا فِيمَا أَقُولُ وَمَا أَكْتُبُ  
 أَتَغَيَّرُ، لَكِنْ لَا أَتَغَيَّرُ كَثِيرًا  
 لَوْنُ الْأَزْهَارِ تَحْتَ ضَوْءِ الشَّمْسِ  
 لَيْسَ بِاللَّوْنِ ذَاتِهِ تَحْتَ الْغَمَامِ  
 أَوْ مَعَ نَزُولِ اللَّيْلِ  
 حَيْثُ تَصِيرُ الْأَزْهَارُ بِأَوْنِ الذِّكْرِ

لكن من ينظر يرى جيداً أنّها نفس الأزهار.  
 لذلك ، عندما أبدؤ غير متطابق مع ذاتي،  
 عليكم أن تحدثوا فيّ جيداً ،  
 إن كنت انعطفت إلى اليمين،  
 فقد انعطفت الآن إلى اليسار،  
 لكنني دائماً أناي، أقف على القدمين ذاتيهما  
 أنا دائماً أنا، بفضل وجود الأرض  
 وبفضل عيني وأذني المتنبهتين  
 والبساطة الصافية لروحي...

إِنْ رَأَيْتُمْ أَنَّنِي أَمْلِكُ نَوْعًا مِنَ التَّصَوُّفِ،  
حَسَنًا، فَلْيَكُنْ.

مُتَّصِفٌ أَنَا، لَكِنْ بِالْجَسَدِ وَحْدَهُ  
رُوحِي بِسَيِّطَةٍ لَا تَعْرِفُ التَّفْكِيرَ.

تَصَوُّفِي هُوَ عَدَمُ الرَّغْبَةِ فِي الْمَعْرِفَةِ  
هُوَ الْعَيْشُ بِدُونِ تَفْكِيرٍ فِي أَيِّ تَصَوُّفٍ.

لَا أَعْرِفُ مَا هِيَ الطَّبِيعَةُ : أَنَا أَغْنِي الطَّبِيعَةُ  
عَلَى قِيَمَةِ رُبُوعٍ أَعِيشُ  
فِي مَنْزِلٍ مُجَيَّرٍ مُنْعَزَلٍ،  
بِهَذَا أَتَعَرَّفُ.

إِنْ قُلْتَ أَحْيَانًا إِنَّ الزُّهُورَ تَبْتَسِمُ

وَالْأَنْهَارُ تَغْنِي،

فَلَيْسَ لِأَنْنِي أُعْتَقِدُ بِوُجُودِ ابْتِسَامَاتِ لَدَى الْأَزْهَارِ

وَوُجُودِ أَغَانٍ فِي جَرَيَانِ الْأَنْهَارِ...

وَأِنَّمَا لِأَنْنِي عَلَى هَذَا النَّحْوِ أَجْعَلُ النَّاسَ الْمَزِيدِينَ

يَحْسِبُونَ أَكْثَرَ بِالْوُجُودِ الْوَاقِعِي حَقًّا لِلْأَزْهَارِ وَالْأَنْهَارِ.

لِأَنْنِي أَكْتُبُ كَيْمَا يَقْرَؤُوا تَضْحِيَّتِي أَحْيَانًا

مِنْ أَجْلِ بَلَادَةِ حَوَاسِهِمْ...

لَسْتُ مُتَّفَقًا مَعِي، لَكِنِّي أَغْفِرُ لِنَفْسِي،

لِأَنْنِي لَا أَتَقَبَّلُ الْأَمْرَ بِجِدِّيَّةٍ.

مَا أَنَا إِلَّا ذَلِكَ الشَّيْءُ الْبَغِيزُ،

مُجَرَّدُ مَفْسَرٍ لِلطَّبِيعَةِ؛

لَأَنَّ ثَمَّةَ أَنْاسٍ لَا يَفْهَمُونَ لُغَتَهَا،

وَلِأَنَّهَا هِيَ لَيْسَتْ أَيُّ لُغَةٍ مِنَ اللُّغَاتِ.

أَمْسِ مَسَاءً كَانَ ثَمَّةَ رَجُلٍ مِنَ الْمَدِينَةِ  
 يَتَحَدَّثُ بِبَابِ الْفُنْدُقِ  
 تَحَدَّثَ أَيْضًا مَعِي،  
 عَنِ الْعَدَالَةِ تَحَدَّثَ ، عَنِ الصَّرَاحِ مِنْ أَجْلِ الْعَدَالَةِ  
 عَنِ الْعَمَالِ الَّذِينَ يَعْانونُ،  
 عَنِ الْعَمَلِ التَّوَاصِلِ، عَنِ الْجَائِعِينَ  
 وَعَنِ الْأَغْنِيَاءِ الَّذِينَ يَدِيرُونَ الظَّهْرَ لِهَذَا كُلِّهِ.  
 وَإِذْ نَظَرَ إِلَيَّ رَأَى الدَّمُوعَ فِي عَيْنِيَّ  
 فَابْتَسَمَ بَامْتِنَانٍ ، ظَانًا أَنَّي أَشْعُرُ  
 بِالْحَقِّ الَّذِي يَشْعُرُ بِهِ هُوَ، وَبِالْشَّفَقَةِ  
 الَّتِي قَالَ إِنَّهُ يَشْعُرُ بِهَا.

لَكُنِّي بِالْكَادِ كُنْتُ أَنْصِتُ إِلَيْهِ  
 فِيمَ يَغْنِي شَأْنَ النَّاسِ  
 وَمَا يَعْانونَ أَوْ يَفْتَرِضُونَ أَنَّهُمْ يَعْانونَهُ ؛  
 لَوْ كَانُوا مِثْلِي لَمَا عَانُوا مِنْ شَيْءٍ .  
 كُلُّ أذْيَاتِ الْعَالَمِ تَأْتِي مِنْ انْشِغَالِ بَعْضِنَا بِبَعْضِ الْآخَرِ،  
 سَوَاءً مِنْ أَجْلِ فِعْلِ الْخَيْرِ أَوْ مِنْ أَجْلِ فِعْلِ الشَّرِّ .  
 حَسَبْنَا رُوحَنَا وَالْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ .  
 أَنْ تَرْغَبَ فِي أَكْثَرِ مِنْ ذَلِكَ يَغْنِي  
 أَنْ نَفْقِدَ مَا نَمْلِكُ، أَنْ نَكُونَ تُعَسَاءَ .

عندما كان صديق الناس يتحدثُ

(وهو ما أثار في حدّ البكاء)

كنت أفكر

في أنّ صوت أجراس القطعان النائي

ذلك المساء لم يكن

صوت أجراس كنيسة صغيرة تذهب إلى قداستها

الأزهار والقطعان والأرواح البسيطة مثل روجي.

فلأحمد الله على أنني لست بالخير

وأن لي الأنايئة الطبيعية للأزهار

والأنهار : تواصل مسيرها

منشغلة وحسب يدون أن تعلم،

بالإزهار والجريان.

هي ذي المهمة الوحيدة في العالم :

أن نوجد وجوداً مخضاً

أن نعرف كيف نكون موجدين يدون تفكير في الوجود.

أما رجل المدينة فقد سكت ، ناظراً إلى الغروب

لكن أي صلة ممكنة بالغروب لمن يكره ويحب؟!

مسكينة أزهار ممرات الحدائق المتقابلة  
 قَبَدُو كَأَنَّ بَهَا خَوْفًا مِنَ الشَّرْطَةِ...  
 لَكِنَّهَا مِنَ الطَّيِّبَةِ بِحَيْثُ تَزْهَرُ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسُهَا  
 وَلَهَا نَفْسُ اللَّوْنِ الْقَدِيمِ  
 الَّذِي كَانَ لَهَا عِنْدَمَا مَسَّتْهَا النُّظْرَةُ الْأُولَى لِلْأَنْسَانِ الْأَوَّلِ  
 الَّذِي رَأَى ظُهُورَهَا لِلتَّوَّ قَمَسَهَا مَسًّا خَفِيفًا  
 كَيْمَا يَرَاهَا بِأَصَابِعِهِ...



عَدَمَ التفكيرِ أَمَرَ طَبِيعِي عِنْدِي  
 حَتَّى أَنَّنِي . أَحْيَانًا ، أَخْذُ فِي الضَّحِكِ لَوْ حُدِي ،  
 مِنْ شَيْءٍ لَا أَعْرِفُ مَا هُوَ  
 لَكِنْ لَهُ عِلَاقَةٌ بِوُجُودِ أَنَاسٍ يَفْكُرُونَ...  
 بِمَ يَأْتَرِي يَفْكُرُ جِدَارِي بِشَأْنِ ظِلِّي؟  
 أَسْأَلُنِي أَحْيَانًا حَتَّى لَا بَاقِيَتِي  
 بِأَسْئَلَةٍ عَنْ أَشْيَاءٍ...  
 وَحِينَئِذٍ أَسْتَأْ وَأَنْزَعُجْ  
 كَمَا لَوْ أَنَّ إِحْدَى قَدَمِي تَنَمَلَتْ فَجَاءَتْ...

مَاذَا يَفْكُرُ هَذَا بِذَاكَ؟  
 لِأَشْيَاءٍ يَفْكُرُ بِشَيْءٍ .  
 أَوْتَمَلِكُ الْأَرْضَ وَعَيَا بِنَبَاتَاتِهَا وَأَشْجَارِهَا؟  
 لَوْ امْتَلَكْتُ وَعَيَا لَكَانَتْ بَشَرًا ،  
 وَلَوْ كَانَتْ بَشَرًا ، عَلَى شَاكِلَةِ الْبَشَرِ ، لَمَا كَانَتْ أَرْضًا .  
 لَكِنْ فِيمَ يَغْنِينِي أَنَا هَذَا الْأَمْرُ؟  
 لَوْ فَكَّرْتُ فِي هَذِهِ الْأَشْيَاءِ ،  
 لَمَا كَانَ يَوْسُعِي النَّظَرِ إِلَى الْأَشْجَارِ وَالنَّبَاتَاتِ .  
 لَكَفَفْتُ إِذْنًا عَنِ النَّظَرِ إِلَى الْأَرْضِ  
 يَدُونُ أَنْ أَرَى أَبْعَدَ مِنْ أَفْكَارِي ،  
 وَلَعَدَوْتُ حَزِينًا ، غَيْرَ مُدْرِكٍ لَشَيْءٍ  
 أَمَّا هَكَذَا ، يَدُونُ تَفْكِيرُ فَإِنَّ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ  
 مِلْكُ يَدِي .

القمرَ عَبْرَ الأغصانِ العاليةِ  
 هوَ أَكْثَرُ - يَقُولُ جميعُ الشعراءِ - من  
 مجردِ قَمَرٍ عَبْرَ الأغصانِ العاليةِ  
 لكنَّ القَمَرَ عَبْرَ الأغصانِ العاليةِ،  
 عِنْدِي أَنَا الَّذِي لَا أَعْرِفُ ما أَفْكَرُ،  
 علاوةً عَلَى كَوْنِهِ  
 القَمَرَ عَبْرَ الأغصانِ العاليةِ  
 ليسَ بِأَكْثَرُ من  
 القَمَرَ عَبْرَ الأغصانِ العاليةِ

ثُمَّ شَعْرَاءَ فَتَانُونَ  
وَيَشْتَغِلُونَ عَلَى أَبْيَاتِهِمْ  
مِثْلَ النَّجَّارِ عَلَى الطَّائِلَاتِ!  
كَمْ هُوَ مُخْزِنٌ إِلَّا نَعْرِفُ الْإِزْهَارَ!

أَنْ يَتَوَجَّبَ عَلَيْنَا وَضَعَ الْبَيْتِ فَوْقَ الْبَيْتِ كَمَنْ يَشِيدُ جِدَارًا،  
وَأَنْ نَرَى إِنْ كَانَ جَيِّدًا، أَوْ نَحْذِفُهُ إِنْ لَمْ يَكُنْ كَذَلِكَ!  
مَعَ أَنَّ الْبَيْتَ الْفَنِّيَّ الْأَوْحَدَ هُوَ الْأَرْضُ بِكَامِلِهَا  
تَتَغَيَّرُ وَهِيَ دَائِمًا جَيِّدَةٌ وَدَائِمًا هِيَ نَفْسُهَا.

أَفَكَّرَ فِي هَذَا ، لَأَكْمَنُ يُفَكِّرُ ، وَإِنَّمَا كَمَنْ لَا يَفَكِّرُ ،  
وَأَنْظُرْ إِلَى الْأَزْهَارِ فَأَبْتَسِمُ...  
لَأَعْرِفَ إِنْ كَانَتْ تَفْهَمُنِي .  
أَوْ كُنْتُ أَفْهَمُهَا

لَكُنِّي أَعْرِفُ أَنَّ الْحَقِيقَةَ كَانَتْ فِيهَا وَفِيَّ  
وَفِي الْوَهْيَيْنَا الْمَشْرُوكَةِ  
بَأَنْ نَدْعَا نَمْضِي وَنَحْيَا عَبْرَ الْأَرْضِ .  
بَيْنَ أَذْرَعِ الْفُصُولِ الْجَذَلَةِ  
وَأَنْ نَدْعَ الْهَوَاءَ يَغْنِي كَيْمَا يَنْعَسُنَا  
وَأَلَّا نَمْلِكَ فِي أَحْلَامِنَا أَحْلَامًا

من يَمْتَلِكُ الْأَزْهَارَ لَيْسَ بِحَاجَةٍ إِلَى اللَّهِ .

مِثْلَ لَطْخَةِ كَبِيرَةٍ لِنَارٍ وَسَخَةٍ  
يَتَرَجَّأُ الْغُرُوبُ فِي الْغُيُومِ الْمَتَّبِقَةِ  
صَفِيرٌ غَامِضٌ يَأْتِي مِنْ بَعِيدٍ فِي الْمَسَاءِ الشَّدِيدِ الْهَدُوءِ.  
صَفِيرٌ قِطَاٍ بَعِيدٍ لَأَبَدٍ.

فِي هَذِهِ الْأَحْظَةِ تَتَنَابَنِي نُوسَطَالِجِيَّةٌ مِنْهُمْ  
مَعَ رَغْبَةٍ هَ دِنَةٍ  
تَظْهَرُ ثُمَّ تَتَلَاشَى  
يَحْدُثُ أحيانًا أَيْضًا أَنْ تَتَشَكَّلَ  
لِزَهْرَةِ الْجَدَاوِلِ  
فَقَاقِيعٌ مِنْ مَاءٍ  
تُولَدُ ثُمَّ تَتَلَاشَى  
يَدُونُ أَنْ يَكُونَ لَهَا مَعْنَى  
أَكْثَرُ مِنْ كَوْنِهَا فِقَاقِيعٌ مِنْ مَاءٍ  
تُولَدُ ثُمَّ تَتَلَاشَى.

طوبى لِنَفْسٍ شَمَسِ الْأَرْضِي الْأُخْرَى  
 الَّتِي تَجْعَلُ مِنَ الْبَشَرِ كَافَّةً إِخْوَةً لِي  
 لِأَنَّ الْبَشَرَ جَمِيعًا، خِلَالَ لَحْظَةٍ مِنْ نَهَارٍ،  
 يَنْظُرُونَ إِلَيْهَا مِثْلَمَا أَنْظُرُ،  
 وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ الصَّافِيَةِ  
 الَّتِي كُلُّهَا نَقَاءٌ وَحَسَاسِيَّةٌ  
 يَغْوِذُونَ جِزْئِيًّا  
 وَيُنْتَهِيْدَةُ يَحْسُوتُهَا بِالْكَادِ  
 إِلَى الْإِنْسَانِ الْحَقِيقِيِّ وَالْبِدَائِي  
 الَّذِي رَأَى الشَّمْسَ تَبْزُغُ وَلَمَّا يَكُنْ عِبَادَتُهَا بَعْدَ.  
 لِأَنَّ رُؤْيَتَهُ كَانَتْ طَبِيعِيَّةً ، أَكْثَرَ طَبِيعِيَّةً  
 مِنْ عِبَادَةِ الشَّمْسِ ثُمَّ مِنْ عِبَادَةِ اللَّهِ  
 وَمِنْ عِبَادَةِ كُلِّ مَا لَيْسَ لَهُ وَجُودٌ بَعْدَئِذٍ.

سرّ الأشياء، أين يوجد؟  
 سرّ الأشياء، أين هو؟  
 ليس يبدو بالأقلّ لنا نحن باعتباره سرّاً.  
 ماذا يعرف النهر عن هذا وماذا تعرف الشجرة؟  
 وأنا الذي لست مختلفاً عنهما. ماذا أعرف؟  
 دائماً حينما أنظر إلى الأشياء مفكراً  
 فيما يفكر الناس بشأنها  
 أضحك مثل جدول يترقرق بارداً على الحجر.

ذلك أنّ المعنى الخفيّ الوحيد للأشياء  
 هو خلوها من أيّ معنى خفيّ.  
 إنه لأغرب من كلّ الغرائب  
 ومن أحلام كلّ الشعراء،  
 ومن أفكار جميع الفلاسفة،  
 كون الأشياء هيّ في الواقع ماهي  
 وليس ثمة البتّة مايفهم.

أجل، هذا ما تعلّمته حواسي وحدها :  
 ليس للأشياء معنى : لها وجود وحسب  
 الأشياء هيّ المعنى الوحيد الخفيّ للأشياء.

تمرّ قَرَاشَةُ أَمَامِي  
 وَلِلْمَرَّةِ الْأُولَى فِي الْكَوْنِ أَتَأَكَّدُ  
 مِنْ أَنَّ الْفَرَاشَاتِ لَا تَمْلِكُ لَوْنًا وَلَا حَرَكَةً  
 كَذَلِكَ الْأَزْهَارُ لَا عِطْرَ لَهَا وَلَا لَوْنَ،  
 اللَّوْنُ مَوْجُودٌ فِي أَجْنَحَةِ الْفَرَاشَاتِ،  
 مَا يَتَحَرَّكُ فِي حَرَكَةِ الْفَرَاشَةِ هُوَ الْحَرَكَةُ،  
 الْعِطْرُ هُوَ عِطْرُ الزَّهْرَةِ، لَا الزَّهْرَةُ.  
 الْفَرَاشَةُ فَحَسَبَ فَرَاشَةٍ  
 وَالزَّهْرَةُ زَهْرَةٌ فَحَسَبَ.

أحياناً، في أماسي الصّيف.  
يَبْدُو لِلْحَظَةِ. أَنَّ نَسِيمًا خَفِيفًا يَهْبُ.  
وَلَوْ لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ نَسِيم...

لَكُنَّ الْأَشْجَارُ تَبْقَى سَاكِنَةً  
بِكُلِّ أَشْكَالٍ أَوْرَاقِهَا،  
حَوَاسِنَا كَانَتْ ضَحِيَّةً وَهَمٍ إِذْنُ،  
لَقَدْ تَوَهَّهَتْ مَا يَرْوِقُهَا...

آه، لِحَوَاسِنَا، لِلْحَوَاسِ الْمَرِيضَةِ الَّتِي تَسْمَعُ وَتَرَى!  
لَوْ كُنَّا كَمَا يَجِبُ أَنْ نَكُونُ،  
لَوْ لَمْ تَكُنْ بِنَاحِجَةٍ إِلَى الْوَهْمِ،  
لَكَفَانَا أَنْ نَحِسَّ الْوُجُودَ بِصَفَاءٍ وَحَيَاةٍ  
يَدُونِ أَنْ نَحْفَلَ بِمَا مِنْ أَجْلِهِ وَجَدَتْ الْحَوَاسِ...

لَكِنْ حَمْدًا لِلَّهِ عَلَى وَجُودِ النُّقْصَانِ فِي الْعَالَمِ  
لَأَنَّ النُّقْصَانَ شَيْءٌ،  
وَوُجُودَ أَنْاسٍ يَخْطِئُونَ شَيْءَ آخَرَ،  
وَوُجُودَ أَنْاسٍ مَرُضَى يَجْعَلُ الْعَالَمَ أَكْبَرَ.  
لَوْ لَمْ يَوْجَدْ النُّقْصَانُ ، لَكَانَ ثَمَّةَ شَيْءٍ يَنْقُصُنَا،  
لَأَبَدًا مِنْ وَجُودِ الْكَثِيرِ الْكَثِيرِ مِنَ الْأَشْيَاءِ طَالَمَا نَحْنُ نَرَى وَنَسْمَعُ...



عَبَّرَ الطَّرِيقَ مَرَّتِ الْعَجَلَةُ وَمَضَتْ  
وَلَمْ تَصِرِ الطَّرِيقُ لَا أَجْمَلَ وَلَا حَتَّى أَقْبَحَ مِمَّا كَانَتْ.  
كَذَلِكَ هُوَ الْفِعْلُ الْإِنْسَانِي فِي الْعَالَمِ.  
لَا شَيْءَ تَنْزَعُهُ وَلَا شَيْءَ تَضَعُهُ، نَمُرُّ فَتَنْتَسِي !  
فِيَمَا الشَّمْسُ عَلَى مَوْعِدِهَا دَائِمًا فِي كُلِّ أَيَّامٍ.

تَحْلِيْقُ الطَّائِرِ الَّذِي يَمُرُّ وَلَا يَتْرَكُ أَثْرًا  
 وَقَبْلَهُ خُطْوَةُ الْحَيَّوَانِ الَّذِي يَتْرَكُ ذِكْرًا فِي الْأَرْضِ  
 يَمُرُّ الطَّائِرُ، مَحْضَ نَسِيَانٍ، كَمَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ  
 وَالْحَيَّوَانُ، حَيْثُ انْتَقَى وَجُودَهُ، يَظْهَرُ أَثَرُ وَجُودِهِ،  
 وَهُوَ مَا لَا يَفِيدُ فِي شَيْءٍ.

التذكُّرُ خِيَانَةٌ لِلطَّبِيعَةِ  
 لِأَنَّ طَبِيعَةَ أَمْسٍ، لَيْسَتْ طَبِيعَةً.  
 مَا مَضَى لَيْسَ بِشَيْءٍ. فِي التَذَكُّرِ إِبْطَالٌ لِلرُّؤْيَا.

مَرَّ أَتَاهَا الطَّائِرُ، مَرًّا ، وَعَلِمَنِي كَيْفَ أَمَرُّ

أَسْتَقِظُ فَجْأَةً فِي اللَّيْلِ.  
 بَيْنَمَا سَاعَتِي تَمَلَأُ اللَّيْلَ كُلَّهُ.  
 لَا أَشْعُرُ بِالطَّبِيعَةِ فِي الْخَارِجِ  
 غُرُقَتِي شَيْءٌ غَامِضٌ بِجَدْرَانِ غَامِضَةِ الْبَيَاضِ.  
 ثَمَّةٌ مَكِينَةٌ فِي الْخَارِجِ كَأَنَّ لَشَيْءٍ مَوْجُودَ  
 وَحْدَهَا السَّاعَةُ تُوَالِي دَقَّاتَهَا  
 وَهَذَا الشَّيْءُ الصَّغِيرُ مِنَ الْمُسْتَنَاتِ فَوْقَ طَاوِلَتِي  
 يَخْتَنِقُ كُلَّ وُجُودِ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ...  
 أَكَاذُ أَضِيحُ إِذْ أَفَكَّرُ فِيمَا يَغْنِيهِ هَذَا،  
 لَكِنِّي أَتَوَقَّفُ، فَأَحِسُّ بِي مَبْتَسِمًا فِي اللَّيْلِ  
 بِمَقْرِنِي الشَّفَتَيْنِ.  
 لِأَنَّ الشَّيْءَ الْوَحِيدَ الَّذِي تَرْمِزُ إِلَيْهِ سَاعَتِي أَوْ تَعْنِيهِ  
 فِيمَا هِيَ تَمَلَأُ اللَّيْلَ الْهَائِلَ بِصَغَرِهَا،  
 هُوَ الْإِحْسَاسُ الْمُنْهَشُ بِكَوْنِهَا تَمَلَأُ اللَّيْلَ الْهَائِلَ  
 بِذَلِكَ الصَّغَرِ.  
 وَهُوَ إِحْسَاسٌ مُنْهَشٌ لِأَنَّهُ خَاصٌّ فَحَسَبَ عِنْدِي  
 بِمَنْ يَمَلَأُ اللَّيْلَ بِصَغَرِهِ...

ثَمَّةَ صَفِّ أَشْجَارٍ هُنَالِكَ فِي الْبَعِيدِ ، عَبْرَ الْمُنْحَدَرِ .  
 لَكِنْ مَا مَعْنَى صَفِّ أَشْجَارٍ؟ ثَمَّةَ أَشْجَارٍ وَحَسْبُ .  
 يَا أَرْوَاحَ الْبَشَرِ الْحَزَانِيَّاتِ الَّتِي تُضْفِي النِّظَامَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ .  
 وَتَضَعُ خُطُوطاً فَاصِلَةً بَيْنَ شَيْءٍ وَشَيْءٍ ،  
 تَضَعُ لافِتَاتٍ بِأَسْمَاءَ لِلْأَشْجَارِ الْوَاقِعِيَّةِ عَلَى نَحْوِ مُطْلَقٍ ،  
 وَتَرْسُمُ تَوَازِيَّاتِ الْعَرْضِ وَالطُّولِ  
 عَلَى نَفْسِ الْأَرْضِ النَّقِيَّةِ وَالْأَكْثَرِ اخْضِرَاراً وَإِزْهَاراً مِنْ هَذَا ...

بهذه الطريقة أو تلك،  
أوصل لا إرادياً كتابة شعاري.  
باقتدار أحياناً،  
وبكيفية سيئة ومشوشة أحياناً،  
كما لو كانت الكتابة شيئاً مكوّناً من حركات،  
كما لو أنّ الكتابة أشبه ما تكون  
بفعل تعرضي للشمس.

أحاول أن أقول ما أحسُّ  
بدون تفكير فيما أحسُّ  
أحاول تقريب الكلمات من الفكرة  
ولا أحتاج إلى ممرّ  
من التفكير إلى الكلمات.  
لأتوصل دائماً إلى الإحساس بما أعرف أن عليّ أن أحسّه.  
تفكيري سابحاً يقطع النهر ينطوئ شديد  
لأنه مثقل بالبدلة التي ألزمت الناس بارتدائها.

أحاول التجرّد ممّا تعلّمتُ  
أحاول نسيان نمط التذكّر الذي علّموهني،  
وكشط الحبر الذي به رسموا حواسي،  
تحرير انفعالاتي الحقّة.

أَحَاوِلْ أَنْ أَتَصَفَّى، أَنْ أَكُونَ، لَا الْبِرْطُوكَايِيرُو،  
وَلَكِنْ حَيَوَانًا إِنْسَانِيًّا أَنْجَبَتْهُ الطَّبِيعَةُ

وَهَكَذَا أَكْتُبُ، رَافِعًا فِي الْإِحْسَاسِ بِالطَّبِيعَةِ ، وَلَا حَتَّى، كإِنْسَانٍ،

بَلْ كَمَنْ يَحِسُ الطَّبِيعَةَ ، لَيْسَ غَيْرَ  
وَهَكَذَا أَكْتُبُ، إِمَّا مُجِيدًا، وَإِمَّا مُسِينًا  
تَارَةً أَصِيبُ فِيمَا أَرْغَبُ فِي التَّعْبِيرِ عَنْهُ، وَتَارَةً أَخْطِئُ هَدَفِي،  
مَتَعَثِّرًا هُنَا، نَاهِضًا هُنَاكَ.  
لَكِنْ مُوَاصِلًا أَبَدًا طَرِيقِي مِثْلَ أَعْمَى عِنِيدٍ

بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ، كَذَلِكَ أَنَا أَحَدُهَا.  
أَنَا مُكْتَشِفُ الطَّبِيعَةِ  
أَنَا أَخْطُبُوطُ الْأَحَاسِيسِ الْحَقِيقِيَّةِ.  
أَحْمِلْ إِلَى الْكَوْنِ كَوْنًا جَدِيدًا  
لَأَتْنِي أَحْمِلُ إِلَى الْكَوْنِ الْكَوْنِ نَفْسَهُ.  
هَذَا مَا أَحِسُّهُ وَهَذَا مَا أَكْتُبُهُ  
بِإِتْقَانٍ عَارِفًا وَيَدُونِ اسْتِخْدَامِ نَظَرِ  
أَنَّهَا الْخَامِسَةُ صَبَاحًا  
وَأَنَّ الشَّمْسَ وَلَوْ لَمْ تَبْرُزْ هَامَتِهَا بَعْدُ  
عَبَّرَ جِدَارَ الْأَفْقِ،  
فَإِنَّ رُؤُوسَ أَصَابِعِهَا تُرَى  
عَلَى أَعَالِي جِدَارِ الْأَفْقِ الْمَكْتَنِّظِ بِالْجِبَالِ الْخَفِيضَةِ.

ذَاتَ نَهَارٍ مُغَرٍّ، لِفَرَطِ صَفَائِهِ،  
بَأَنْ يَكُونَ الْوَاحِدَ مَنْ قَدْ تَخَلَّصَ مِنْ كُلِّ الْأَعْمَالِ  
حَتَّى لَا يَقُومَ بِأَيِّ عَمَلٍ،  
وَكَمَا لَوْ فِي مَمَرٍّ بَيْنَ الْأَشْجَارِ،  
لَمَحَتْ السَّرُّ الْأَعْظَمُ رَبَّما،  
ذَلِكَ السَّرُّ الَّذِي يَتَحَدَّثُ عَنْهُ الشُّعْرَاءُ الْمَزِيْفُونَ

رَأَيْتُ أَنَّ الطَّبِيعَةَ غَيَّرَ مَوْجُودَةٍ،  
أَنَّ ثَمَّةَ جِبَالًا ، أَوْ دِيَّةً، سَهُولًا  
أَنَّ ثَمَّةَ أَشْجَارًا، أَزْهَارًا، نَبَاتَاتٍ،  
أَنَّ ثَمَّةَ أَنْهَارًا وَأَحْجَارًا،  
لَكِنْ يَدُونُ وُجُودَ كُلِّ تَوْوَلٍ إِلَيْهِ،  
وَرَأَيْتُ أَنَّ وُجُودَ كُلِّ وَاقِعِي وَحَقِيقِي  
إِنَّمَا هُوَ مَرَضٌ مِنْ أَمْرَاضِ أَفْكَارِنَا.

الطَّبِيعَةُ أَجْزَاءُ يَدُونُ كُلِّ.  
هَذَا رَبَّما هُوَ السَّرُّ الَّذِي عَنْهُ يَتَحَدَّثُونَ

هُوَ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ الْحَقِيقَةُ، وَهُوَ مَا تَوَصَّلْتُ إِلَيْهِ  
يَدُونُ تَفْكِيرٍ وَلَا إِبْطَاءٍ  
وَفِيمَا الْجَمِيعِ يُضْنِيهِمُ الْبَحْثُ عَنْهُ دُونَ التَّوَصُّلِ إِلَى شَيْءٍ،  
وَحْدِي، لَكُونِي لَمْ أَبْحَثْ عَنْهُ ، إِلَيْهِ تَوَصَّلْتُ.

(1) عنقريط ، Argonouta

من أعلَى نافذة في منزلي  
ملوحاً بمنديل أبيض أقول وداعاً  
لأشعاري وهي ترحل صوب الإنسانية.

لست بالفرح ولا بالحزين  
ذلك هو مصير الأشعار.  
لقد كتبته وعليّ أن أعرضها على الجميع  
إذ ليس بوسعي أن أفعل العكس،  
مثلما الزهرة ليس بوسعها إخفاء لونها  
ولا النهر بوسعه إخفاء مجراه  
ولا الشجرة إخفاء إثمارها.

أنظروا كيف ذهبت بعيداً ، مثلما في عربة  
وأنا لا إرادياً أشعر بالحزن  
شعوري بألم في الجسم.

من يدري من سيقروها؟  
وإلى أيّ أيدٍ ستجده؟  
زهرة أنا اختارني القدر لتراني الأعين،  
شجرة اقتلعوا ثماري من أجل الأفواه،  
نهر أنا، قدر مياهي ألا تمكث فيّ.  
وإذ استسلم أحس أنني فرحان تقريباً،  
فرحان تقريباً، كمّن تعب من كونه حزيناً.



فَلْتَفَارِقِينِي أَيْتَهَا الْأَشْعَارُ!  
فَالشَّجَرَةُ تَمْضِي وَتَمَكُّثُ مَنثورَةٌ عَبْرَ الطَّبِيعَةِ.  
وَالزَّهْرَةُ تَدُوِّي وَغُبَارُهَا بَاقٍ عَلَى الدَّوَامِ.  
وَالنَّهْرُ يَجْرِي لِيَصُبَّ فِي الْبَحْرِ وَمِيَاهُهُ دَائِمًا نَفْسَ الْمِيَاهِ.  
وَأَنَا عَابِرٌ لَا بَقَى . مِثْلَمَا الْكَوْنُ .

أَدْخُلْ وَأَغْلِقِ النَّافِذَةَ

يَأْتُونَنِي بِالشَّمْعَةِ مَتَمَتِينَ لِي : لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ  
وَصَوْتِي الْجَذْلَانِ يَرُدُّ التَّحِيَّةَ.

لَيْتَ حَيَاتِي دَائِمًا هَكَذَا :

النَّهَارَ إِمَّا مُشْمِسٍ، أَوْ نَاعِمٍ الْمَطَرِ،

أَوْ غَاصِفًا كَمَا لَوْ كَانَتْ نَهَايَةُ الْعَالَمِ،

الْمَسَاءَ النَّاعِمِ وَالشَّرَائِطُ الَّتِي تَمُرُّ

مَرْتِيَّةً بِاهْتِمَامٍ مِنَ النَّافِذَةِ.

النَّظْرَةُ الصَّدِيقَةُ الْأَخِيرَةُ إِلَى سُكُونِ الْأَشْجَارِ.

وَبَعْدَئِذٍ، وَقَدْ أَغْلَقْتَ النَّافِذَةَ، إِشْعَالُ الشَّمْعَةِ،

لَا قِرَاءَةَ، لَا تَفْكَيرَ فِي شَيْءٍ، لَا نَوْمَ،

فَقَطْ أَنْ أَحِسَّ الْحَيَاةَ عَبْرِي تَجْرِي جَرِيَانِ نَهْرٍ فِي وَادِيهِ،

بَيْنَمَا فِي الْخَارِجِ يَهَيِّمُنْ سُكُونٌ هَائِلٌ مِثْلُ إِلهٍ يَنَامُ.

الراعي

العاشق

عَالِيَا يَمْضِي قَمَرُ الرَّبِيعِ فِي السَّمَاءِ  
أَفْكَرَ فِيكَ حَاسًّا بِأَنْنِي كَامِلٌ بِدَاخِلِي.

ثَمَّةَ عَبْرِ الْحُقُولِ الْعَتَمَةِ نَسِيمٌ خَفِيفٌ يَهْبُ بِاتِّجَاهِي  
أَفْكَرَ فِيكَ سَعِيدًا أَنَا أَتَمِّمُ بِاسْمِكَ، بِذُنُونِ أَنْ أَكُونَ أَنَايَ

غَدًا تَجِيئِينَ، مَعِيَ تَسِيرِينَ قَاطِفَةً زُهُورًا مِنَ الْحَقْلِ،  
وَأَنَا مَعَكَ سَاسِيرٌ عَبْرَ الْحُقُولِ أَرَاكِ تَقْطُفِينَ الزُّهُورَ.  
هَآ أَنَذَا أَرَاكِ غَدًا تَقْطُفِينَ مَعِيَ زُهُورًا فِي الْحَقْلِ،  
لَكِنْ حِينَمَا يَأْتِي الْغَدُ وَتَمْشِينَ بِالْفِعْلِ مَعِيَ وَأَنْتِ تَقْطُفِينَ  
زُهُورًا،

سَيَكُونُ ذَلِكَ مَفْرَحًا، حَدَثًا جَدِيدًا بِالنِّسْبَةِ إِلَيَّ.

أَمْضَيْتُ اللَّيْلَ كُلَّهُ بِذُنُونِ أَنْ أَعْرِفَ النَّوْمَ،  
نَاطِرًا إِلَى صُورَتِهَا مِنْ غَيْرِ مَدَى،  
نَاطِرًا إِلَيْهَا دَائِمًا بِطَرَقٍ مُخْتَلِفَةٍ،  
أَصُوغُ تَصَوُّرَاتٍ مِنْ تَذَكُّرِي إِيَّاهَا عِنْدَمَا تُكَلِّمُنِي.  
وَهِيَ تَتَغَيَّرُ مَعَ كُلِّ فِكْرَةٍ بِتَطَابُقٍ مَعَ شَبَّهِيهَا.  
أَنْ أَحَبُّ هُوَ أَنْ أَفْكَرَ.

وَأَنَا تَقْرِيْبًا نَسَيْتُ الْإِحْسَاسَ فَحَسِبْتُ بِالتَّفْكِيرِ فِيهَا.  
لَا أَعْرِفُ جَيِّدًا مَا أُرِيدُ، حَتَّى مَتَى، لَا أَفْكَرُ إِلَّا فِيهَا.  
أَحِسُّ بِتَسْلِيَةٍ كَبِيرَةٍ مُحْفَظَةٍ.  
عِنْدَمَا أَرْغَبُ فِي لِقَائِهَا

أكاد أفضل عَدَم لقائها،  
حتّى لا أجبرَ على هجرها من بعدُ.  
وأفضل أن أفكر فيها لأنّ بي خوفاً أكيداً ممّا يمكن أن تكونه بالفعل.  
لا أعرف جيداً ما أريد ولا حتّى أريدُ معرفة ما أريد.  
أريدُ فتحسب التفكير فيها،  
وَألا أطلب شيئاً من أحدٍ ولا حتّى منها، غير التفكير.

ما الحبّ إلّا رفقة.  
ماعدتُ أعرف السّيرَ وحدى عبّر الطّرقات  
لأنّني لم أعد قادراً على السّير وحدى.  
مجرّد تفكير مرئيّ يجعل سيري أسرع،  
ورؤيتي أقلّ ، بينما سيري رائيّاً كلّ شيءٍ هو ما يروقني.

حتى غيابها هو شيءٌ موجودٌ برفقتي،  
أنا شغوفٌ بها بحيثُ لا أعرف كيف أرغب فيها  
إذا لم أرها، أتخيلها، قويّ أنا كالأشجار العالية  
لكنّ إن قدر لي أن أراها سأرتجف لامحالة.  
لا أدري ماصنّعه بإحساسي في غيابها.  
أنا بكاملِي قوّة تتخلّى عني،  
الواقع كلّهُ ينظر إليّ مثل عبّاد شمسٍ بوجهه...

الآن أستيقظ كلّ يوم فرحاً وحزيناً.  
من قبل كنتُ أستيقظ بدون أيّ إحساسٍ ، أستيقظ وحسب.

اليوم أنا فرح حزين لأنني أضيع ما أحلم.  
ولأنّ يوسعي أن أوجد في الواقع الذي فيه يوجد ما أحلمه.  
لأعرف ما أصنع بأحاسيسي.  
لا أعرف ما أصنع بوجودي وحيداً.  
أريدها هي أن تطلب منّي الاستيقاظ من جديد.

كلّ من يحبّ مختلف عمّن هو إياه.  
هو الشخص نفسه بلا أحد.

قصائد

غير

متجانسة

لَا يَكْفِي أَنْ تَفْتَحَ النَّافِذَةَ  
كَيْمَا تَرَى النَّهْرَ وَالْحَقُولَ.  
لَا يَكْفِي إِلَّا تَكُونَ غَمِيَانًا  
كَيْمَا تَرَى الْأَشْجَارَ وَالْأَزْهَارَ.  
عَلَيْنَا أَيْضًا إِلَّا نَمْلِكَ أَيَّ فِلْسَفَةٍ.  
مَعَ الْفِلْسَفَةِ، لَا تَوْجِدَ أَشْجَارًا. تَوْجِدَ أَفْكَارًا وَحَسَبَ.  
يُوجَدُ فَحَسَبَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا ، مِثْلَ قَبْوٍ.  
هَنَّاكَ فَحَسَبَ نَافِذَةٍ وَاحِدَةٍ مَغْلَقَةٍ. هَنَّاكَ الْعَالَمَ كُلَّهُ فِي الْخَارِجِ،  
وَهَنَّاكَ حَلْمَ مَا يُمْكِنُ أَنْ يَرَى إِذَا مَا فَتِحَتِ النَّافِذَةُ،  
وَهُوَ مَا لَا يَرَى أَبَدًا عِنْدَمَا تَفْتَحُ النَّافِذَةَ.

تَتَكَلَّمُ عَنِ الْحَضَارَةِ تَقُولُ لِاحَاجَةٍ إِلَى وَجُودِهَا  
أَوَّلًا حَاجَةً إِلَى وَجُودِهَا عَلَى هَذَا النِّحْوِ،  
تَقُولُ إِنَّ الْجَمِيعَ أَوْ أَغْلِبَ النَّاسِ يُعَانُونَ  
الْأَشْيَاءَ الْإِنْسَانِيَّةَ الْمُتَّصِلَةَ بِالْحَضَارَةِ.  
تَقُولُ لَوْ كَانُوا مُخْتَلِفِينَ لَعَانُوا أَقْلًا  
تَقُولُ لَوْ كَانُوا كَمَا تُرِيدُ هُمْ أَنْتَ ، لَكَانَ أَحْسَنَ

أَنْصَتُ بِدُونِ أَنْ أَسْمَعَكَ  
لِمَاذَا تُرِيدُنِي أَنْ أَسْمَعَكَ!  
لَوْ سَمِعْتُكَ لَأَنْتَهَيْتُ إِلَى عَدَمِ مَعْرِفَةِ شَيْءٍ.  
لَوْ كَانَتْ الْأَشْيَاءُ مُخْتَلِفَةً، لَكَانَ عَلَيْهَا أَنْ تَكُونَ مُخْتَلِفَةً.  
هَذَا كُلُّ شَيْءٍ.



لو كانت الأشياء كما تريدها أنت لكانت فحسب كما تريدها.  
آه منك ومن جميع من يقضي الحياة  
راغباً في اختراع الآلة التي تصنع السعادة!

بين ما يظهر لي من حقل، وما أراه من حقل آخر  
تمر، للحظة، هيأة رجل.  
خطواته معه تمر في نفس الواقع،  
غير أنني لم أمعن النظر إليه وإلى خطواته، فهما شيئاً اثنان.  
الرجل يمضي سائراً ضحبة أفكاره، زائفاً، أجنبياً،  
فيما الخطوات تمضي وفق القانون القديم  
الذي يجعل الخطوات تخطو.  
أنظر من بعيد إليه يدون إبداء رأي.

كم هو متقن فيه ما به هو كائن : جسده،  
واقعه الحقيقي الذي لا رغبات لديه ولا أمان،  
وإنما عضلات فحسب ، مع الكيفية الأكيدة  
والأشخصية لاستخدام العضلات.

أيها الطفل الجهول والتسخن اللاعب بيابي.  
لا أسألك إن كنت تحمِل إليّ "حزمة" الرموز،  
لقد أعجبت بك لأنني لم أرك قط من قبل،  
وبالطبع، لو أمكنتك أن تكون نظيفاً، لكنت طفلاً آخر،  
ولما أتيت إلى هنا.

إِلْعَبْ فِي الْغُبَارِ، إِلْعَبْ،  
أَنَا أَتَمِنُ حُضُورَكَ بِالْعَيْنَيْنِ وَحَدَهُمَا  
رُؤْيَا الْأَشْيَاءِ دَائِمًا لِلْمَرَّةِ الْأُولَى  
خَيْرٌ مِنْ مَعْرِفَتِهَا،  
لَأَنَّ مَعْرِفَتَهَا تَعْنِي عَدَمَ رُؤْيَيْهَا قَطُّ لِلْمَرَّةِ الْأُولَى،  
وَعَدَمَ رُؤْيَيْهَا لِلْمَرَّةِ الْأُولَى يَعْنِي السَّمَاعُ فَحَسَبُ  
عَمَّنْ يَحْكِي عَنْهَا.

قُدَارَةُ هَذَا الطِّفْلِ مُخْتَلِفَةٌ  
عَنْ قُدَارَةِ الْآخَرِينَ.  
إِلْعَبْ! لَوْ أَخَذْتَ حَجَرًا تَسَعُهُ الْيَدُ  
فَلَأَنَّكَ تَعْرِفُ أَنَّ الْيَدَ تَسَعُهُ.  
أَيُّ الْفَلَسَفَاتِ يَبْلُغُ أَعْلَى دَرَجَاتِ الْيَقِينِ؟  
وَلَا وَاحِدَةً، وَلَا وَاحِدَةً أَبَدًا يَوْسَعُهَا أَنْ تَأْتِيَ لِتَلْعَبَ بِبَابِي.

حَقِيقَةٌ، كَذِبٌ يَقِينٌ، شَكٌّ...  
ذَلِكَ الْأَعْمَى هُنَالِكَ فِي الطَّرِيقِ أَيْضًا يَعْرِفُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ.  
بِأَعْلَى الدَّرَجِ جَالِسٌ أَنَا وَيَدَايَ مَضْغُوطَتَانِ  
فَوْقَ الرُّكْبَتَيْنِ الْمُتَقَاطِعَتَيْنِ.  
حَسَنًا، مَا مَعْنَى حَقِيقَةٍ، كَذِبٍ، يَقِينٍ، شَكٍّ..  
الْأَعْمَى يَتَوَقَّفُ فِي الطَّرِيقِ،  
يَدَايَ فَصَلَّتَهُمَا عَنِ الرُّكْبَتَيْنِ.  
حَقِيقَةٌ، كَذِبٌ يَقِينٌ، شَكٌّ... مَا هِيَ... أَهِيَ نَفْسُهَا بِالْفِعْلِ؟

في جهةٍ مامنٍ الواقع شيءٌ ثمّةٌ قد تغيّر :  
رُكبتاي ويَدَايَ.

أيّ عِلْمٍ يملكُ مَعْرِفَةً بهذهِ الأمور؟  
الأَعْمَى يواصلُ طريقه وأنا لأَقُومُ بِمَزِيدٍ من الحركاتِ  
الآنَ لَمْ تَعْدِ السَّاعَةُ نَفْسَ السَّاعَةِ، ولا النَّاسُ نَفْسَ النَّاسِ،  
ولا شيءٌ كما كان...  
مَأمِنٌ والْعَمَى إلا هذا.

في أجواءِ الطريقِ ثمّةٌ قَهْقَهَةٌ صَبِيَّةٍ تَرِنُ.  
لَقَدْ ضَحِكْتُ مِنْ كَلَامِ شَخْصٍ لَا أَرَاهُ.  
أَذْكُرُ أَنَّنِي سَمِعْتُهَا.  
لكنْ لَوْ حَدَّثُونِي الآنَ عَنْ قَهْقَهَةِ فَتَاةِ الطريقِ  
لَقُلْتُ : لايعنيني...، وحدّتها الجبالُ، الأراضِي تحت الشمسِ،  
المنزلُ هنا،  
وأنا، أنا مَنْ يَسْمَعُ فَحَسَبَ الضَّوْضَاءِ الخَرَمَاءَ لِدَمِ حَيَاتِي  
السَّارِي فِي جَانِبِي الرَّاسِي كِلَيْهِمَا.

ليلة سان خوان فيما وَرَاءَ حَائِطِ حديقتي.  
في هَذِهِ النَّاحِيَةِ أَنَا مَوْجُودٌ مِنْ غَيْرِ لَيْلَةِ سَانِ خَوَانِ.  
لأنَّ سَانِ خَوَانِ مَوْجُودٌ حَيْثُ يَحْتَفِلُونَ بِهِ،  
بِالنَّسْبَةِ إِلَيَّ هُنَالِكَ ضَوْءٌ مُحْرِقَاتٍ فِي اللَّيْلِ،  
صَخَبٌ قَهْقَهَاتٍ، خَبَطَاتٍ الوَثْبَاتِ.

وهناك صيحة طارئة مِمَّنْ لَا يَعْرِفُ أَنَّنِي مَوْجُودٌ.  
أَمْسِ تَحَدَّثْ إِلَيَّ مِنْ جَدِيدِ  
دَاعِيَةِ الْحَقَائِقِ عَنْ حَقَائِقِهِ،  
عَنْ مُعَانَاةِ الطَّبَقَةِ الشَّغِيلَةِ تَحَدَّثْ  
(وليس عن الأشخاص الذين يعانون، وَهَمٌّ فِي النِّهَايَةِ مَنْ يُعَانِي)  
تَحَدَّثْ عَنِ الظُّلْمِ الْجَسَدِيِّ فِي وَجُودِ أَنَاسٍ يَمْلِكُونَ الْمَالَ،  
وآخَرِينَ جَائِعِينَ، لَا أَذْرِي أَمِنْ جُوعٍ الْأَكْلِ  
أَمْ فَقْطَ مِنْ جُوعٍ حَلَوَاءِ الْغَيْرِ.  
لَقَدْ تَحَدَّثْتُ عَنْ كُلِّ مَا اسْتَنَارَ غَضَبُهُ.

مَا أَسْعَدَ مَنْ يَسْتَطِيعُ التَّفَكِيرَ فِي تَعَاسَةِ الْآخَرِينَ!  
يَا لَهُ مِنْ غَبِيٍّ إِنْ لَمْ يَعْلَمْ أَنَّ تَعَاسَةَ الْآخَرِينَ تَعَاسَتُهُ  
وَأَنَّهَا لَا تُدَاوِي مَنْ خَارَجَ.  
لَأَنَّ الْمَعَانَاةَ لَيْسَتْ هِيَ التَّوَفُّرُ عَلَى الْحَاجَةِ إِلَى الْجَبْرِ  
أَوْ كَوْنِ الثَّابُوتِ لَا يَتَوَفَّرُ عَلَى إِطَارَاتٍ مِنْ فُولاذ!

وَجُودُ الظُّلْمِ مِثْلُ وَجُودِ الْمَوْتِ  
وَأَنَا لَنْ أَقُومَ أَبَدًا بِأَيِّ خُطْوَةٍ لِتَغْيِيرِ  
مَا يَدْعُوهُ الظُّلْمُ السَّائِدُ فِي الْعَالَمِ.

الخطواتِ الألف التي سأخطوها من أجل ذلك  
ستكون خطواتِ ألفاً وحَسْبُ.

أَتَقْبَلُ الظِّلْمَ تَقْبَلِي أَلَّا يَكُونَ الْحَجَرُ مُسْتَدِيرًا  
أَوْ كَوْنِ شَجَرَةٍ فَلَيْنَ لَيْسَتْ صَنْوَبِرًا أَوْ بَلُوطًا.

الْبُرْتَقَالَةُ شَطَرَتْهَا إِلَى نِصْفَيْنِ،  
مَا كَانَ بَوَسْعَهُمَا أَنْ يَبْقِيََا مُتَسَاوِيَيْنِ  
فَلَمَّاذَا أَعْدُ ظَالِمًا، أَنَا الَّذِي سَأَكُلُ النِّصْفَيْنِ؟  
مَاذَا؟ أَمْ سَاوِي أَكْثَرَ مِنْ زَهْرَةٍ  
لَأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ أَنَّ لَهَا لَوْنًا وَأَنَا أَعْرِفُ،  
لَأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ أَنَّ لَهَا عِطْرًا وَأَنَا أَعْرِفُ،  
لَأَنَّهَا عَدِيمَةُ الْوَعْيِ بِي وَأَنَا لَدَيْ بَهَا وَعْيٍ؟  
لَكِنْ مَا عِلَاقَةُ هَذَا الشَّيْءِ بِذَاكَ  
لِيَكُونَ أَرْفَعَ مِنْهُ أَوْ أَدْنَى؟

أَجَلْ لَدَيْ وَعْيٍ بِالنَّبَاتِ، وَهُوَ لَا وَعْيَ لَدَيْهِ بِي،  
لَكِنْ إِذَا كَانَ شَكْلُ الْوَعْيِ هُوَ امْتِلَاكُ الْوَعْيِ،  
فَأَيُّ ضَيْرٍ فِي ذَلِكَ؟

لَوْ نَطَقَتِ الْوَرْدَةُ لَقَالَتْ لِي : وَمَاذَا عَنْ عِطْرِكَ أَنْتِ؟  
وَلَقَالَتْ لِي : أَنْتِ مَالِكُ وَعْيٍ لِأَنَّ الْوَعْيَ  
مُزَيَّنٌ إِنْسَانِيَّةً  
وَأَنَا لَا أُمْلِكُهُ فَقَطْ لِأَنَّنِي وَرْدَةٌ وَإِلَّا كُنْتُ إِنْصِيَّةً.  
أَنَا أُمْلِكُ عِطْرًا أَنْتِ لَا تَمْلِكُهُ ، لِأَنَّنِي وَرْدَةٌ...

لَكِنْ لِمَاذَا أَقْتَنِي الْوَرْدُ، أَنَا الَّذِي هُوَ أَنَا  
وَالْوَرْدُ هُوَ الْوَرْدُ.

أَه، لِنَكْفَ عَنْ الْمَقَارِنَاتِ، لِنَكْتَفِ بِالنَّظَرِ.  
لِنَدْعِ التَّحْلِيلَاتِ، الِاسْتِعَارَاتِ، الْمَشَابِهَاتِ،  
مُقَارِنَةُ شَيْءٍ بِآخَرَ هُوَ تَجَاهُلُ (1) لِذَلِكَ الشَّيْءِ.  
مَا مِنْ شَيْءٍ يُذَكِّرُ بِآخَرٍ لَوْ أَمَعْنَا النَّظَرَ.  
كُلُّ شَيْءٍ يُذَكِّرُ بِمَا هُوَ إِيَّاهُ  
وَهُوَ فَحَسَبَ مَا هُوَ.  
يَفْصِلُهُ عَنِ الْأَشْيَاءِ الْآخَرَى أَنَّهُ هُوَ هُوَ.

أَنْتَ أَيُّهَا التَّصَوُّفُ، تَرَى الْمَعْنَى فِي كُلِّ شَيْءٍ.  
لِكُلِّ شَيْءٍ لَدَيْكَ مَعْنَى مَحْجُوبٌ  
ثُمَّ دَائِمًا شَيْءٌ خَفِيَ فِي كُلِّ مَا تَرَاهُ.  
وَمَا تَرَاهُ تَرَاهُ دَائِمًا مِنْ أَجْلِ رُؤْيَا شَيْءٍ آخَرَ.

وَأَنَا، بِفَضْلِ امْتِلَاكِ عَيْنَيْنِ فَقَطْ لَأَرَى بِهِمَا،  
أَرَى غِيَابَ الْمَعْنَى فِي كُلِّ الْأَشْيَاءِ ؛  
وَأَحَبُّ هَذَا الْغِيَابِ لِأَنِّ وَجُودَ الشَّيْءِ هُوَ أَنَّهُ لَا يَعْنِي أَيُّ شَيْءٍ.  
وَجُودَ الْأَشْيَاءِ يَعْنِي أَنَّهَا لَا تَقْبَلُ أَيُّ تَفْسِيرٍ.

يَارَاعِي الْجَبَلَ - بَعِيدٌ جَدًّا عَنِّي أَنْتَ بِنِعَاجِكَ -  
أَيُّ سَعَادَةٍ تِلْكَ الَّتِي يَبْدُو أَنَّكَ تَمْلِكُهَا : سَعَادَتُكَ أَمْ سَعَادَتِي؟

---

(1) حرفيا ، نسيان أو تناس

والسَّلام الَّذي يَغمرني عندما أراك، إِلَيَّ ينتمي أم إِلَيْكَ؟  
كَلَّا. لَا إِلَيْكَ وَلَا إِلَيَّ، أَيُّهَا الرَّاعِي.  
فقط إِلَى السَّعادةِ وَالسَّلامِ تَنتمي السَّعادةُ وَالسَّلامُ.  
أنت لَا تَمْلِكُهَا، لأنَّكَ لَا تَعْرِفُ أَنَّكَ تَمْلِكُهَا  
وَلَا أَنَا أَمْلِكُهَا، لأنَّني أَعْرِفُ أَنَّني أَمْلِكُهَا.  
أَمَّا السَّلامُ فَهُوَ فَحسَبُ مَاهُوَ، وَهُوَ يَنْزِلُ عَلَيْنَا مِثْلَمَا الشَّمْسُ،  
تَقَعُ عَلَى كَاهِلِكَ فَتُدْفِئُكَ، فِيمَا أَنْتَ  
تُفَكِّرُ بِلَا مُبَالَاهٍ فِي شَيْءٍ آخَرَ،  
وَتَقَعُ عَلَى وَجْهِي فَتَغْمِينِي، فِيمَا أَنَا فَحَسَبُ أَفَكِّرُ فِي الشَّمْسِ.

نَعَمْ، قَدْ يَكُونُونَ عَلَى صَوَابٍ.  
فِي كُلِّ شَيْءٍ، ثَمَّةَ رَيْمًا شَيْءٌ خَفِيٌّ  
لَكِنَّ ذَلِكَ الشَّيْءَ الْخَفِيَّ  
هُوَ الشَّيْءُ نَفْسُهُ يَدُونُ أَنْ يَكُونَ خَفِيًّا.  
فِي النَّبَاتِ، فِي الشَّجَرِ، فِي الزَّهْرِ  
(فِي كُلِّ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ غَيْرِ النَّاطِقَةِ،  
هُوَ عِبَارَةٌ عَنْ وَعْيٍ، غَيْرِ هَذَا الَّذِي بِهِ يَصْنَعُ الْوَعْيَ).

/فِي الْغَابَةِ الَّتِي لَيْسَتْ أَشْجَارًا بَلْ غَابَةً،  
مَجْمُوعُ أَشْجَارٍ بِلاَ كُلِّ/،  
تَقِيمُ حُورِيَّةً، هِيَ الْحَيَاةُ الْخَارِجِيَّةُ الَّتِي،  
مِنْ دَاخِلٍ، تَمْنَحُ الْأَشْجَارَ الْحَيَاةَ،  
وَالَّتِي تَزْهَرُ مَعَ أَزْهَارِهَا  
وَتَخْضَرُّ مَعَ اخْضِرَارِهَا.

تنفذ إلى الحيوان والإنسان  
تَحْيَا خَارِجِيًّا وَدَاخِلِيًّا،  
عبارة عَنْ دَاخِلٍ عَبْرَ خَارِجٍ هِيَ.

وَهِيَ مَا يَسْمِيهِ الفلاسفة الرُّوحَ  
لكنَّهَا لَيْسَتْ الرُّوحُ ؛ هِيَ نَفْسُ الْحَيَوَانِ  
أَوْ الْإِنْسَانِ عَلَى النَّمْطِ الَّذِي يُوجَدُ بِهِ.  
وَأَفْكَرُ بِوُجُودِ كَائِنَاتٍ  
رُبَّمَا يَتطَابَقُ فِيهَا الشَّيْئَانِ  
مُمْتَلِكَيْنِ الْحِجَمَ نَفْسَهُ.  
وَهَذِهِ الْكَائِنَاتُ قَدْ تَكُونُ هِيَ الْآلِهَةُ،  
وَهِيَ مَوْجُودَةٌ لِأَنَّ الْوُجُودَ كَذَلِكَ بِالْكَامِلِ يَكُونُ،  
وَهِيَ لَا تَمُوتُ لِأَنَّهَا مُسَاوِيَةٌ لِذَوَاتِهَا  
وَبِوَسْعِهَا الْكَذِبُ لِأَنَّهَا غَيْرُ مُنْقَسِمَةٍ  
وَهِيَ رُبَّمَا لَا تُحِبُّنَا، وَلَا تُرِيدُنَا، وَلَا تُشَبِّهُنَا  
لِأَنَّ مَا هُوَ كَامِلٌ لَيْسَ مُحْتَاجًا إِلَى شَيْءٍ.

الْحَوْرِيَّةُ هِيَ رُبَّمَا مُسْتَقْبَلُ الشَّجَرَةِ أَوْ النَّهْرِ.

يَقُولُونَ فِي كُلِّ شَيْءٍ يُوجَدُ شَيْءٌ خَفِيٌّ.  
أَجَلٌ، هُوَ الشَّيْءُ ذَاتَهُ، الشَّيْءُ ذَاتَهُ يَدُونُ أَنْ يَكُونَ خَفِيًّا  
هُوَ مَا يُوجَدُ فِي الشَّيْءِ.



غَيْرَ أَنَّنِي - أَنَا - بِامْتِلَاكِ وَعَيَا، أَحَاسِيْسَ وَأَفْكَارًا  
هَلْ سَأَكُونُ مِثْلَ الشَّيْءِ؟  
مَاذَا يُوجَدُ فِي أَكْثَرِ أَوْ أَقَلِّ؟  
سَأَكُونُ طَيِّبًا وَسَعِيدًا لَوْ كُنْتُ جَسَدِي وَحْدَهُ،  
لَكِنِّي شَيْءٌ آخَرُ أَيْضًا، لَا أَكْثَرُ وَلَا أَقَلُّ مِنْ هَذَا  
أَيُّ شَيْءٍ أَنَا أَكْثَرُ أَوْ أَقَلُّ؟

تَهْبُ الرِّيحُ بِذَوْنِ أَنْ تَعْرِفَ أَنَّهَا تَهْبُ،  
النَّبَاتُ يَحْيَا بِذَوْنِ أَنْ يَعْرِفَ،  
كَذَلِكَ أَنَا أَحْيَا بِذَوْنِ أَنْ أَعْرِفَ ، لَكِنِّي أَعْرِفُ أَنَّنِي أَحْيَا.  
لَكِنْ أَوْ أَعْرِفُ أَنَّنِي أَحْيَا، أَمْ فَحَسَبُ أَعْرِفُ أَنَّنِي أَعْرِفُ؟  
أَوْلَدُ، أَحْيَا، أَمُوتُ بِفِعْلِ قَدَرٍ لَا يَدْلِي فِيهِ ،  
أَحِسُّ، أَفَكِّرُ، أَتَحَرَّكُ بِقُوَّةٍ خَارِجِيَّةٍ عَنِّي  
مَنْ أَكُونُ أَنَا إِذَنْ؟  
أَنَا جَسَدٌ وَرُوحٌ؟ أَمْ أَنَا خَارِجُ بَاطِنٍ مَا؟  
أَمْ أَنَّ رُوحِي هِيَ الْوَعْيُ الَّذِي تَمْلِكُ،  
هِيَ الْقُوَّةُ الْكُونِيَّةُ فِي جِسْمِي مِنْ دَاخِلٍ، مُخْتَلِفًا عَنِ  
الْأَجْسَامِ الْآخَرَى؟

أَيْنَ أُوْجَدُ أَنَا وَسَطَ هَذَا كُلِّهِ؟!

جَسَدِي مَيِّتٌ  
دِمَاجِي مُحَطَّمٌ

فِي شَيْءٍ مَجْرَدٍ، لِشَخْصِيٍّ، مِنْ غَيْرِ شَكْلٍ،  
مَاعَادَ يُحِسُّ الْأَنَا الَّذِي لَدِيَّ،  
مَاعَادَ يَفَكِّرُ بِدِمَاعِي الْأَفْكَارَ الَّتِي أَحِسُّ أَنَّهَا أَفْكَارِي،  
لَمْ تَعُدْ إِرَادَتِي تُحَرِّكُ يَدَيَّ اللَّتَيْنِ أَحْرَكُهُمَا.

أَهْكَذَا مَا أَنْتَهِي؟ لَا أَدْرِي  
إِنْ كَانَ عَلَيَّ أَنْ أَنْتَهِيَ هَكَذَا، أَنْ أَحِسُّ بِالْحُزْنِ  
لِنِهَائِي عَلَى هَذَا النَّحْوِ  
فَلَنْ يَكْتُبَ الْخُلُودُ لِي...

تَقُولُ لِي : أَنْتَ أَكْبَرُ مِنْ حَجَرٍ أَوْ نَبَاتٍ  
تَقُولُ لِي : أَنْتَ تُحِسُّ وَتَفَكِّرُ وَتَعْرِفُ  
إِذَنْ : أَيْكْتُبُ الْحَجَرَ قِصَائِدَ؟  
أَيَمْلِكُ النَّبَاتُ أَفْكَارًا عَنِ الْعَالَمِ؟

أَجَلْ : يُوجَدُ فَرْقٌ  
لَكِنْ لَيْسَ الْفَرْقُ الَّذِي تَجِدُهُ أَنْتَ!  
لَأَنَّ امْتِلَاكَ الْوَعْيِ لَا يُجْبِرُنِي عَلَى امْتِلَاكِ نَظَرِيَّاتٍ  
عَنِ الْأَشْيَاءِ  
يُجْبِرُنِي فَحَسَبَ عَلَى أَنْ أَكُونَ وَاعِيًا.

إِنْ كُنْتُ أَكْثَرَ مِنْ حَجَرٍ أَوْ نَبَاتٍ، فَأَنَا لَا أَعْرِفُ.  
أَنَا مُخْتَلِفٌ. لَا أَعْرِفُ مَا هُوَ أَكْثَرُ أَوْ أَقَلُّ...

هَلِ امْتِلَاكِ الْوَعْيِ أَرْفَعُ مِنْ امْتِلَاكِ اللَّوْنِ؟  
مُمْكِنٌ وَغَيْرُ مُمْكِنٍ فِي آنٍ  
أَعْرِفُ فَحَسَبْتُ أَنَّ هَذَا مُخْتَلِفٌ.  
مَآمِنْ أَحَدٍ بِقَادِرٍ عَلَى الْبَرْهَنَةِ عَلَى أَنَّهُ أَكْثَرُ مِنْ مُخْتَلِفٍ فَحَسَبْتُ.

أَعْرِفُ أَنَّ الْحَجَرَ وَآقِعِي، وَأَنَّ النَّبَاتَ مَوْجُودٌ  
أَعْرِفُ هَذَا لِأَنَّهُمَا مَوْجُودَانِ.  
أَعْرِفُ لِأَنَّ حَوَاسِي تَظْهَرُ ذَلِكَ لِي.  
وَأِنْ بِجَلَاءٍ أَقَلُّ مِمَّا تَظْهَرُ بِهِ لِي الْحَجَرُ وَالنَّبَاتُ  
لَا أَعْرِفُ أَكْثَرَ.

أَجَلٌ، أَنَا أَكْتُبُ شِعْرًا، أَمَا الْحَجَرُ فَلَا  
أَنَا أَمْلِكُ أَفْكَارًا مَعِينَةً عَنِ الْعَالَمِ لَا يَمْلِكُهَا النَّبَاتُ.  
وَهَذَا لِأَنَّ الْحَجَرَ حَجَرٌ، وَمَا هُوَ بِشَاعِرٍ.  
وَالنَّبَاتُ نَبَاتٌ وَحَسَبُ، مَا هُوَ بِمُفَكِّرٍ.  
أَسْتَطِيعُ الْقَوْلَ بِسَبَبِ هَذَا أَنَّنِي أَرْفَعُ مِنَ الْحَجَرِ وَالنَّبَاتِ  
وَأَسْتَطِيعُ الْقَوْلَ بِأَنَّنِي أَدْنَى.  
لَكِنِّي لَا أَقُولُ هَذَا : أَقُولُ عَنِ الْحَجَرِ : حَجَرٌ هُوَ ..  
وَعَنِ النَّبَاتِ أَقُولُ : نَبَاتٌ  
وَأَقُولُ عَنِّي : أَنَا ذَاتِي  
وَلَا أَزِيدُ مَاذَا يُمْكِنُ أَنْ يُقَالَ زِيَادَةً؟

وَأَقِمْ الْأَشْيَاءَ الْمَذْهَبَ  
هُوَ مَا أَكْتَشَفَهُ كُلَّ يَوْمٍ  
كُلُّ شَيْءٍ هُوَ مَا هُوَ.  
مَنْ الصَّعْبُ أَنْ أَفْسَرَ لَأَيِّ كَانَ كَمْ يَغِطُنِي هَذَا،  
وَكَمْ يَكْفِينِي.  
حَسْبِي أَنْ أَوْجِدَ لِأَحْسَنِي كَامِلًا.

كَتَبْتُ مَا يَكْفِي مِنَ الْقَصَائِدِ.  
وَعَلَيَّ، بِالطَّبَعِ، أَنْ أَكْتُبَ قَصَائِدَ كَثِيرَةً أُخْرَى.  
كُلُّ قَصِيدَةٍ لِي تَقُولُ هَذَا.  
وَكُلُّ قَصَائِدِي مُخْتَلَفَةٌ.  
لَأَنَّ كُلَّ مَا هُوَ مَوْجُودٌ هُوَ طَرِيقَةٌ لِقَوْلٍ هَذَا.

أَحْيَانًا أَتَأَمَّلُ حَجَرًا  
لَا أَفَكِّرُ فِيهِمَا إِذَا كَانَ يُحِسُّ أَمْ لَا.  
لَا أَخْطِئُ إِذْ أَدْعُوهُ أَخِي،  
يَرُوقُنِي لِأَنَّهُ لَا يُحِسُّ بِشَيْءٍ،  
يَرُوقُنِي لِعَدَمِ شَبَّهٍ بِي.

أَحْيَانًا أُخْرَى أَصْغِي لِهُبُوبِ الرِّيحِ،  
فَيَبْدُو لِي أَنَّ الْحَيَاةَ جَدِيرَةً بِأَنْ تُعَاشَ  
فَقَطْ مِنْ أَجْلِ الْإِنْصَاتِ إِلَى هُبُوبِ الرِّيحِ.

لا أعرف بماذا سيفكر الآخرون عندما يقرؤون هذا ،  
لكنه يظهر لي جيداً لأنني بدون جهدٍ أفكره.  
بدون أفكار أشخاص آخرين يسمعونني أفكره.  
بدون أفكارٍ أفكره مثلما  
تقوله كلماتي أقوله.

ذات مرة أطلقوا عليّ اسم : شاعر المادّة،  
واستغربت التسمية ، لأنني لم أتصور  
إمكانية أن أسمى بأيّ اسم.  
أنا لست حتّى شاعراً ، أنا أرى فحسب.  
إن كان لما أكتب قيمة ، فلست أنا من يملكها ،  
القيمة موجودة هناك ، في أبياتي ،  
وهذا كله مستقلٌ كليّة عن إرادتي.

حينما سيعاود الربيع المجيء ،  
ربّما لن أكون موجوداً في العالم.  
سيطيب لي أن أتمكن من الاعتقاد الآن أن الربيع  
شخص بعينه حتّى أستطيع افتراض أنه سيبيكي ،  
عندما يرى أنه فقدَ صديقه الوحيد.  
غير أن الربيع ليس حتّى شيئاً بعينه ؛

هو فقط طريقة للقول.  
ولا حتّى الزهور تعود ، أو الأوراق الخضراء.

ثَمَّةٌ دَائِمًا زَهْوَرٌ جَدِيدَةٌ. أَوْرَاقٌ خَضِرَاءُ جَدِيدَةٌ.

ثَمَّةٌ أَيَّامٌ أُخْرَى عَذِيبَةٌ.

لَا شَيْءَ يَعُودُ، لَا شَيْءَ يَتَكَرَّرُ، لِأَنَّ الْكُلَّ وَاقِعِيٌّ.

لَوْ مِتُّ شَابًّا

بِدُونِ أَنْ أَتِمَّكَنَ مِنْ نَشْرِ أَيِّ كِتَابٍ،

بِدُونِ أَنْ أَرَى الْوَجْهَ الَّذِي سَتَمْلِكُهُ أَشْعَارِي بِحُرُوفِ مَطْبُوعَةٍ

أَدْعُو، إِنْ كَانَتْ سَتَحْزَنُ بِسَبَبِي،

أَلَّا تَحْزَنَ.

إِنْ كَانَ الْأَمْرُ هَكَذَا،

فَهُوَ حَسَنٌ هَكَذَا.

حَتَّى وَلَوْ لَمْ تُطْبَعْ أَشْعَارِي

فَسَيَكُونُ لَهَا جَمَالُهَا الْخَاصُّ، إِنْ كَانَتْ جَمِيلَةً.

لَكِنْ مِنْ غَيْرِ الْمُمْكِنِ أَنْ تَكُونَ جَمِيلَةً وَتَبْقَى غَيْرَ مَنْشُورَةٍ.

لِأَنَّ الْجُدُورَ يُمْكِنُ أَنْ تَبْقَى تَحْتَ الْأَرْضِ

لَكِنْ الْأَزْهَارَ تَزْهَرُ فِي الْهَوَاءِ الطَّلَقِ مَدَّ النَّظَرِ.

هَكَذَا عَلَيْهَا أَنْ تَكُونَ بِالْقُوَّةِ.

لَا شَيْءَ يَوْسَعُهُ الْحَيْلُولَةُ دُونَ ذَلِكَ.

لَوْ مِتُّ شَابًّا، فَلَتُنْصِتُوا إِلَى هَذَا

لَمْ أَكُنِ الْبَتَّةَ إِلَّا طِفْلًا يَلْهُو،

وَتَنِيًّا كُنْتُ كَالشَّمْسِ وَالْمَاءِ،

عَلَى دِينِ وَتَنِيٍّ وَحَدَهُمُ الْبَشَرُ لَا يَمْلِكُونَهُ.

سعيداً كنتُ لأنني لم أطلب شيئاً،  
ولم أسعَ إلى العثورِ على شيءٍ،  
ولا اعتقدتُ بأنَّ ثمةَ تفسيراً عدا  
كون كلمةٍ تفسير خالية من أيِّ معنى.  
لم أرغبَ سوى في أن أكونَ تحتَ الشمسِ أو تحتَ المطرِ،  
تحتَ الشمسِ وقتَ ظهورِ الشمسِ،  
وتحتَ المطرِ وقتَ هطولِ المطرِ

(وليسَ أبداً بالعكس)،  
أن أشعرَ بالحرِّ والبردِ والريِّحِ  
والأَمْضي إلى ما هو أبعد.

ذاتَ مرَّةٍ أحببتُ، خِلْتُ أنَّهم أحبوني،  
لكنني لم أكن محبوباً.  
لم أكن محبوباً للسَّببِ الأكبرِ والأوحدِ،  
مَكانَ ينبغي لي أن أكون محبوباً.

تسلَّيتُ بالعودةِ إلى الشمسِ والمطرِ،  
وبالجلوسِ مرَّةٍ أخرى بِبابِ البيتِ.  
فالحقولُ، في النهايةِ ليستُ  
بأكثَرِ أخضرارٍ لأعينِ المحبوبينِ  
ممنَ ليسوا بمحبوبينِ.  
أن تحسُّ هوَ أن تتسلَّى.

إِن أَنَا مِتُّ، عِنْدَمَا يَأْتِي الرَّبِّيعُ،  
سَتَزْهَرُ الْوُرُودُ عَلَى الشَّكَلَةِ ذَاتِهَا  
وَالْأَشْجَارُ لَنْ تَكُونَ أَقْلَ اخْضِرَارًا مِمَّا كَانَتْ فِي الرَّبِّيعِ الْمَاضِي  
الْوَاقِعِ فِي غِنَى عَنِّي.

أَشْعُرُ بِفَرَحٍ عَارِمٍ حَالَمَا  
أَفَكِّرُ أَنَّ مَوْتِي لَا يَمْلِكُ أَيَّ أَهْمِيَّةٍ.  
لَوْ عَرَفْتُ أَنَّنِي سَأَمُوتُ غَدًا  
وَأَنَّ الرَّبِّيعَ سَيَجِيءُ بَعْدَ غَدٍ  
لَمِتُّ مُظْمِئًا، لِأَنَّ الرَّبِّيعَ غَدًا يَجِيءُ.  
إِنْ كَانَ ذَلِكَ أَوَانَهُ، فَمَتَى يَنْبَغِي أَنْ يَجِيءَ إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي أَوَانِهِ؟  
يَرُوقِنِي أَنْ تَكُونَ الْأَشْيَاءُ كُلُّهَا وَاقِعِيَّةً، وَفِي مَكَانِهَا.  
يَرُوقِنِي لِأَنَّهَا كَذَلِكَ، وَلَوْ لَمْ يَرُقْنِي.  
لِذَلِكَ، لَوَمْتُ الْآنَ ، مُغْتَبِطًا سَأَمُوتُ  
لِأَنَّ الْكُلَّ وَاقِعِيٌّ وَفِي مَكَانِهِ حَيْثُ هُوَ.

بُوسِعِكُمْ الصَّلَاةُ بِاللَّاتِينِيَّةِ عَلَى نَعْشِي، إِنْ شِئْتُمْ.  
وَإِنْ شِئْتُمْ، لَكُمْ أَنْ تَرْقُضُوا وَتُغْنُوا حَوَالَيْهِ.  
لَأُمْلِكُ أَيَّ أَفْضَلِيَّةٍ طَالَمَا لَمْ يَغْدُ بِاسْتِطَاعَتِي  
امْتِلَاكُ أَفْضَلِيَّاتٍ.  
سَيَكُونُ مَالًا بَدًّا أَنْ يَكُونَ.  
لَوْ شَاؤُوا بَعْدَ مَوْتِي، كِتَابَةٌ سِيرَتِي،  
فَلَيْسَ ثَمَّةَ مَا هُوَ أَسْهَلُ،



لِسِيرَتِي تَارِيخَانِ فَحَسَبَ : يَوْمَ مِيلَادِي وَيَوْمَ وَفَاتِي  
مَا بَيْنَهُمَا مِنْ أَيَّامٍ كُلُّهَا أَيَّامِي.

سَهْلٌ تَعْرِيفِي :  
مِثْلُ مَلْعُونٍ رَأَيْتُ مَا رَأَيْتُ.  
بِدُونِ عَاطِفِيَّةٍ أَحْبَبْتُ الْأَشْيَاءَ.  
لَمْ أُمْلِكْ أَيَّ رَغْبَةٍ غَيْرِ قَابِلَةٍ لِلإِنْجَازِ،  
لَأَنَّنِي لَمْ أَتَعَامَ قَطَّ.  
حَتَّى السَّمْعُ لَمْ يَكُنْ أَبَدًا عِنْدِي سِوَى مُكْمَلٍ لِلْبَصَرِ.  
أَدْرَكْتُ أَنَّ الْأَشْيَاءَ وَاقِعِيَّةٌ وَمَخْتَلِفَةٌ الْوَاحِدَةُ عَنِ الْآخَرَى ؛  
أَدْرَكْتُ هَذَا بِالْعَيْنَيْنِ، وَلَيْسَ أَبَدًا بِالْفِكْرِ.  
إِدْرَاكُ الْأَشْيَاءِ بِالْفِكْرِ مَعْنَاهُ الْإِعْتِقَادُ بِأَنَّهَا مُتَسَاوِيَةٌ.

ذَاتَ يَوْمٍ أَدْرَكَنِي النَّوْمُ كَأَيِّ طِفْلِ  
أَغْمَضْتُ الْعَيْنَيْنِ وَنَمْتُ  
عَدَا هَذَا، كُنْتُ شَاعِرَ الطَّبِيعَةِ الْوَاحِدِ.

لَا أَعْرِفُ الْبَتَّةَ كَيْفَ يَوْسَعُ مَشْهَدُ الْمَسَاءِ أَنْ يَبْدُو حَزِينًا.  
فَقَطَّ لِأَنَّهُ لَيْسَ صَبَاحًا.  
لَكِنْ إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ مَسَاءً، فَكَيْفَ لَهُ أَنْ يَكُونَ صَبَاحًا،

مَآمِنْ يَوْمٍ مُمَطَّرٍ إِلَّا وَهُوَ جَمِيلٌ كَأَيِّ يَوْمٍ مَشْمُسٍ.  
كِلَاهُمَا مَوْجُودٌ بِكُلِّ بَمَا هُوَ إِيَّاهُ.

عِنْدَمَا يَنْمُو الْعُشْبُ عَلَى قَبْرِي  
سَيَكُونُ ذَلِكَ عَلَامَةً نَسِيَانَهُمْ بِالْكَامِلِ لِي .  
فَالطَّبِيعَةُ ، لَا تَتَذَكَّرُ أَبَدًا ، وَلِذَلِكَ هِيَ جَمِيلَةٌ .  
إِذَا كَانَتْ بِهِمْ حَاجَةٌ مَرْضِيَّةٌ إِلَى تَفْسِيرِ الْعُشْبِ  
الْأَخْضَرِ عَلَى قَبْرِي ،  
فَلْيَقُولُوا إِنَّهُ يُوَاصِلُ اخْضِرَارَهُ بِشَكْلِ طَبِيعِي .

إِنَّهُ اللَّيْلُ ، اللَّيْلُ الْحَالِكُ ، فِي مَنْزِلٍ يَقَعُ  
عَلَى مَسَافَةٍ بَعِيدَةٍ يَسْتَطِيعُ ضَوْءُ نَافِذَةٍ .  
أَبْصِرِ الضَّوْءَ فَأَحِسُّ بِي إِنْسَانًا مِنْ أَخْمَصِ قَدَمِيَّ إِلَى رَأْسِي .  
عَجِيبٌ أَنْ تَجْذِبَنِي حَيَاةَ الشَّخْصِ الَّذِي يَعِيشُ هُنَاكَ ،  
وَالَّذِي لَا أَعْرِفُ مَنْ يَكُونُ ،  
فَقَطْ مِنْ خِلَالِ ذَلِكَ الضَّوْءِ الرَّئِيِّ مِنْ بَعِيدٍ .  
لَأَشْكُ أَنْ حَيَاتَهُ وَاقْعِيَّةَ لَهَا وَجَّةٌ ، حَرَكَاتٌ ، وَأُسْرَةٌ وَمِهْنَةٌ .  
لَكِنْ وَحْدَهُ ضَوْءُ نَافِذَتِهِ يَهْمُنِي الْآنَ .  
وَمَعَ أَنَّ الضَّوْءَ يَوْجَدُ بَعِيدًا هُنَاكَ لِأَنَّهُ هُوَ مَنْ أَشْعَلَهُ ،  
فَهُوَ بِالذَّاتِ الْوَاقِعِ الْمَوْجُودِ قِبَالَتِي .  
أَنَا لَا أَمْضِي أَبَدًا أَبْعَدَ مِنَ الْوَاقِعِ الْمُبَاشِرِ  
فِيمَا وَرَاءَ الْوَاقِعِ الْمُبَاشِرِ لَا يَوْجَدُ شَيْءٌ .

إِذَا كُنْتُ ، مِنْ حَيْثُ أَوْجَدَ ، أَرَى فَحَسِبْتُ ذَلِكَ الضَّوْءَ  
فَلِأَنَّهُ ، بِالنَّظَرِ إِلَى الْمَسَافَةِ الَّتِي أَرَاهَا مِنْهُ ، هُوَ وَحْدَهُ الْمَوْجُودُ .  
الرَّجُلُ وَأُسْرَتُهُ وَاقْعِيَّانِ مِنَ الْجَانِبِ الْآخَرِ لِلنَّافِذَةِ .

أَنَا مَوْجُودٌ فِي الْجَانِبِ الَّذِي هُنَا، عَلَى مَسَافَةٍ بَعِيدَةٍ.  
لَقَدْ أَطْفَأَ الضَّوْءَ.

فِيمَ يَهْمُنِي أَنْ يُوَاصِلَ الرَّجُلُ الْوُجُودَ؟  
هُوَ وَحْدَهُ مَنْ يُوَاصِلُ الْوُجُودَ.

جميعَ النظريَّاتِ، جميعَ القصائدِ  
أطولَ عُمرًا مِنْ هَذِهِ الزَّهْرَةِ  
لَكِنْ شَأْنُهَا شَأْنُ الضَّبَابِ، رَطْبٌ وَمَنْفَرٌ.  
وأكبرَ مِنْ هَذِهِ الزَّهْرَةِ...  
الحَجْمُ، المَدَّةُ لَا يَمْلِكَانِ أَيَّ أَهْمِيَّةٍ...  
هُمَا حَجْمٌ وَمَدَّةٌ وَحَسَبٌ...  
مَا يَهْمُ هُوَ الزَّهْرَةُ الَّتِي لَهَا حَجْمٌ وَمَدَّةٌ مُعَيَّنَانِ...  
(إِذَا كَانَ الْوَاقِعُ بَعْدًا (1) حَقِيقِيًّا)  
كَوْنَ الشَّيْءِ وَاقِعِيًّا هُوَ الْحَقِيقَةُ الْوَاحِدَةُ لِلْعَالَمِ.

هُنَالِكَ وَرَاءَ مَنْعَرَجِ الطَّرِيقِ  
تُوجَدُ بئرٌ رُبَّمَا، أَوْ قَصْرٌ،  
أَوْ رُبَّمَا الطَّرِيقُ الْمُتَّصِلُ وَحْدَهُ.  
لَا أَعْرِفُ وَلَا أَسْأَلُ.  
فِيمَا أَسِيرُ عَبْرَ الطَّرِيقِ قَبْلَ الْمَنْعَرَجِ  
أَنْظُرُ فَحَسَبْتُ إِلَى الطَّرِيقِ قَبْلَ الْمَنْعَرَجِ،

إِذْ لَيْسَ يَوْسَعِي النَّظَرِ إِلَى أَبْعَدَ مِنَ الطَّرِيقِ قَبْلَ الْمَنْعَرَجِ.  
لَنْ يُفِيدَنِي فِي شَيْءٍ نَظَرِي إِلَى جِهَاتٍ لَا أَرَاهَا.  
لِنَهْتَمَّ وَحَسَبُ بِالْمَكَانِ الَّذِي نَحْنُ فِيهِ.  
ثُمَّ مَا يَكْفِي مِنَ الْجَمَالِ فِي وُجُودِنَا هُنَا لَا فِي مَكَانٍ آخَرَ.  
إِنْ وَجَدَ آخَرُونَ فِيَمَا وَرَاءَ مَنْعَرَجِ الطَّرِيقِ،  
فَلْيَنْشَغِلُوا بِمَا يَوْجَدُ فِيَمَا وَرَاءَ مَنْعَرَجِ الطَّرِيقِ،  
ذَلِكَ هُوَ طَرِيقُهُمْ.  
إِنْ كَانَ عَلَيْنَا أَنْ نَصِلَ إِلَى هُنَاكَ، سَتَعْرِفُ ذَلِكَ عِنْدَمَا نَصِلَ.  
الآنَ نَعْرِفُ فَحَسَبُ أَنَّنَا لَسْنَا هُنَاكَ.  
هُنَا يَوْجَدُ وَحْدَهُ الطَّرِيقُ قَبْلَ الْمَنْعَرَجِ. أَمَّا قَبْلَ الْمَنْعَرَجِ  
فَيَوْجَدُ الطَّرِيقُ بِدُونِ مَنْعَرَجٍ.

أَرْتُمِي بِالطُّولِ عَلَى الْأَرْضِ الْمُعْشِبَةِ  
وَأَنْسَى كُلَّ مَا عَلَّمُونِيهِ.  
مَا عَلَّمُونِيهِ لَمْ يَمْنَحْنِي مَزِيدًا مِنْ حَرَارَةٍ وَلَا بُرُودَةٍ،  
مَا حَدَّثُونِي عَنْ وُجُودِهِ لَمْ يُغَيِّرْ بَتَاتًا  
شَكْلَ الْأَشْيَاءِ.  
مَا تَعَلَّمْتُ رُؤْيَيْهِ لَمْ يَمَسَّ عَيْنِي قَطُّ.  
مَا أَظْهَرُوهُ لِي لَمْ يَكُنْ أَبَدًا مَوْجُودًا هُنَاكَ ؛  
هُنَاكَ كَانَ فَحَسَبُ مَا كَانَ هُنَاكَ.

الْيَوْمَ قَرَأْتُ، سَانْ فَرَنسِيْسْكَو أَمِيسْ،  
لَقَدْ قَرَّوْهُ لِي فَأَنْهَشْنِي

كَيْفَ أَنْ رَجُلًا أَحَبَّ الْأَشْيَاءَ كَثِيرًا  
لَمْ يَنْظُرْ إِلَيْهَا أَبَدًا ، لَمْ يَعْرِفْ مَا هِيَ؟

لَمَّاذَا عَلَيَّ أَنْ أَدْعُوَ الْمَاءَ أَخِي، إِنْ لَمْ يَكُنْ حَقًّا أَخِي؟  
أَمِنْ أَجْلِ أَنْ أَحِسَّ عَلَى نَحْوِ أَفْضَلٍ؟  
أَنَا أَحِسُّهُ شَارِبًا إِيَّاهُ بَدَلًا مِنْ أَنْ أَدْعُوهُ  
أَخًا أَوْ أَبًا، أَوْ ابْنًا.

الماء هُوَ الْمَاءُ وَهُوَ جَمِيلٌ لَذَلِكَ.  
حِينَمَا أَدْعُوهُ أَخِي أَرَاهُ عَلَى غَيْرِ مَا هُوَ عَلَيْهِ،  
وَمَادَامَ الْمَاءُ مَاءً مِنَ الْأَفْضَلِ أَنْ أَدْعُوهُ مَاءً!  
بَلْ مِنَ الْأَفْضَلِ إِلَّا أَسْمِيَهُ بِأَيِّ إِسْمٍ.  
أَنْ أَشْرِبَهُ وَأَحِسَّ بِهِ فِي النَّبْضِ وَأَنْ أَرَاهُ فَقَطْ  
لَا غَيْرَ.

دَائِمًا أَخُونُ الشَّيْءَ عِنْدَمَا أَفَكِّرُ فِيهِ.  
عَلَيَّ أَنْ أَفَكِّرُ فِيهِ فَحَسْبُ عِنْدَمَا يَكُونُ أَمَامِي.  
لَا مُفَكِّرًا ، وَإِنَّمَا نَاطِرًا  
لَيْسَ بِالتَّفَكِيرِ، وَلَكِنْ بِالْعَيْنَيْنِ.

أَنْظُرْ، الْأَشْيَاءَ مَوْجُودَةً  
وَحْدِي أَفَكِّرُ وَأَحِسُّ.

تَقَبَّلِ الْكَوْنَ  
كَمَا أَعْطَيْتَكَهُ الْآلِهَةُ.

لَوْ شَاءَتْ إِعْطَاءَكَ كَوْنًا آخَرَ  
لَكَانَتْ أَعْطَتْكَه.

إِنْ كَانَ ثَمَّةُ وُجُودِ لِمَادَاتٍ وَعَوَالِمٍ أُخْرَى  
فَلْيَكُنْ.

مَنْ بَعِيدٍ أَرَى سَفِينَةً تَعْبُرُ النَّهْرَ ...  
لَا مُبَالِيَةَ تَمْضِي عَبْرَ التَّاجِ مِنْ تَحْتِ ...  
لَا مُبَالِيَةَ لَيْسَ بِسَبَبِ عَدَمِ اهْتِمَامِهَا بِي.  
أَنَا لَسْتُ مُكْتَئِبًا لِهَذَا ..  
إِنَّهَا لَا مُبَالِيَةَ لَخُلُوقِهَا مِنْ أَيِّ مَعْنَى خَارِجِي  
بِالنَّسْبَةِ إِلَى وَجُودِهَا الْمُنْفَصِلِ  
كَسَفِينَةٍ تَعْبُرُ النَّهْرَ يَدُونِ إِذْنٍ مِنَ الْيَتَافِيزِيْقَا ...  
مَعَ النَّهْرِ حَتَّى وَاقَعَ الْبَحْرُ .  
يَهْبِطُ اللَّيْلُ، يَخِفُّ الْحَرُّ قَلِيلًا. أَنَا  
مَتَأَلِّقُ الدَّهْنَ كَمَا لَوْ لَمْ يَحْدُثْ لِي أَنْ فَكَّرْتُ قَطُّ  
وَلَمْ تَكُنْ لِي جُذُورٌ وَاتِّصَالٌ مُبَاشِرٌ بِالْأَرْضِ ،  
لَا اتِّصَالٌ الْحَاسَّةِ الْمُسَمَّاةِ رُؤْيَاً ،  
تِلْكَ الرُّؤْيَا الَّتِي بِهَا أَنْفَصَلُ عَنِ الْأَشْيَاءِ ،  
فَأَقْتَرِبُ مِنَ النُّجُومِ وَمِنْ أَشْيَاءَ بَعِيدَةٍ ؛  
إِذْ ثَمَّةُ خَطَأٌ : الْبَعِيدُ لَيْسَ هُوَ الْقَرِيبُ .  
تَقْرِيبُ الْبَعِيدِ انْخِدَاعٌ .

مريضٌ أنا . أفكاري بدأ يعتريها الألباسُ  
ولكن جَسدي إذ يلامسُ الأشياءَ ينفذُ إليها.  
أحسني ، باللمس ، جزءاً من الأشياء .  
وثمة اعتناق هائل يشرع في الإحساس بذاته في  
ثمة غبطة كبرى مهيبة مثل عمل بطولي .  
/واضعاً القوة في الإيماء التزنة والخفاة/

أتقبل مشاق الحياة لأنها قدرٌ لا مناص منه .  
مثلما أتقبل البرد المفرط في عز الشتاء  
بهدوء يذون شكوى ، ببساطة أتقبله .  
كمن يجد مسرة في فعل تقبله .  
في الفعل الشاق والعلمي والسامي لتقبل  
ماهو طبيعيٌ محتوم .

ما الأمراض التي أعانيها والأذى الذي يصيبني  
غير شتاء ذاتي وحياتي ؟  
الشتاء المختل الذي أجهل قوائين حدوثه ،  
لكنه يحدث بموجب نفس الحتمية السامية ،  
نفس البرانية المحتومية واللاذاتية .

حرارة الأرض في عز الصيف تأتي ،  
وبردتها في أوج الشتاء .  
أنا كشخص أتقبل هذا .

وَلِدْتُ غُرْضَةً لِلْأَخْطَاءِ وَالْغُيُوبِ كَالْآخِرِينَ،  
لَكِنْ لَيْسَ غُرْضَةً أَبَدًا لِخَطِيئَةِ الرِّغْبَةِ فِي الْفَهْمِ الْمَفْرُطِ،  
وَلِلْخَطِيئَةِ الرِّغْبَةِ فِي الْفَهْمِ فَحَسْبُ بِوَاسِطَةِ الذِّكَاةِ،  
وَلَا لِنَقِيصَةٍ أَنْ أَطْلُبَ مِنَ الْعَالَمِ أَنْ يَكُونَ  
شَيْئًا آخَرَ غَيْرَ مَا هُوَ.  
أَنْ أَكُونَ وَاقِعِيًّا هُوَ أَلَّا أَكُونَ دَاخِلَ ذَاتِي  
عَنِ الشَّخْصِ الَّذِي بِدَاخِلِي لَيْسَ لَدَيَّ أَيُّ تَصَوُّرٍ وَاقِعِيٍّ.  
أَعْرِفُ أَنَّ الْعَالَمَ مَوْجُودٌ لَكِنْ لَا أَعْرِفُ إِنْ كُنْتُ مَوْجُودًا،  
يَقِينِي بِوُجُودِ دَارَتِي الْبَيْضَاءِ  
أَكْبَرُ مِنْ يَقِينِي بِالْوُجُودِ الْجَوَانِي لِصَاحِبِ الدَّارَةِ الْبَيْضَاءِ،  
أَوْ مِنْ بِجَسَدِي أَكْثَرَ مِمَّا أَوْ مِنْ بِرُوحِي.  
لَأَنَّ جَسَدِي مَوْجُودٌ فِي قَلْبِ الْوَاقِعِ،  
بِوَسْعِ آخِرِينَ أَنْ يَرَوْهُ،  
أَنْ يَلْمُسُوهُ،  
وَبِوَسْعِهِ أَنْ يَنْهَضَ وَأَنْ يَقْعُدَ،  
لَكِنَّ رُوحِي لَا يُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ مَعْرِفَةً إِلَّا بِحُدُودٍ خَارِجِيَّةٍ.  
هِيَ مَوْجُودَةٌ فَقَطْ - فِي اللَّحْظَاتِ الَّتِي أَوْ مِنْ فِيهَا بِأَنَّهَا مَوْجُودَةٌ فَعَلًا -  
بِالْإِثْنَانِ إِلَى الْوَاقِعِ الْخَارِجِيِّ لِلْعَالَمِ.

لَوْ الرُّوحُ أَكْثَرَ وَاقِعِيَّةً  
مِنَ الْعَالَمِ الْخَارِجِيِّ ، كَمَا تَقُولُ أَنْتَ، أَتَيْهَا الْفِيلَسُوفُ،  
فَلِمَاذَا وَهَبَ الْعَالَمَ الْخَارِجِي لِي  
كَنَمُودَجٍ لِلْوَاقِعِ؟



إن كان إحساسي  
أكثر يقينية من وجود الشيء الذي أحس  
فلماذا أحس إذن؟  
ولماذا يظهر ذلك الشيء، مستقلاً عني،  
يدون أن يحتاج إلي ليكون موجوداً،  
ولماذا أنا دائماً مضموم إلى ذاتي، دائماً شخصي وغير قابل للتحويل؟  
لماذا أتحرك مع الآخرين  
في عالم نتفاهم فيه وتتوافق،  
إن كان هذا العالم هو الخطأ ربّما وأنا الصواب؟  
إن كان خطأ ، فهو خطأ الجميع .  
وكل واحد هو فحسب خطأ كل واحد منا .  
شيء بشيء إذن هكدا يصير العالم أكثر حقيقة  
لكن لماذا أسأل ، إن لم يكن لأنني مريض؟

في الأيام الحقيقية، في الأيام الخارجية لحياتي،  
في الأيام ذات الصفاء التام والطبيعي .  
أحس يدون إحساس بأنني أحس .  
وأرى يدون أن أدري بأنني أرى  
حينئذ يصير الكون واقعياً كما لم يكن من قبل،  
ويصير (لاقرباً أو بعيداً عني)  
لامنتمياً إلي بخفاء على نحو لم يكنه من قبل.

عندما أقول (عن الشيء) (1) أنه واضح هل أعني مصادفة  
أنني وحدي الذي أراه؟  
عندما أقول إنه صحيح، هل أقصد القول : «أنه رأيي»؟  
عندما أقول : إنه هناك، هل معناه أنني أقصد : «ليس هناك»؟  
إن كان الأمر هكذا في الحياة فلماذا يجب أن يكون  
مختلفاً في الفلسفة؟  
نحن نحيا قبل أن نتفلسف، نوجد قبل أن نعرف.  
فالعمل الأول جدير بالأولوية والعبادة.

أجل، برأيتون نحن قبل أن نكون جوانيين  
لذلك نحن جوهرية عبارة عن خارج.  
تقول أيها الفيلسوف المريض، أيها الفيلسوف في النهاية.  
هذه أفكار مادية.  
لكن كيف لها أن تكون مادية، والحال أن المادية فلسفة.  
وعليها لتكون فلسفة، أن تكون فلسفتي بالأقل.  
بينما هذا - الذي أقول - ليس يخصني بالكاد ولا هو ذاتي؟  
يهمني قليلاً.  
يهمني قليلاً. ماذا؟ لا أدري. لاشيء يهمني.

جميع الآراء الوجودية عن الطبيعة  
لم تساعد قط على نمو عشب أو ولادة زهرة.  
كل الحكمة المتعلقة بالأشياء

---

(1) للزيادة بقصد التوضيح (المترجم ....)

لَمْ تَكُنْ الْبَتَّةَ شَيْئًا يُمْكِنُ تَنَاوُلُهُ مِثْلَمَا الْأَشْيَاءُ .  
إِنْ أَرَادَ الْعِلْمُ أَنْ يَكُونَ حَقِيقِيًّا  
فَأَيُّ عِلْمٍ أَكْثَرَ حَقِيقِيَّةً مِنْ عِلْمِ الْأَشْيَاءِ بِأَعْلَمَ؟  
عَيْنَايَ أَغْمَضْتُهُمَا فِيمَا الْأَرْضُ الصَّلْبَةُ الَّتِي اسْتَلْقَى عَلَيْهَا  
تَمْلِكُ مِنَ الْوَاقِعِيَّةِ مَا يَجْعَلُ ظَهْرِي يَحْسُهَا .  
طَالَمَا لَدَيَّ ذِرَاعَانِ لَسْتُ بِحَاجَةٍ إِلَى الْمَنْطِقِ .

شَيْئًا فَشَيْئًا يَتَّسِعُ الْحَقْلُ وَيَتَدَهَّبُ  
الصَّبَاحُ يَتَبَدَّدُ عَبْرَ تَنَوُّعَاتِ السَّهْلِ .  
الشَّهَدُ الَّذِي أَرَاهُ لَا أَنْتَمِي إِلَيْهِ ، أَرَاهُ .  
هُوَ خَارِجِيٌّ بِالنِّسْبَةِ إِلَيَّ ، مَأْمِنٌ إِحْسَاسٍ يَرْبِطُنِي بِهِ ،  
وَذَلِكَ هُوَ الْإِحْسَاسُ الَّذِي يَرْبِطُنِي بِالصَّبَاحِ الَّذِي يَطْلُعُ .

يَا آخِرَ نَجْمَةٍ تَخْتَفِي قَبْلَ بَزْوِغِ النَّهَارِ .  
فِي زُرْقَتِكَ الْمُرْتَعِشَةِ الْبَيْضَاءِ أَحْطُ عَيْنِي الْهَادِئَتَيْنِ ،  
فَأَرَاكَ مُسْتَقْلَلَةً عَنِّي ،  
فَرِحًا بِامْتِلَاكِ أَفْضَلِيَّةِ الْقُدْرَةِ عَلَى رُؤْيَتِكَ ،  
بِدُونِ أَيِّ «وَضْعٍ رُوحِي» عَدَا رُؤْيَتِكَ .  
جَمَالَكَ بِالنِّسْبَةِ إِلَيَّ مَتَجَسِّدٌ فِي أَنَّكَ مَوْجُودَةٌ .  
عَظَمَتُكَ مَائِلَةٌ فِي كَوْنِكَ تُوجَدِينَ كُلِّيَّةً خَارِجَ ذَاتِي .

أَيُّ جَدِيدٍ فِي هَذَا؟ قَالَ الَّذِي سَمِعَ أَشْعَارِي؟  
الْجَمِيعُ يَعْرِفُ أَنَّ الزَّهْرَةَ زَهْرَةٌ وَالشَّجَرَةَ شَجَرَةٌ .

لَكِنِّي أُحِبُّ، لَا لَيْسَ الْجَمِيعُ، بَلْ لِأَحَدٍ.  
لَأَنَّ الْجَمِيعَ يُحِبُّ الْأَزْهَارَ لِأَنَّهَا جَمِيلَةٌ، وَأَنَا مُخْتَلَفٌ.  
الْجَمِيعُ يُحِبُّ الْأَشْجَارَ لِأَنَّهَا خَضِرَاءُ وَظَلِيلَةٌ أَمَّا أَنَا فَلَا.  
أَنَا أَحِبُّ الْأَزْهَارَ لِأَنَّهَا أَزْهَارٌ، مُبَاشِرَةٌ.  
أَنَا أَحِبُّ الْأَشْجَارَ لِأَنَّهَا أَشْجَارٌ بِذُونَ أَنْ أَفَكِّرَ.

أَسْتَمْتِعُ بِالْحَقُولِ بِذُونَ تَحْدِيقِي فِيهَا.  
لِمَذَا أَسْتَمْتِعُ بِهَا؟ تَسْأَلْنِي.  
لَأَنِّي أَسْتَمْتِعُ بِهَا، أُجِيبُ.  
أَنْ نَسْتَمْتِعَ بِزَهْرَةٍ هُوَ أَنْ نَكُونَ أَمَامَهَا بِكُلِّ وَغِينَا،  
وَأَنْ نَمْلِكَ تَصَوُّرًا عَنْ عِطْرِهَا فِي أَكْثَرِ أَفْكَارِنَا انْطِفَاءً.  
عِنْدَمَا أَحَدُّقُ لَا أَسْتَمْتِعُ : أَرَى  
أَغْمِضُ الْعَيْنَيْنِ، فِيمَا جَسَدِي بَيْنَ الْأَعْشَابِ،  
يَنْتَمِي تَمَامًا إِلَى خَارِجِيَّةٍ مَنْ يَغْمِضُ الْعَيْنَيْنِ،  
إِلَى الصَّلَابَةِ الرَّطْبَةِ لِلْأَرْضِ الْعَطْرَةِ الْمُخْتَلَةِ ،  
وِثْمَةً بَعْضُ مَنْ ضَجَّةٌ مُلْتَبَسَةٌ لِلْأَشْيَاءِ الْمَوْجُودَةِ،  
ثُمَّ فَحَسْبُ ظِلٍّ مُجَسَّدٍ مِنْ ضَوْءٍ يُغَيِّمُ  
مِخْبَرِي،  
ثُمَّ فَحَسْبُ بَقِيَّةٍ مِنْ حَيَاةٍ تَرِنُ.

لَسْتُ عَلَى عَجَلَةٍ، عَلَى عَجَلَةٍ مِمَّ؟  
الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالثَّقَانُ : لَيْسَا مُتَعَجِّلَيْنِ.  
أَنْ أَكُونَ عَلَى عَجَلَةٍ هُوَ أَنْ أَحْسِبَ النَّاسَ

يَمْرُون جَنْبَ قَدَمِي،  
أَوْ يَقْفِيزُونَ وَاثِبِينَ فَوْقَ الظِّلِّ.  
كَلَّا ، لَا أَعْرِفُ الْعَجَلَةَ.  
إِنْ مَدَدْتُ الذَّرَاعَ، وَصَلْتُ بِالضَّبْطِ إِلَى حَيْثُ يَصِلُ ذِرَاعِي،  
يَدُونَ مَسْتَمْتِرٍ وَاحِدٍ رِيَادَةً.  
أَنَا أَلَسَ فَقَطْ مَا أَلَسَهُ، لَا أَلَسَ مَا أَفَكَّرَ فِيهِ.  
فَقَطْ بِإِمْكَانِي الْجُلُوسِ حَيْثُ أَوْجَدُ.  
وَهَذَا كُلُّهُ يَدْفَعُ إِلَى الضَّحِكِ مِثْلَ كُلِّ الْحَقَائِقِ الْحَقِيقِيَّةِ بِشَكْلِ مُطْلَقٍ،  
لَكِنْ مَا يَدْفَعُ إِلَى الضَّحِكِ بِجِدِّيَّةٍ هُوَ أَنَّنا  
نَفَكِّرُ دَائِمًا فِي شَيْءٍ آخَرَ،  
وَنَحْيَا فِي عَطَالَةٍ عَنْ وَاقِعِنَا.  
خَارِجَهُ نَوْجَدُ دَائِمًا لِأَنَّنا هُنَا مَوْجُودُونَ.  
أَجَلْ : أَوْجَدُ دَاخِلَ جَسَدِي.  
لَا أَحْمِلُ الشَّمْسَ وَلَا الْقَمَرَ فِي الْجَيْبِ.  
لَا أُرِيدُ فَتْحَ عَوَالِمَ جَدِيدَةٍ لِأَنِّي لَمْ أُنَمْ جَيِّدًا،  
وَيَسَبِّبُ الْمَعْدَةَ لَا أُرِيدُ أَنْ تَكُونَ الْأَرْضُ وَجَبَةً غَذَائِي.  
غَيْرُ مُبَالٍ بِشَيْءٍ؟  
كَلَّا : طَبِيعِي أَنَا مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ، بِحَيْثُ لَوْ قُمْتُ بِوُثْبَةٍ  
لَوَجَدْتُني فِي الْفَرَاغِ،  
لَوَجَدْتُني لِحِظَةٍ فِي الْهَوَاءِ الَّذِي لَمْ يَوْجَدْ مِنْ أَجْلِنَا،  
لِذَلِكَ أُرْتَاخُ فَحَسْبُ عِنْدَمَا تَطَأُ قَدَمَايَ الْأَرْضَ مِنْ جَدِيدٍ.  
عِشْ فِي الْحَاضِرِ ، تَقُولُ ،

عِشْ وَحَسْبُ فِي الْحَاضِرِ.  
لَكُنِّي لَا أُرِيدُ الْحَاضِرَ، أُرِيدُ الْوَاقِعَ ؛  
أُرِيدُ الْأَشْيَاءَ الوجودية، لا الزَّمنَ الذي توجد فيه.

مَا هُوَ الْحَاضِرُ؟  
هُوَ شَيْءٌ مُتَعَلِّقٌ بِالْمَاضِي وَبِالْمُسْتَقْبَلِ.  
هُوَ شَيْءٌ وَجُودُهُ مُتَعَلِّقٌ بِوُجُودِ أَشْيَاءٍ أُخْرَى.  
أَنَا أُرِيدُ الْوَاقِعَ وَحْدَهُ، أُرِيدُ الْأَشْيَاءَ بِدُونِ حَاضِرٍ

لَأُرِيدَ أَنْ يَتَدَخَلَ الزَّمنَ فِي وَجُودِي.

لَأُرِيدَ التَّفَكِيرَ فِي الْأَشْيَاءِ كَأَشْيَاءٍ حَاضِرَةٍ،  
لَأُرِيدَ التَّفَكِيرَ فِيهَا كَأَشْيَاءَ  
لَأُرِيدَ فَصْلَهَا عَنْ نَوَاتِيهَا مُعَامِلًا إِيَّاهَا كَأَشْخَاصٍ.  
وَلَا حَتَّى كَأَشْيَاءَ وَاقِعِيَّةٍ.  
لَا يَنْبَغِي أَنْ أَتَعَامَلَ مَعَهَا كَلَّا شَيْءٍ.

يَنْبَغِي أَنْ أَرَاهَا، أَنْ أَرَاهَا وَحَسْبُ.  
أَنْ أَرَاهَا حَتَّى أَفْقِدَ الْقُدْرَةَ عَلَى التَّفَكِيرِ فِيهَا،  
أَنْ أَرَاهَا مُجَرَّدَةً مِنَ الزَّمنِ وَالْمَكَانِ ...  
أَنْ أَرَاهَا صَارِفًا الرُّؤْيَا عَنْ كُلِّ مَا سِوَاهَا.  
هَذَا هُوَ عِلْمُ الرُّؤْيَا، الَّذِي مَا هُوَ يَعْلَمُ.

إعلان أول بعاصفة مابعد غد.  
الغيوم الأولى البيضاء خفيفة تحمل وعيدها في السماء الشاحبة.  
عاصفة مابعد غد؟!  
متيقن أنا. لكن اليقين أكلوبة.  
أن أكون متيقنا معناه أنني لا أرى.  
بعد غد لا وجود له.  
ماهو موجود فعلاً هو هذا ،  
سماء زرقاء، معتكرة قليلاً. بضغ غيوم بيضاء  
في الأفق.  
مع لطخة ملوثة في الأسفل كما لو كانت ستصير سوداء من بعد  
هذا مايجد اليوم.  
ولان كل مايجد اليوم هو هذا. فهو إذن كل ما هو موجود.  
ماذا لومت بعد غد؟

لو قدر لي أن أموت بعد غد فستكون  
عاصفة مابعد غد عاصفة أخرى مختلفة  
عما ستكون لو لم يقدر لي أن أموت بعد غد .  
أعرف أن العاصفة لا تهبط من رؤيتي،  
لكن إذا لم أكن موجوداً في العالم، فسيكون العالم  
مختلفاً - سأكون أنا واحداً أقل -  
والعاصفة ستهب في عالم مختلف  
ولن تكون نفس العاصفة.  
كائنات ماكان الأمر. تلك التي ستهب هي التي ستهب  
عندما تهب.

أَرْخَى الثَّلَجُ شَرَفًا صَامِتًا عَلَى مَائِدَةِ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا.  
مَامِنٌ إِحْسَاسٍ سِوَى بِمَا يَخْدُثُ دَاخِلَ النَّزْلِ.  
أَتَدَّ ثَرَّ بَغْطَاءٍ بَدُونِ أَنْ أَفَكَّرَ وَلَا حَتَّى فِي التَّفَكِيرِ نَفْسَهُ.  
أَشْغَرَ بَغْطَةً حَيَوَانٍ وَشَارِدًا أَفَكَّرُ  
ثُمَّ أَنَامَ نَوْمًا لَيْسَ أَقَلَّ نَفْعًا مِنْ جَمِيعِ الْأَفْعَالِ فِي الْعَالَمِ.



القصيدة

قبل

الآخيرة

كَذَلِكَ أَعْرِفْ كَيْفَ أَتَكَهَّرُ .  
فِي كُلِّ شَيْءٍ يُوجَدُ ذَلِكَ الَّذِي هُوَ الشَّيْءُ ، هُوَ مُحَرَّكُهُ .  
خَارِجِيٌّ هُوَ فِي النَّبَاتِ . يَرْقَانَةُ صَغِيرَةٌ .  
وَفِي الْحَيَوَانَ هُوَ كَائِنٌ بَاطِنِيٌّ سَحِيقٌ .  
فِي الْإِنْسَانِ هُوَ الرُّوحُ الَّتِي هِيَ ذَاتُهُ وَمَعَهُ تَحْيَا .  
وَهُوَ يَمْلِكُ نَفْسَ الْجِسْمِ عِنْدَ الْآلِهَةِ  
وَيَشْغَلُ نَفْسَ الْحَيِّزِ الَّذِي يَشْغَلُهُ الْجِسْمُ  
فَهُوَ وَالْجِسْمُ شَيْءٌ وَاحِدٌ .  
لِذَلِكَ يُقَالُ أَنَّ الْآلِهَةَ لَا تَمُوتُ .  
لِذَلِكَ لَا تَمْلِكُ الْآلِهَةُ جِسْمًا وَرُوحًا  
بَلْ جِسْمًا وَحَسَبَ وَلِذَلِكَ هِيَ كَامِلَةٌ  
أَجْسَامُهَا هِيَ أَرْوَاحُهَا  
وَالْوَعْيُ لَدَيْهَا مَوْجُودٌ فِي نَفْسِ اللَّحْمِ الْإِلَهِِيِّ .

## LAST POEM

(أملأها الشاعر يوم وفاته)

لَكَأَنَّهُ آخِرَ يَوْمٍ فِي حَيَاتِي.  
حَيَّتِ الشَّمْسُ، رَافِعًا يَدَيَّ الِیْمَنَى،  
لَكِنْ لَمْ أَحْيَهَا لِأَقُولَ لَهَا وَدَاعًا.  
أَوَمَاتَ فَحَسِبَ إِلَى أَنَّنِي مَازِلْتُ أَرْغَبُ  
فِي رُؤُوسِهَا.

---

(1) هكذا وردت بالانجليزية في الأصل



## فهرس

5	مقدمة المترجم.....
12	مقدمة ريكاردو ريس.....
30	راعي القطيع.....
137	القصيدة قبل الأخيرة.....
139	LAST POEM.....













## أعمال شعرية

1

راعي القطيم  
البرطو كاييرو

2

أناشيد  
ريكاردو ريبس

3

نشيد بحري وقصائد أخرى  
ألبارودي كامبوس

4

الأغاني وقصائد أخرى  
فرناندو بيسوا

Bibliotheca Alexandrina



1147433